

الرقص

INSTITUT

المؤسسة الوطنية
للتنمية المبرمجيات
والاعمال
الثقافية والفنية
INSTITUTION NATIONALE
DE DEVELOPPEMENT
ET D'ACTIVITES
CULTURELLES ET ARTISTIQUES
FOR NATIONAL CULTURE
AND THE ARTS
INSTITUTION FOR CULTURAL
AND ARTISTIC DEVELOPMENT

الجمهورية التونسية
RÉPUBLIQUE TUNISIENNE
وزارة الشؤون الثقافية
MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES



أيام قرطاج
الكويرغرافية

JOURNÉES
CHORÉGRAPHIQUES
DE CARTHAGE
2023



carthagedance.gov.tn

أيام قرطاج
الكوريغرافية

5 JOURNÉES
CHORÉGRAPHIQUES
DE CARTHAGE
2023





لكونه أحد فنون الفرجة التي تزين باقة قرطاج للمهرجانات السنوية، ما كان لنا إلا أن نمنح أيام الكوريفغرافيا في عيدها الخامس، حظوة الطفل المبدع الحالم الذي يحتاج من العناية و التوجيه ما يطلق العنان أمام موهبته الجامحة حتى ترسخ خصوصية فن الرقص كفرجة لها أيامها القرطاجية المستقلة.

يحق للفن الذي أثرى جل فنون الفرجة ان يقيم احتفالاته الخاصة في ظروف تضمن لعشاقه التواصل والانفتاح على مختلف التجارب و الأنماط لتقترح أيام قرطاج الكوريفغرافية على جمهورها باقة مختارة بعناية من العروض واللقاءات المميزة مع كوريفغرافيين وراقصين من تونس والعالم.

و كما تأي حركات الراقصين ان تقرأ بقوالب لغوية واحدة، تواصل أيام قرطاج الكوريفغرافية انفتاحها على التعبيرات الانسانية الراقية التي تتخطى برشاقة ضفاف المتوسط وحدود الأوطان والقارات، مستثمرين في ذلك الشراكات التي حققتها مؤسساتنا الثقافية الوطنية مع نظيراتها من العالم على غرار الشراكة والتعاون بين مسرح أوبرا تونس والمعهد الوطني للموسيقى والرقص بباريس.

انفتاح على الخبرات والمقترحات من ناحية، يتجسد في الندوات العلمية وموائد الحوار والنقاش بين المختصين والباحثين والفنانين والصحفيين من أجل وضع التصورات وبلورة المقترحات في استشراف لمستقبل فن الرقص في تونس.

وانفتاح على أكبر عدد ممكن من الجمهور تجسيدا لمبدأ ثقافة القرب من ناحية أخرى، وذلك من خلال تركيز ركح قار للعروض العالمية والتونسية في شارع الحبيب بورقيبة بالعاصمة مع السعي لبرمجة عروض راقصة في الجهات.

د. حياة قطاط القرمازي
وزيرة الشؤون الثقافية

Etant conscient du rôle que peuvent jouer les arts chorégraphiques dans l'élaboration d'une vision artistique et la création d'une identité ouverte sur le monde, nous avons fait le choix d'accorder aux journées chorégraphiques de Carthage, les faveurs de l'enfant rêveur qui a besoin de soins et d'accompagnement pour libérer sa créativité, en soutenant pour la 5ème année consécutive l'organisation des JCOC qui viennent agrémenter le bouquet des rencontres artistiques annuelles de la Tunisie.

Cet art qui a enrichi, par son écriture, la plupart des arts du spectacle, continue à bâtir sa célébration dans les meilleures conditions qui garantissent à ses amateurs une belle ouverture sur des expériences et des styles divers, de sorte que les Journées Chorégraphiques de Carthage proposent à leur public une programmation soigneusement sélectionnée de performances et des rencontres distinguées avec des chorégraphes et danseurs de la Tunisie et du monde.

A l'image de cette expression du corps et de l'esprit qui s'affranchit de toute forme de lecture immuable, les Journées chorégraphiques de Carthage continuent de s'ouvrir à des expressions humaines qui transcendent avec grâce les rives de la Méditerranée et les frontières des

pays et des continents. Et c'est avec la danse que nous construisons un pont via des partenariats réalisés par nos institutions culturelles nationales avec leurs homologues du monde, à l'image du partenariat et de la coopération entre le Théâtre de l'Opéra de Tunis et l'Institut National de Musique et de Danse de Paris. Ce même échange s'incarne, également dans des rencontres et des tables rondes entre professionnels, spécialistes, chercheurs, artistes et critiques qui ont pour objectif d'être une force de proposition pour l'avenir de l'art de la danse en Tunisie en établissant une relation novatrice avec son microcosme, ses faiseurs et son public.

Et enfin, désirant mettre en application le principe de la culture de proximité, les JCOC prendront aussi la forme d'une scène en plein centre-ville de Tunis pour offrir des spectacles internationaux et tunisiens au public sur rue Habib Bourguiba, mais également aspirer à une programmation qui sera accueillie dans certaines régions de la Tunisie.

Dr. Hayet Guettat Guermazi
Ministre des Affaires Culturelles

As an integral part of the vibrant Carthage Festivals lineup, choreography claims its own dedicated Days on its fifth anniversary. Like a cherished, imaginative child yearning for nurturing and guidance to unleash its untamed talent, dance stands as a spectacle that reflects the singularity of Carthage's independent celebration.

Having significantly contributed to the realm of performing arts, dance deserves an environment that fosters communication and embraces a diverse range of experiences and styles. The Carthage Choreographic Days offer a carefully chosen selection of performances, inviting audiences to witness breathtaking shows and engage in meaningful encounters with talented choreographers and dancers from Tunisia and around the world.

Just as dance movements transcend linguistic boundaries, the Carthage Choreographic Days embody a spirit of inclusivity, gracefully bridging the shores of the Mediterranean and transcending national and continental borders. This is made possible through strategic partnerships established by our national cultural

institutions with their counterparts worldwide, such as the collaboration between the Tunis Opera and the National Institute of Music and Dance in Paris.

This openness to experiences and proposals manifests in scientific encounters, workshops and roundtable discussions among specialists, researchers, artists, and journalists. Such gatherings aim to shape visions and crystallize proposals that envision the future of dance in Tunisia.

Moreover, the Carthage Choreographic Days strive to extend their reach to a wide-ranging audience, emphasizing a culture of accessibility. While a central stage located on Habib Bourguiba Avenue in the capital hosts international and Tunisian performances, other dance shows will head to regions, ensuring that the magic of dance can be experienced by as many people as possible.

Dr. Hayet Guettat Guermazi
Minister of Cultural Affairs



في تونس. وغايتها في ذلك توفير مناخ مشجع على الإبداع للكوريغرافيين والراقصين لترجمة تفاصيل الحياة إلى لغة راقصة. عبر بوابة أيام قرطاج الكوريفرافية، لا نذكر المؤسسة الوطنية لتنمية المهرجانات والتظاهرات الثقافية والفنية جهدا في تحفيز الفنانين على مزيد العطاء وتشجيعهم على تحقيق مشاريعهم وأحلامهم حتى يكون الفن هو الانفجار الجميل والخلق للطاقت والمواهب والإبداعات...

في إطار عملها على دعم اللامركزية الثقافية والمساهمة في ضمان حقّ النفاذ إلى الثقافة والأعمال الفنية إلى كل الجمهور التونسي في مختلف المناطق والجهات، وضعت المؤسسة الوطنية لتنمية المهرجانات والتظاهرات الثقافية والفنية صحة الهيئة المديرية لأيام قرطاج الكوريفرافية خطة لتوسيع نطاق المهرجان، تنطلق هذه السنة مع مدينة الفحص التي ستحتضن ثلاثة عروض تونسية وأجنبية خلال أيام المهرجان وذلك بالموقع الأثري للمدينة. تساهم هذه الخطوة الجديدة في تعزيز التنوع الثقافي والفني في مختلف مناطق تونس وجعل هذه التظاهرات متاحة لجمهور أوسع.

كلّنا أمل في أن تنتظم أيام قرطاج الكوريفرافية في بيئة مفعمة بروح التعاون والمشاركة والصدقة في كل لحظة نقضيها معا. وكلّنا التزام بالأخذ بأيدي مبدعينا من أجل رسم مستقبل واعد ومشرق لفن الرقص في تونس.

تحيا أيام قرطاج الكوريفرافية 2023!

هند المقراني

المديرة العامة للمؤسسة الوطنية لتنمية المهرجانات والتظاهرات الثقافية والفنية

نلتقي لنحتفي بأيام قرطاج الكوريفرافية في دورتها الخامسة حيث يتجدّد الموعد والعهد مع الأجساد الراقصة للفن والجمال والحياة. وكم يشرفنا ويسعدنا أن نحتفل بهذه التظاهرة المميّزة، وأن ندعم مراهنتها على نشر ثقافة الرقص وإحياء هذا الموروث الفني الذي تتوارثه أجساد الراقصين والكوريغرافيين من جيل إلى جيل.

لا اختلاف في أنّ الرقص لغة عالمية تهدم الحواجز الثقافية واللغوية بين الشعوب وتتجاوز كل الحدود الجغرافية والعرقية بين القارات. وفي تونس، يضرب الرقص بجذوره عميقا في تاريخنا وفي تراثنا ليشكل وجها من وجوه الذاكرة الجماعية وعنوانا من عناوين الهوية الثقافية. لا شك في أنّ هذا الفن الحي والحيوي يستمد ثرائه من الخطوات التقليدية والرقصات الشعبية ليستلهم ملامح المشهد الكوريفرافي التونسي المعاصر.

نحن على يقين راسخ بأنّ تعزيز قدرات صنّاع المشهد الكوريفرافي هي ضرورة ملحة لتطوّر فن الرقص وانتعاشه وانتشاره... في هذا السياق، وضعت الهيئة المديرية للمهرجان برمجة ثرية على مستوى ورشات العمل واللقاءات الفكرية والموائد المستديرة من أجل توفير الأرضية الملائمة للتعليم والتساؤل. ولعل من أؤكد أهدافنا واهتماماتنا التي نطمح إلى تحقيقها من خلال هذا المهرجان هي إتاحة الفرصة أمام كل راقص وكل كوريفرافي للخروج من دائرة النشاط المحلية والضيقة مقابل استكشاف مسارات جديدة للإبداع والإشعاع على مستوى عالمي.

لا تكتفي المؤسسة الوطنية لتنمية المهرجانات والتظاهرات الثقافية والفنية بالدعم المالي واللوجستي لأيام قرطاج الكوريفرافية بل تتبنّى رؤية أوسع وفلسفة أشمل تتعلق بمستقبل قطاع الرقص

Nous sommes honorés de réaliser la 5ème édition des Journées Chorégraphiques de Carthage, un événement qui célèbre la danse en tant qu'art, ainsi que l'héritage précieux que notre génération de danseurs et chorégraphes porte en elle.

La danse, cet art universel, transcende les barrières culturelles et linguistiques. En Tunisie, la danse est profondément ancrée dans notre histoire et notre patrimoine. Elle puise ses racines dans les mouvements traditionnels qui ont été transmis de génération en génération, créant ainsi une continuité et un héritage artistique qui inspirent et nourrissent notre scène chorégraphique actuelle.

Notre festival a été créé dans un esprit de consolidation des valeurs de transmission intergénérationnelle. Nous croyons en la puissance de l'échange entre les jeunes talents émergents et les danseurs et chorégraphes chevronnés. C'est dans cet esprit que le comité directeur des JCOC a invité des professionnels internationaux de renommée, offrant ainsi à nos acteurs locaux une plateforme pour découvrir, explorer et élargir leurs horizons créatifs. L'Établissement national pour la promotion des festivals et des manifestations culturelles et artistiques, au-delà de son soutien organisationnel et financier aux Journées Chorégraphiques de Carthage, adopte une vision plus large qui concerne l'avenir des danseurs en Tunisie. À travers ce festival, notre objectif est de motiver les artistes et les encourager à poursuivre leurs rêves avec détermination. Nous aspirons à ce que chaque représentation soit une explosion d'énergie, de beauté et de sensibilité, où chaque chorégraphie raconte une histoire unique et captivante.

Dans le cadre de son engagement en faveur de la décentralisation culturelle et de son ambition d'assurer le droit d'accès à la culture et aux œuvres artistiques pour tous les publics tunisiens, l'Établissement National pour le Développement des Festivals et des Événements Culturels et Artistiques s'associe au comité directeur des Journées Chorégraphiques de Carthage pour mettre en place un plan visant à élargir le champ d'action du festival. Dès cette année, la ville d'El Fahs sera intégrée au festival et accueillera trois représentations tunisiennes et étrangères sur le site archéologique de la ville. Ce nouvel ajout permettra de promouvoir la diversité culturelle et artistique dans les différentes régions de la Tunisie et de rendre ces événements accessibles à un public plus large. Nous souhaitons créer un environnement empreint de collaboration, de partage et d'amitié à chaque instant passé ici. Notre engagement est de contribuer à façonner un avenir prometteur pour les danseurs tunisiens, où leurs talents seront nourris et valorisés.

Vivement Carthage Dance 2023!

Hend Mokrani

Directrice générale de l'établissement national
pour la promotion
des festivals et manifestations culturelles et
artistiques

We are deeply honored to present the 5th edition of the Choreographic Days of Carthage, a momentous event that reveres dance as an exquisite art form and celebrates the invaluable legacy carried by our generation of dancers and choreographers.

Dance, this universal language, effortlessly transcending cultural and linguistic barriers. In Tunisia, Dance is deeply rooted in our history and heritage, deriving inspiration from traditional movements that have been passed down through generations. It forms an unbroken thread of artistic heritage, that continues to inspire and fuel our dynamic choreographic landscape.

Our festival stands as a testament to our commitment to fortifying intergenerational transmission bonds. We firmly believe in the transformative power of collaboration between emerging talents and seasoned dance artists. With this vision in mind, the Carthage Dance steering committee has invited internationally acclaimed professionals, providing our local artists with a platform of discovery, exploration, and boundless creative expansion.

Beyond our unwavering financial and organizational support, the National Institution for the Promotion of Festivals and Cultural and Artistic Events embraces a wider vision, one that encompasses the future of Tunisian dancers.

Through this festival, we aspire to ignite the fire within artists, instilling strong determination to pursue their dreams. We want every performance to unfold as an eruption of raw energy, breathtaking beauty, and profound sensitivity, as the choreography tells a captivating narrative that resonates deeply.

As part of its commitment to cultural decentralization and its ambition to ensure the right of access to culture and artistic works for all Tunisian audiences, the National Institution for the Development of Festivals and Cultural and Artistic Events together with the steering committee of the Carthage Choreographic Days work on a plan to expand the festival's scope. Starting this year, the city of El Fahs will be one of the festival's spots and will host three Tunisian and foreign performances at its archaeological site. This new contribution will promote cultural and artistic diversity in different regions of Tunisia and make these events accessible to a wider audience.

Furthermore, we strive to foster an atmosphere of collaboration, sharing, and camaraderie, nurturing connections that transcend the boundaries of time and place. Our dedication lies in shaping a future that holds boundless promise for Tunisian dancers, where their talents are nurtured, valued and cherished.

Here's to an exhilarating Carthage Dance 2023!

Hend Mokrani

General Director of the National Establishment
for the Promotion Of Festivals and Cultural and
Artistic Events



لا يسعنا إلا أن نكون في منتهى السعادة، وأيام قرطاج الكوريفغرافية تضرب موعداً جديداً ومتجدداً مع جمهورها، وتعود في دورة خامسة لتحثفي بالجسد الراقص ولتحتفل بعيد الرقص !
تراهن هذه الدورة على دعم قنوات الاتصال والتواصل، وعلى مزيد النفاذ والانتشار!

في طموح لاستقطاب أكبر عدد ممكن من الجمهور من مختلف الشرائح والفئات، تقترح أيام قرطاج الكوريفغرافية فضاءات بديلة للعرض في العاصمة. ولأول مرة في تاريخه، يفتح المهرجان على الجهات تكريساً لمبدأ اللامركزية وتجسيدا لثقافة القرب. كما يستضيف باقة من العروض التي تعبر عن تقاطع فنّ الرقص مع بقية التعبيرات الفنية على غرار السيرك والموسيقى والمسرح... وقد اخترنا أن تكون البرمجة الدولية للمهرجان متنوعة ووفية لهذا الخيار الفني من خلال انتقاء عرض يمزج بين الرقص والموسيقى من لبنان، وعرض آخر يجمع بين السيرك والرقص من الموزمبيق، وعرض ثالث للرقص المسرحي من توغو. يسعى ركح أيام قرطاج الكوريفغرافية إلى أن يكون ترجمة لمرونة انتقال الأعمال الفنية بين البلدان وفرصة لاكتشاف التعاون الفني المثمر بينها من خلال مشروع « أرشيبال » للكوريفغرافية الفرنسية

« ماتيلد مونيه » والذي يجمع بين راقصين من باليه أوبرا تونس وراقصات فرقة الرقص بالمعهد الوطني للموسيقى والرقص في باريس. وأيضاً عرض « ماي بي » للراقصة العالمية « ماغي ماران » والذي يعتلي ركحه راقصون تونسيون من « مسرح سبيل للباليه ».

تخاطب الدورة الخامسة من أيام قرطاج الكوريفغرافية الجمهور الذي لا يصل إلى قاعات العرض من خلال تركيز ركح قار طيلة أيام المهرجان في شارع الحبيب بورقيبة بالعاصمة ليتحوّل «الشارع الرمز» إلى مسرح مفتوح أمام المارة للتمتع بباقية من العروض العالمية والتونسية بصفة مجانية.

لن تكون الجهات ممعزل عن أيام قرطاج الكوريفغرافية وسيكون لها نصيبها من البرمجة. وفي هذا السياق سيحط المهرجان الرّحال بالموقع الأثري «توبربو ماجوس » الذي يقع قرب مدينة الفحص في ولاية زغوان. وذلك قصد انخراط فن الرقص في التعريف بالمواقع والمعالم التاريخية وفي دعم السياحة الثقافية في تونس.

ما بين تّمين الهوية المحلية والانفتاح على العالم ، وما بين البحث عن الذات واللقاء مع الآخرين، وما بين الوفاء للتقاليد والمعاصرة تدعو أيام قرطاج الكوريفغرافية أحبّاء الرقص إلى مغامرة شيقّة من الفرجة والاكتشاف، الاستماع والاستمتاع ... وإلى تقاسم طاقات الرقص الجّارة في احتفائها بثقافة الحياة.

سليم بن صفية
المدير الفني

Le Festival des Journées Chorégraphiques de Carthage revient pour une 5ème édition et nous en sommes très heureux !

Cette édition s'articule autour de la Transmission !

La Transmission de la danse vers un public divers en proposant de nouvelles scènes alternatives à Tunis et pour la première fois en dehors du centre ville mais également le croisement de la danse avec d'autres formes d'expression artistique telles que le cirque, la musique et le théâtre.

La programmation du festival se veut internationale, hybride et diversifiée avec des spectacles venus d'horizons différents. Le Liban sera présent avec une création mêlant danse et musique, le Mozambique croise le cirque et la danse ou encore le Togo où l'on découvrira la danse théâtralisée.

La transmission sera à l'honneur entre les professionnels et les générations. Cette année, "Archipel", une création portée par la chorégraphe Mathilde Monnier met en scène les danseurs du Ballet de l'Opéra de Tunis et les danseurs de l'Ensemble chorégraphique du Conservatoire National supérieur de Musique et de Danse de Paris »

La transmission sera aussi portée par la pièce «May B» par Maguy Marin où le public décou-

vrira la collaboration avec les danseurs Tunisiens de la compagnie Sybel Ballet Théâtre. Cette édition accorde un intérêt au public averti et initié qui se fait rare pour la danse contemporaine. Nous souhaitons inviter ce public à nous rejoindre et se rapprocher de cet art et ce via une scène permanente sur l'avenue Habib Bourguiba où se produiront des performances et des spectacles internationaux ainsi que des œuvres d'écoles tunisiennes de danse.

Par ailleurs le site archéologique Thuburbo Majus situé près de la ville d'El Fahs nous offrira un espace inouï pour accueillir une programmation et ce dans l'optique d'investir de nouveaux espaces dans les régions.

D'autres part, notre programmation englobe un volet d'échange et de rencontres sur plusieurs thématiques sur la place de la danse, la médiation culturelle, l'héritage de la danse et son appropriation dans la danse contemporaine et ce pour un public spécifique à savoir les journalistes, critiques, enseignants, chercheurs...

Entre enracinement local et ouverture sur le monde, entre quête de soi et rencontre avec l'autre, entre tradition et contemporanéité, le Festival des Journées Chorégraphiques de Carthage vous invite à découvrir, à explorer les sens et les émotions et ... à nous émouvoir ensemble !

Selim Ben Safia
Directeur Artistique

We are delighted to announce the enchanting return of the Carthage Choreographic Days Festival, now in its 5th edition!

At its very essence, one Golden word echoes: Transmission!

In this edition, the art of dance is joyfully transmitted to a diverse audience, through new alternative stages that transcend the boundaries of Tunis, expanding its reach beyond the city center. This celebration of movement intertwines with other artistic expressions like music, circus, and theater, creating a hybrid and international program.

From Lebanon, where dance and music intertwine, to Mozambique, where circus and dance harmonize, and to Togo, where dance blossoms into theatrical narratives.

Witness the wondrous transmission of creative works, including «Archipel,» a project led by the visionary choreographer Mathilde Monnier, uniting the performers of the Ballet de l'opéra de Tunis with dancers from the Ensemble chorégraphique of the Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris.

Moreover, behold the transmission of «May B,» a piece gracefully shared by Maguy Marin with the gifted Tunisian dancers of the Sybel Ballet Théâtre company.

More than just transmission, this edition embraces a heartfelt mission: to engage distant audiences with dance and culture. On the illustrious Habib Borguiba Avenue, a permanent stage shall emerge, offering international performances alongside the blossoming talent of young Tunisian dance schools. These shows will be accessible to all, free of charge, fostering a harmonious connection.

Weaving threads of artistic enchantment across regions, the festival extends its embrace to the archaeological site of Thuburbo Majus, nestled near the city of El Fahs.

An open invitation is issued to new audiences, inviting journalists, researchers, and educators to engage in thought-provoking roundtable discussions. Together, let us explore the profound impact of dance as a mediator of culture, forging connections and sharing insights.

Amidst the rich tapestry of local heritage and global inspiration, amidst self-discovery and meaningful encounters, amidst the timeless thread of tradition and the vibrant pulse of evolution, the Carthage Choreographic Days Festival beckons you to embark on a transformative journey. Join us in laughter, in observation, in harmonious melodies, and above all, in a collective experience that moves our souls, uniting us in profound emotion.

Selim Ben Safia
Artistic Director

سليم بن صافية

Selim Ben Safia



قادم من أركاح الرقص المعاصر، وحامل لحماس النشاط الجمعياتي في الحقل الثقافي تسلّم سليم بن صافية مهام إدارة أيام قرطاج الكوريغرافية في دورتها الرابعة.

تدرب الراقص والكوريغرافي والمدير الفني سليم بن صافية على رقص الهيب هوب في «مسرح سبيل للبالغين». وتمكّن من مهارات الرقص المعاصر في المركز المتوسطي للرقص المعاصر بتونس. انطلقا من سنة 2010، صمّم سليم بن صافية عديد اللوحات الكوريغرافية وكان هاجسه طرح الأسئلة حول صعوبات الإبداع. حصل على شهادة الماجستير في الإدارة الثقافية وأنشأ شركته الخاصة للرقص المعاصر في «مونبلييه».

يحرص سليم بن صافية على إتاحة الفرص أمام الفنانين لنشر إبداعاتهم على أوسع نطاق وفي هذا الإطار قام بإطلاق مسابقة «Hors-Lit» أول مرة في إفريقيا والعالم العربي، واليوم تبلغ هذه المسابقة المهمة دورتها 11 بعد أن احتضنت 24 مدينة مختلفة الدورات الفارطة. في سنة 2017، أنشأ سليم جمعية «البديل الثقافي» والتي تهدف إلى ديمقراطية الحق في النفاذ إلى الفن والثقافة، ودعم المواهب الفنية الصاعدة، ومرافقة الفاعلين التونسيين في المجال الثقافي.

وإيماناً منه بأن الثقافة هي عامل من عوامل التنمية الاقتصادية والاجتماعية، أطلق سنة 2017 من خلال جمعية «البديل الثقافي» دورات تدريبية مجانية في مجال الإدارة الثقافية ليستفيد منها الشباب الباحثون عن مواطن الشغل.

ولأنّ الانفتاح على العالم وتعزيز التبادل الثقافي بين البلدان هما من أولويات الفنان سليم بن صافية فقد بعث سنة 2019 برنامج «أرشيبال» في تونس بالشراكة مع مجموعة «الرقص في كل مكان» في كيبك و«مسرح فرانسيس فاس» في نانت بفرنسا. ويسعى هذا البرنامج إلى بناء مسارات دائمة بين الهياكل والأقاليم للتبادل المتكافئ في مجالات المسرح والرقص والكتابة.

في سنة 2020، تمّ اختيار جمعية «البديل الثقافي» من قبل المعهد الفرنسي في باريس والاتحاد الأوروبي لإعداد «برنامج سفير»، والذي يهدف إلى دعم المشاريع الثقافية في منطقة الشرق الأوسط وشمال إفريقيا.

Danseur, chorégraphe et directeur artistique, Selim Ben Safia s'est formé à la danse hip hop au Sybel Ballet Théâtre et à la danse contemporaine au Centre Méditerranéen de Danse Contemporaine de Tunis. A partir de 2010, Selim chorégraphie plusieurs pièces et se focalise dans sa recherche chorégraphique sur la difficulté de créer. Parallèlement, il obtient son master en management culturel et crée sa compagnie de danse contemporaine à Montpellier. Toujours soucieux de permettre aux artistes de diffuser leurs créations, il initie le premier Hors-Lits d'Afrique et du monde arabe: le Hors-Lits Tunis qui deviendra le Hors-Lits Tunisie. A ce jour, 11 éditions ont déjà eu lieu dans 24 villes différentes.

En 2017, Selim crée l'association « Al Badil - l'alternative Culturelle » avec pour objectifs de démocratiser l'accès à l'art et à la culture, promouvoir les artistes émergents et accompagner les managers culturels Tunisiens. Convaincu que la culture est un facteur de développement économique et social, il lance également en 2017, à travers « Al Badil », des sessions de formations gratuites au management culturel dont les bénéficiaires sont des jeunes à la recherche d'un emploi. S'ouvrir à l'international et favoriser les échanges multi-pays sont au centre des préoccupations de Selim Ben Safia. Il initie en 2019 le programme Archipel en Tunisie en partenariat avec le groupe « Danse Partout » au Québec et le « Théâtre Francine Vasse » à Nantes, programme qui fédère et construit des trajectoires durables entre des structures et des territoires dans un principe d'allers-retours, en réciprocité, en théâtre, danse et écritures.

En 2020, Al Badil est sélectionné par l'Institut Français de Paris et l'Union Européen pour mettre en place le programme Safir qui vise à accompagner des projets culturels sur la zone MENA.

Selim Ben Safia, a passionate dancer, choreographer, and artistic director, honed his skills in hip hop at the Sybel Ballet Theater and delved into the world of contemporary dance at the Mediterranean Center for Contemporary Dance in Tunis. Since 2010, Selim has dedicated himself to creating meaningful choreography and focused his choreographic research on the difficulty of creating. Alongside his artistic pursuits, he earned his master's degree in cultural management and created his contemporary dance company in Montpellier. With a deep commitment to promoting emerging artists and democratizing access to art and culture, Selim initiated the first 'Hors-Lits' in Africa and the Arab world. The 'Hors-Lits' Tunis became soon the 'Hors-Lits' Tunisia. To date, 11 editions have already taken place in 24 different cities.

In the realm of creative vision, Selim created, in 2017, the association «Al Badil - Cultural Alternative» with the aim of democratizing access to art and culture, promoting emerging artists, and supporting Tunisian cultural managers.

With unwavering faith in culture's power to shape economies and societies, he also launched free cultural management training sessions through «Al Badil» in 2017, with the beneficiaries being young people looking for employment.

Joining hands with the «Danse Partout» group from Quebec and the esteemed «Théâtre Francine Vasse» in Nantes, Selim initiated, in 2019, the Archipel program in Tunisia. This initiative encouraging international exchanges, brings together and builds mutual sustainable trajectories between structures and territories through the language of theater, the grace of dance, and the power of written expression.

In 2020, Al Badil was selected by the French Institute of Paris and the European Union to implement the Safir program, which aims to support cultural projects in the MENA zone.

الهيئة المديرة
Comité directeur
Steering Committee

سليم بن صفية : المدير الفني
مريم (مي) البرني : مستشارة فنية
ملاك سبعي: خبيرة فنية
فاتن جوادي : منسقة عامة
أمانى كيفاجي: منسقة عامة الإدارة والمالية

Selim Ben Safia: Directeur Artistique
Mariem (Mey) El Borni: Conseillère artistique
Malek Sebai: Experte artistique
Faten Jaouadi: Coordinatrice Générale
Amenie kifaji: Responsable administratif
et financiere

Selim Ben Safia: Artistic Director
Mariem (Mey) El Borni: Artistic Advisor
Malek Sebai: Art Expert
Faten Jaouadi: General Coordinator
Amenie Kifaji: Administrative and Financial Manager



أهدافنا
Nos objectifs
Our goals

- تعزيز حضور ثقافة الفن الكوريغرافي في تونس.
- تعريف الجمهور التونسي بالإبداعات الفنية المحلية والعالمية في فنون الأداء والكوريغرافيا.
- دعم البعد الاقتصادي لقطاع الرقص وتنزيله المكانة التي يستحقها في نشر إبداعات الفنون الحية.
- إرساء صناعة ثقافية لتكون قاطرة للتنمية الاقتصادية.
- فتح باب التبادل والتعاون بين الهياكل الدولية والتونسية.
- بعث منصة للتبادل بين المحترفين والفنانين الكوريغرافيين.
- تمرير معارف الرقص وخبرات التكوين إلى الهواة والمحترفين.
- تقريب الجمهور غير المختص من الثقافة الكوريغرافية وفنون الجسد.
- الاستجابة إلى حاجة الجمهور التونسي الذي يهوى فن الرقص.
- النهوض بالمشهد الكوريغرافي التونسي.
- تقنين الاعتراف المؤسسي والدولي بفن الرقص باعتباره ممارسة فنية قائمة بذاتها.

- Renforcer une culture de l'art chorégraphique en Tunisie
- Familiariser le public avec les productions artistiques locales et internationales
- Valoriser la dimension économique du secteur de la danse et lui donner une place dans la diffusion artistique
- Contribuer à la mise en place une industrie culturelle comme vecteur de développement économique
- Contribuer à la mise en place d'échanges entre structures internationales et tunisienne
- Mettre en place une plateforme d'échange entre professionnels et artistes chorégraphiques
- Favoriser la transmission et la formation en danse pour les amateurs et les professionnels
- Sensibiliser des publics non avertis à la culture chorégraphique et corporelle
- Répondre à une demande du public tunisien amateur de danse
- Valoriser la scène chorégraphique tunisienne

- Strengthen the culture of choreographic art in Tunisia
- Familiarize the public with local and international artistic productions
- Highlight the economic dimension of the dance sector and give it a place in artistic diffusion
- Contribute to the establishment of a cultural industry as a driver of economic development
- Foster exchanges between international and Tunisian organizations
- Establish a platform for exchange between professionals and choreographic artists
- Promote dance transmission and training for amateurs and professionals
- Raise awareness among non-informed audiences about choreographic and bodily culture
- Respond to the demand of the Tunisian public interested in dance
- Showcase the Tunisian choreographic scene



179

فنان، راقص ومهني

Artistes, danseurs
et professionnels

27

عرض
Spectacles

17

Spectacles
tunisiens

عرض تونسي

10

Spectacles
étrangers

عروض أجنبية

02

Centres de ballets
مراكز باليه

07

USA / FRANCE / SUISSE
MOZAMBIQUE / MADAGASCAR
LIBAN / MAROC

Pays
بلدان

10

Scènes
فضاءات عرض

05

Rencontres, débats et tables rondes
لقاءات، نقاشات وموائد مستديرة

10

Spectacles
et performances
en espace public
عروض
في الفضاءات العامة



الافساح COUVERTURE OPENING



آرشيبال

فرنسا- تونس

كوريفغرافيا: ماتيلد مونييه
أداء:

بالي أوبرا تونس

سينوغرافيا: ماتيلد مونييه
موسيقى: «شموس والقدس في قلبي»

إضاءة: إريك فورتنس

المجموعة الكوريفغرافية للمعهد الوطني العالي
للموسيقى والرقص في باريس
إنتاج مشترك: بالي أوبرا تونس/ المعهد الوطني
العالي للموسيقى والرقص في باريس/ المعهد
الفرنسي بتونس

تحليل تسمية عرض «آرشيبال» إلى الكثير من المعاني وتفتح على العديد من الاحتمالات. إنها دعوة مفتوحة من أجل السفر والصفاء الذهني ومتعة الاكتشاف واختبار أحاسيس قوية. لقد كانت ولادة هذا العرض في حد ذاتها مغامرة إنسانية وفنية. على ركح واحد، يجمع عرض «آرشيبال» بين راقصين من المعهد الوطني للموسيقى والرقص في باريس وراقصين من باليه أوبرا تونس. وكان التحدي الأصعب بالنسبة للكوريفغرافية «ماتيلد مونييه» هو خلق التماسك بين الراقصين على اختلاف خلفياتهم الثقافية ومستويات نضجهم وحدود خيالهم ومرونة أجسادهم...

من خلال التعبير عن أشكال مختلفة من الاتحاد والإيقاعات والإيماءات يحاول هذا العرض الكوريفغرافي الإجابة على سؤال مركزي: كيف نرقص معا، بطرق مختلفة كثيرا عن الشائع والسائد؟ وكيف يشكل الاندماج بين مجموعة الراقصين إبداعا فريدا من نوعه؟

ماتيلد مونييه:

تحتل «ماتيلد مونييه» مكانة مرجعية في مشهد الرقص المعاصر. من عمل إلى آخر، ترفع سقف التوقعات بأنها فنانة تشتغل دائما على التجديد المستمر. كان تعيينها على رأس «مركز مونييه لانغدوك - روسيون للرقص» في عام 1994 بمثابة بداية لسلسلة من التعاون المثمر مع شخصيات من مختلف المجالات الفنية. ابتكرت أكثر من 40 عرضا راقصا تمّ تقديمها في أكبر المسارح الدولية وحصلت على العديد من الجوائز. بعد إدارة المركز الوطني للرقص، استأنفت «ماتيلد مونييه» عملها الإبداعي في عام 2019. منذ عام 2020، تقيم ماتيلد مونييه مع فرقها في فضاء «لاهاي تروبيزم» في مونييه.

Archipel

Tunisia- France



**CONSERVATOIRE
NATIONAL SUPÉRIEUR
DE MUSIQUE ET
DE DANSE DE PARIS**



*Chorégraphie :
Mathilde Monnier*

Avec les danseurs du
Ballet de l'Opéra
de Tunis & de l'ensemble
chorégraphique
du Conservatoire National
Supérieur de Musique et de
Danse de Paris

*Musique: «Suuns and Jerusa-
lem in my heart»
Arrangements Sons :
Jean Gauthier
Scénographie :
Mathilde Monnier
Création lumière : Eric Wurz
Coproduction : Ballet de
l'Opéra de Tunis/Conservatoire
National Supérieur de Musique
et de Danse de Paris/Institut
français de Tunisie.
Durée : 45 minutes*

Archipel est un mot qui résume à lui seul tant de possibilités de sens. Il est une invitation au voyage, au mirage, au dépaysement, au plaisir de la découverte, à la rencontre de sensations fortes. Et depuis sa genèse, cette pièce chorégraphique est une aventure en soi. Une aventure tant humaine qu'artistique. Elle réunit les danseurs du Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris et les danseurs du Ballet de l'Opéra de Tunis. Et pour une chorégraphe telle que Mathilde Monnier, trouver une cohérence entre des danseurs aux parcours personnels, niveau de maturité, imaginaire et corporalités différentes dans une création est un challenge passionnant. S'articulant autour de différentes formes d'ensemble ou unissons, rythmiques, gestes, unisson sans unisson, Archipel tente une réponse à une question centrale : Comment danser ensemble, avec nos parcours si différents, à partir de partitions communes ? et quelle fusion prendra-t-elle forme entre ces deux groupes de danseurs dans une création unique ?

Mathilde Monnier occupe une place de référence dans le paysage de la danse contemporaine. De pièce en pièce, elle déjoue les attentes en présentant un travail en constant renouvellement. Sa nomination à la tête du Centre chorégraphique de Montpellier Languedoc-Roussillon en 1994 marque le début d'une série de collaborations avec des personnalités venant de divers champs artistiques. Elle crée plus de 40 pièces chorégraphiques présentées sur les grandes scènes internationales et reçoit plusieurs prix pour son travail. Après avoir dirigé le CND Centre national de la danse, Mathilde Monnier reprend en 2019 son travail de création accompagnée par la coopérative illusion & macadam. Depuis 2020, Mathilde Monnier est résidente avec sa compagnie à la Halle Tropisme à Montpellier





Archipel

Tunisia- France



**CONSERVATOIRE
NATIONAL SUPÉRIEUR
DE MUSIQUE ET
DE DANSE DE PARIS**



*Choreography :
Mathilde Monnier*

With the dancers of
«The Ballet de l'Opéra
de Tunis»
& of «The Ensemble
Chorégraphique du Conser-
vatoire National Supérieur de
Musique et de Danse de Paris»

*Music: «Suns and Jerusalem in
my heart»*

*Sound Arrangements :
Jean Gauthier*

Set design : Mathilde Monnier

Lighting design : Eric Wurz

*Co-production : Ballet de l'Opéra
de Tunis/Conservatoire National
Supérieur de Musique et de
Danse de Paris/Institut français
de Tunisie.*

Duration : 45 minutes

The word «Archipel» encapsulates a multitude of possibilities and meanings. It's an open invitation to travel, to explore, to immerse in unfamiliar landscapes, and to revel in the joy of discovery and exhilarating sensations. Since its inception, this choreographic masterpiece has been an adventure in its own right—a compelling fusion of human experiences and artistic expressions. It brings together dancers from the Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris and dancers from the Ballet de l'Opéra de Tunis. For a choreographer like Mathilde Monnier, finding coherence among dancers with different personal backgrounds, levels of maturity, imaginations, and physicalities in a creation is an exciting challenge.

Centered around various forms of ensemble or unison, rhythms, and gestures—sometimes in unison, sometimes not—Archipel strives to explore a central question: How can we dance together, despite our vastly different paths, using shared scores? And what kind of fusion emerges between these two groups of dancers in one singular creation?

Mathilde Monnier holds a prominent position in the landscape of contemporary dance. From one piece to another, she defies expectations by presenting work that is constantly evolving. Her appointment as the director of the Centre chorégraphique de Montpellier Languedoc-Roussillon in 1994 marked the beginning of a series of collaborations with individuals from various artistic fields. She has created over 40 choreographic works, which have been showcased on major international stages, and has received numerous awards for her contributions. After leading the CND Centre national de la danse, Mathilde Monnier resumed her creative work in 2019, supported by the cooperative illusion & macadam. Since 2020, Mathilde Monnier and her company have been residents at the Halle Tropisme in Montpellier.





Théâtre
de l'Opéra
Tunis

باليه أوبرا تونس

تأسس باليه أوبرا تونس في سنة 2018 تحت إشراف وزارة الشؤون الثقافية، بمناسبة افتتاح مدينة الثقافة. وهو قطب من أقطاب مسرح أوبرا تونس، تضم فرقة باليه أوبرا تونس 20 فنانا: 12 رجلا و8 نساء، ينتمون إلى تيارات فنية متنوعة انطلاقا من الهيب هوب وصولا إلى الباليه الكلاسيكي. يطمح باليه أوبرا تونس إلى أن يكون مرجعا لفنون الكوريغرافيا في تونس في تكريس لهوية قوية ومعترف بها. ويلتزم بشكل خاص بتقديم الإبداعات الكوريغرافية الكبرى، وتعزيز القدرات التقنية والفنية للراقصين، وإثارة فضول الجمهور للإقبال بكثافة على العروض الراقصة. في دعوة للفنانين المشهورين عالميا، يهتم باليه أوبرا تونس بفتح جسور الحوارات الفنية والإنسانية على حدّ سواء.

The Ballet of the Tunis Opera. BOT

formed in 2018 under the High Patronage of the Ministry of Cultural Affairs, is a department of the Tunis Opera Theater. It counts 20 performers, 12 men and 8 women, selected through auditions from diverse technical backgrounds, ranging from hip hop to classical ballet. BOT aims to be a prominent force in Tunisian choreographic arts, with a distinct identity. It promotes emerging talents, supports recognized Tunisian choreographers, and fosters artistic and human connections by collaborating with renowned international artists. BOT presents major choreographic works, enhances dancers' skills, engages growing Tunisian dance audiences, and seeks international recognition.

Ballet de l'Opéra de Tunis

« Le ballet de l'opéra de Tunis, BOT, créé en 2018 sous la tutelle du Ministère des affaires culturelles, est un département du Théâtre de l'Opéra de Tunis. Il est composé de 20 interprètes : 12 hommes et 8 femmes engagés sur audition et venant d'horizons techniques qui vont du Hip hop au ballet classique.

Le BOT vise à identifier et à promouvoir la jeune création et celle de chorégraphes tunisiens reconnus par la profession. C'est une compagnie qui fait aussi appel à des artistes de renommée internationale pour permettre à la fois aux créateurs et aux danseurs d'établir des dialogues à la fois artistiques et humains.

Le BOT s'attache tout particulièrement à proposer des œuvres chorégraphiques majeures, pour renforcer les acquis techniques et artistiques de ses danseurs et répondre aux critères de la programmation en danse, à l'international.



الانغلاق CLOSING CLOSURE

ماي بي

تونس / فرنسا

البلد: تونس / فرنسا

كوريفرافيا: مافي ماران

تبادل فني : قيس شويبي

أداء: سارة الصافي - أملا الدقي ، أماني الشطي - حازم

الشابي - أحمد الخميري - قيس الحراوي - محمد قيراط

- أسامة الخليفي - أيمن الطرابلسي - عائشة نحالي - رانيا

سمار - رنيم الكافي

إضاءة: ألكسندر بينيتود

إنتاج : رامدام / ناس الفن بدعم من جمعية فرقة مافي

ماران وجمعية بلا حدود

المدة: 90 دقيقة

في سنة 1981 ، كانت ولادة العرض الكوريفرافي الشهير «ماي بي» والذي جاب أنحاء العالم لحوالي 40 سنة وقدم أكثر من 800 عرض عبر القارات الخمس. يغوص العرض في كتابات المسرحي صامويل بيكيت ويبحر في دروب مسرح العبث ومفهوم العدم ليجسد ملحمة الإنسان في محاولة فهم كنه هذا الوجود. في ثمرة للتعاون الفني بين تونس وفرنسا، ونتيجة لعلاقة الصداقة الطويلة والمتينة بين الفنانة التونسية سهام بلخوجة والفنانة الفرنسية مافي ماران يزور عرض «ماي بي» من جديد تونس. ولكن هذه المرة سيكون الأمر مختلفا، وسيصبح لهذا العرض طابعا تونسيا بعد احتلال الراقصين التونسيين كامل الكرخ ليكتبوا بلغة أجسادهم نسخة جديدة من عرض «ماي بي»... وعلى طريقهم.

مافي ماران:

صقلت مواهبها الفنية في مدرسة مودرا في بروكسل. أسست شركتها الأولى رفقة دانيال أمباش وفازت بجائزة في مسابقة بافتوليه في عام 1978. وفي عام 1985 قامت بتحويل شركتها إلى مركز وطني للرقص. في التقائها بالممثل والمؤلف الموسيقي دينيس ماريوت منذ عام 1987، استطاعت أن تبتكر لغة خاصة بها في توليفة مدهشة من إيماءات الجسد وأصواته ومن دلالات الرقص في ترافده مع النص والموسيقى الحية. اختارت هذه الفنانة أن تجعل من الكتب والأدب حلفاء لها في رسم مسيرة نجاحها. في رصيدها أكثر من 40 عرضا كوريفرافيا.

قيس شويبي :

بعد أن صقل مواهبه وطور خبراته في الرقص ضمن فرقة سهام بلخوجة، تطلعت إلى براعته الكوريفرافية الفرنسية مافي ماران ليلتحق بفرقتها بفضل حسه الفني المرفه وملكته الفطرية في فن الكوريفرافيا. وقد وجدت فيه «مافي ماران» الشخص المناسب لتكليفه بالسهرة على تنفيذ مشروع «ماي بي». تحمّل قيس شويبي هذه المسؤولية بصبر وبشغف، فانتقلت طاقته الحساسية إلى الراقصين الشباب في تونس ليصنعوا مع نجاح العرض.



MAY B

France - Tunisie

Expérience de Transmission
Chorégraphique et artistique

Chorégraphie : MAGUY MARIN
Transmission : Kais Chouibi
Interprétation : Sarra Essafi,
Alma Douki, Ameni Chatti,
Hazem Chebbi, Ahmed Khe-
miri, Kais Harbaoui, Mohamed
Guirat, Oussama Khelifi, Aymen
Trabelsi, Aycha Nahali, Rania
Semmar, Ranim Kefi.

Création lumière: Alexandre
Beneteaud
Production : Ramdam- Ness El
Fen avec le soutien de l'associa-
tion de la compagnie Maguy
Marin et l'association 100
frontières
Durée : 90 minutes



Inspirée de l'œuvre de Samuel Beckett, *May B*, est considérée comme une pièce majeure du répertoire mondial de danse contemporaine. Depuis sa création en 1981, *May B* a été jouée plus de 800 fois à travers le monde. Élevée au statut d'un classique, elle est étudiée dans les lycées et donne lieu à des recherches universitaires. Le projet de transmission de l'œuvre phare de Maguy Marin à la compagnie Syhem Belkhodja est le fruit d'une longue et riche relation artistique et humaine entre les deux chorégraphes. C'est ainsi, qu'au bout d'un long processus engagé depuis deux ans, la pièce *May B* se présente sous un nouveau jour après son appropriation par des jeunes danseurs tunisiens.

Maguy Marin, a fait ses apprentissages à l'école Mudra de Maurice Béjart, à Bruxelles. Elle fonde une première compagnie avec Daniel Ambash et décroche un prix au Concours de Bagnolet en 1978. En 1985, sa compagnie devient centre chorégraphique national. Depuis 1987, avec le musicien et compositeur Denis Mariotte, Maguy Marin creuse une langue très personnelle, fouillant le geste et les sons du corps, la danse et le texte, la musique live, en se cherchant des alliés du côté de la littérature. Tout au long de son parcours, Maguy Marin a réalisé plus d'une quarantaine de spectacles.

Kais Chouibi: (Transmission) Ayant grandi et révélé ses talents de danseur au sein de la compagnie de Syhem Belkhodja, il a été repéré par Maguy Marin dont il a rejoint la compagnie où il s'est imposé grâce à ses qualités d'interprète, sa sensibilité et un sens pédagogique inné. De ce fait, Maguy Marin a trouvé en lui, la personne idéale pour assurer la transmission de la pièce, mission qu'il a conduite avec patience et passion aux jeunes danseurs tunisiens avec qui il a tant de choses en commun.



MAY B

France – Tunisie

Experience of Choreographic
and Artistic Transmissi

Choreography: MAGUY MARIN
Transmission : Kais Chouibi

Performance: Sarra Essafi, Alma
Douki, Ameni Chatti, Hazem
Chebbi, Ahmed Khemiri, Kais
Harbaoui, Mohamed Guirat,
Oussama Khelifi, Aymen Trabel-
si, Aycha Nahali, Rania Semmar,
Ranim Kefi.

Lighting Design: Alexandre Be-
neteaud

Production: Ramdam- Ness El
Fen with the support of the Ma-
guy Marin Company Association
and the 100 Frontières Associa-
tion.

Duration: 90 minutes

Inspired by the work of Samuel Beckett, the piece May B is considered a major work in the world repertoire of contemporary dance. Since its creation in 1981, May B has been performed more than 800 times worldwide. Elevated to the status of a classic, it is studied in high schools and has been the subject of academic research. The project of transmitting Maguy Marin's flagship work to the Syhem Belkhodja Company is the result of a long and rich artistic and human relationship between the two choreographers. Thus, after a long process spanning two years, the piece May B takes on a new light through its appropriation by young Tunisian dancers.

Maguy Marin, honed her skills at Maurice Béjart's Mudra School in Brussels. She co-founded her first company with Daniel Ambash and won a prestigious award at the Bagnolet Competition in 1978. In 1985, her company became a National Choreographic Center. Collaborating with musician and composer Denis Mariotte since 1987, Maguy Marin has developed a distinct artistic language, delving into the gestures and sounds of the body, the interplay of dance and text, and the power of live music, drawing inspiration from literature. With a prolific career launched since 1976, Maguy Marin has created over forty captivating productions.

Kais Chouibi, the facilitator blossomed and refined his dance talents under the guidance of Syhem Belkhodja's company before spreading his wings beyond the borders of his homeland. He caught the attention of Maguy Marin, joining her company where he flourished as a remarkable performer, showcasing his sensitivity and innate pedagogical skills. Maguy Marin found in him the ideal person to oversee the transmission of the piece, a mission he undertook with patience and unwavering passion for the young Tunisian dancers, sharing a profound connection with them.



العروض المبرمجة

**SPECTACLES
PROGRAMMES**

**SCHEDULED
PERFORMANCES**

The background of the entire page is a solid black color. Overlaid on this are several large, organic, teal-colored shapes. On the right side, there is a large, rounded shape that resembles a stylized eye or a face, with a black, almond-shaped cutout in the center. To the left of this, there are two smaller, curved teal shapes. At the bottom left, there is a teal shape that curves upwards and to the right, partially framing the text.

الخطوات الأولى

FOCUS PREMIER PAS
FIRST STEPS FOCUS



بداية النهاية

تونس

كوريغرافيا وإخراج: سيرين قلعي - هشام شبلي
أداء: سيرين قلعي - ياسمين بوكراع - آية بن عمران - عزيزة دة - نادين مكور -
سارة بن مصطفى - إسكندرهنتاتي - أمنة سلامي - عزيزة دالي - روماريو عقيقي
مساعدة تنفيذ: درة فرح
إنتاج: بيت الفنانين بدعم من مشروع دريمس شباب
المدة: 50 دقيقة

سيرين قلعي وهشام شبلي :

هما راقصان تونسيان موهوبان يتمتعان بخبرة كبيرة ومهارة عالية ضمن باليه أوبرا تونس. ولدت سيرين قلعي في سنة 1997، وسرعان ما أظهرت موهبة استثنائية في الرقص الكلاسيكي والرقص المعاصر. أما هشام شبلي فهو من مواليد سنة 1991. وقد انطلقت خطواته الأولى من عالم «بريك دانس» لتنتهي على ركح الرقص المعاصر.

في سنة 2022، راودت سيرين قلعي فكرة تقديم مشروع إبداعي جديد. فلم تتردد في توجيه الدعوة إلى هشام شبلي ليشتركها الحلم والشغف في اقتراح جماليات كوريغرافية مختلفة عن السائد، فكان عرض «بداية النهاية».

في مزج متناغم ولقاء منسجم بين الرقص والموسيقى والمسرح، يروي عرض «بداية النهاية» قصة فتاة صغيرة غير متصالحة مع نفسها وجسدها بسبب صدمات قديمة تعود إلى فترة الطفولة. لقد تحول الحرمان العاطفي والإذلال اللفظي إلى خوف وعدم ثقة بالنفس. كما أثر سلبا على علاقتها بالآخرين وبالمجتمع الذي تنتمي إليه.

في مجتمع تحكمه المظاهر ويسوده التلاعب والزيف وسيطر عليه العنف والغضب والعدوانية... قد يكون الفن سلاحا للتنوعية والتحذير من النتائج الوخيمة التي يمكن أن تنجر عن التنشئة غير السليمة عاطفيا ونفسيا للأطفال وللمراهقين. كثيرا ما تتحول صدمات الطفولة إلى ندوب في الجسد والروح يصعب نسيانها أو تقبلها أو علاجها مع التقدم في العمر.

The Beginning of the End

Tunisie / Tunisia

C'est l'histoire d'une jeune fille mal dans sa peau à cause d'anciens traumatismes qui remontent à l'enfance. Abandon émotionnel et humiliation verbale se sont transformés en peur et en manque de confiance en soi.

Les conséquences ont aussi touché son rapport avec autrui et avec la société dans laquelle elle vit. Une société régit par les apparences. Une société de manipulation et d'influence, de violence, d'agressivité et de colère.

Choreography and direction:

Cyrine Kalai & Hichem Chebli

Performance : Cyrine Kalai, Yasmine Boukraa, Eya Ben Omrane, Aziz Jedda, Nadine Mkaouer, Sara Ben Mustapha, Skander Hentati, Emna Sellami, Aziza Daly, Romario Akiki

This is the story of a young girl who is struggling with her self-esteem due to past traumas from her childhood. Emotional abandonment and verbal abuse have turned into fear and lack of self-confidence. The consequences have also affected her relationships with others as well as the society she lives in. A society governed by appearances, manipulation and force, filled with anger, aggression, and remorse.

Chorégraphie et mise en scène :

Cyrine Kalai & Hichem Chebli

Interprétation : Cyrine Kalai, Yasmine Boukraa, Eya Ben Omrane, Aziz Jedda, Nadine Mkaouer, Sara Ben Mustapha, Skander Hentati, Emna Sellami, Aziza Daly, Romario

Production : House Of Artist (HOA Cie)

Projet soutenu par Dream's Chebeb

Durée : 50 minutes

Cyrine Kalai & Hichem Chebli sont deux danseurs tunisiens talentueux riches par leurs expériences, appartenant au Ballet de l'Opéra de Tunis. Leur collaboration a abouti à une œuvre originale.

Née en 1997, Cyrine a rapidement montré un talent exceptionnel pour la danse classique puis la danse contemporaine.

Hichem, né en 1991, a commencé par du Break Dance puis s'est tourné vers la danse contemporaine. En 2022, Cyrine décide de travailler sur un nouveau projet de création dans lequel elle n'hésite pas à inviter Hichem à collaborer avec elle. Ils trouvent ensemble une complicité fascinante.

Assistant Director: Dorra Farah

Production: House Of Artist (HOA Cie)

**Project supported by Dream's Chebeb.*

Duration: 50 minutes

Cyrine Kalai and Hichem Chebli are two Tunisian dance virtuosos brimming with experience and members of the Ballet de l'Opéra de Tunis. Their artistic partnership has led to a unique masterpiece. Cyrine, born in 1997, swiftly displayed an extraordinary gift for classical and contemporary dance, while Hichem, born in 1991, commenced with break dance and later gravitated towards contemporary dance. In 2022, Cyrine embarked on a novel creative venture and joyfully invited Hichem to join forces. Together, they harnessed a mesmerizing synergy.



خارج عن السيطرة

تونس

كوريفرافيا وإخراج: آمال العويني
أداء: قيس بولعراس - آمال العويني - حليلة عيساوي - آدم عامري
مدير فني: صبري عتروس
إنتاج: شركة آمال العويني
المدة: 55 دقيقة

آمال العويني:

خطت آمال العويني خطواتها الأولى في المشهد الفني من بوابة التمثيل لتلتحق بصفتها ممثلة هاوية بفرقة مسرح الشمال في بنزرت في سنة 2006. تدرت على تقنيات الرقص المعاصر صلب المركز الكوريفرافي المتوسطي الذي أسسه عماد جمعة لتسجل مشاركتها بعد ذلك في عدد من مشاريعه الكوريفرافية. باعتبارها راقصة محترفة صعدت آمال العويني على ركح أكثر من عرض مسرحي وراقص. كما قامت بتنفيذ عدد من العروض الخاصة بها على غرار: «كيف حالك؟» و«عدم توازن» و«ملجأ» و«بونداج» ... وأخيرا «خارج عن السيطرة».

على هامش المجتمع والمدينة، وفي أحد الأحياء القصديرية القديمة التي تنتصب على تخوم منطقة صناعية حدث انفجار هائل تسببت فيه عبوات الغاز بأحد المصانع. أمام حالة من الهلع ومن الذعر، وجد سكان الحي أنفسهم في اضطراب لمغادرة مساكنهم، والهرب بعيدا خوفا من حصول الكارثة. على ركح «خارج عن السيطرة» تحاول الأجساد أن تصف المأساة، وأن تروي المعاناة، وأن تغتر على طوق النجاة. في تقاطع ما بين الصبر والحزن، الألم والتفاؤل، الاستسلام والحلم... تتفاعل الأجساد مع واقعها، وتتشابك مع مصيبتها في بحث عن الخلاص وتحديد المصير بعيدا عن مخلفات الكارثة. هي أجساد لا حول ولا قوة لها، لكنها ترفض اليأس وتتعلق بحبال الأمل حتى تستمر الحياة.

Déviation

Tunisie

Chorégraphie et Mise en scène : Amel Laouini
Production : Compagnie Amel Laouini
Interprétation : Kais Boularess - Amel Laouini
- Halyma Issaoui - Adem Ameri
Technique : Sabri Atrous
Durée : 55 minutes

Dans un vieux bidonville à proximité des cités ouvrières, une explosion de bonbonnes de gaz dans une usine provoque un état de panique et de peur. Fuyant la catastrophe, les habitants ont quitté leurs taudis.

Des corps ébranlés par la tristesse et les pleurs mais s'arment de rêve et d'espoir pour affronter la situation. C'est leur manière de s'accrocher et d'aspirer à de nouvelles issues pour vivre, tout en affrontant la catastrophe avec des corps sans âme et sans pouvoir.

Amel Laouini

Amel fait ses premiers pas en tant qu'actrice amatrice en 2006 au sein de la troupe de théâtre du Nord à Bizerte. Elle a été formée à la danse contemporaine au centre chorégraphique méditerranéen dirigé par Imed Jemâa et participe à ses projets. Danseuse professionnelle, elle participe à plus d'un spectacle chorégraphique et signe aussi des projets personnels : "Comment vas-tu ?" "Déséquilibre" "Pas d'issues" "Refuge" "Band'age" et "Deviation".





Deviation

Tunisia

Choreography and Direction: Amel Laouini

Production: Compagnie Amel Laouini

Performance : Kais Boularess - Amel Laouini - Halyma Issaoui - Adem Ameri

Technical Direction: Sabri Atrous

Duration: 55 minutes

In an old slum near the industrial cities, an explosion of gas cylinders in a factory engulfs the air with panic and fear. In dread of the worst, the residents have fled their shacks. Their bodies quiver with sadness and tears, yet they arm themselves with dreams and hope to face the ordeal. It's their way of holding on and aspiring to new ways of living, while confronting the catastrophe with lifeless and powerless bodies.

Amel Laouini

Amel took her first steps as an amateur actress in 2006 within the Theater Troupe of the North in Bizerte. She was trained in contemporary dance at the Mediterranean Choreographic Center under the direction of Imed Jemâa, and participated in his projects. As a professional dancer, she has taken part in several choreographic shows and also created her own personal projects such as «Comment vas-tu?» «Déséquilibre,» «Pas d'issues,» «Refuge,» «Band'age,» and «Deviation.»





بين السطور تونس

كوريغرافيا: إلياس التريكي
أداء: حازم الشابي- إلياس التريكي
سينوغرافيا: فاطمة بلطي
أزياء: نوال لسود
المدة: 30 دقيقة

إلياس التريكي:

يتمتع الكوريغرافي والراقص إلياس التريكي بصفة عضو مؤسس لفرقة «موفما للرقص». بدأ مسيرته مع موسيقى الهيب هوب ثم قاده شغفه بالرقص إلى خوض سلسلة من التجارب حتى انضم إلى أوبرا باليه تونس في سنة 2018. بدعوة من فرقة «إيكو / إميليوكالكاغنو»، قام بالمشاركة في اثنين من مشاريعها. في عام 2022 تم اختياره لتمثيل تونس في مشروع «إن لم يكن هناك شمس»، وهو مشروع تعاون بين تونس وإيطاليا والسنغال. قام إلياس التريكي بتأليف عرضين، هما: «سيء» عام 2019 و«ميزان» عام 2021.

يوجه عرض «بين السطور» دعوة إلى جمهوره من أجل النظر إلى الأمور من زوايا أخرى، ومحاولة اكتشاف ما الذي يختبئ بين السطور. ترتكز فلسفة هذا العمل الكوريغرافي على فكرة «النحت المتحرك». يتجول الراقصان في فضاء يشبه المتحف من خلال الاشتغال على الإضاءة والديكور ليظهر الجسد وكأنه عمل فني في حد ذاته.

هذا الشكل يتحول العرض إلى معرض للفن الكوريغرافي حيث يصبح الجسد في شكله الخام هو الموضوع المعروض. تحضر الموسيقى بقوة في هذا العمل الذي لا يكتفي بالتأليف الموسيقي المصاحب بل يجعل من إيقاعات أجساد الراقصين وأصوات الجمهور مصدرا للموسيقى.

في «بين السطور» تتجلى ملامح عالم شعاعي وحسي فيه يلتقي الرقص والموسيقى والخيال لرسم حدود تجربة مبتكرة.

Between the lines

Tunisie / Tunisia

Chorégraphie et direction artistique : Ilyes Triki

Interprétation : Hazem Chebbi et Ilyes Triki

Musique et son : Imed El Hamdi

Scénographie : Fatma Balti

Costumes : Nawel Lasswed

Durée : 30 minutes

Le corps comme œuvre et objet d'installation dans ses formes esthétiques et inesthétiques... Le corps lui-même objet d'exposition rom-pant avec l'idée d'un corps auquel nous imposons des représentations statiques ou mobiles. «Between the lines» est le commencement d'un processus de recherche à travers les pistes que le corps-même propose tout en acceptant le beau et le moins beau comme aboutissement. Le spectacle compose, instantanément, des effets utilisant les bruits de la scène et de la salle. C'est une invitation à plonger dans un univers poétique et sensoriel, où la danse, la musique et les objets se mélangent pour créer une expérience innovante.

Choreography and artistic direction: Ilyes Triki

Performance: Hazem Chebbi and Ilyes Triki

Music and sound: Imed El Hamdi

Scenography: Fatma Balti

Costumes: Nawel Lasswed

Duration: 30 minutes

Dance is a living art often used for aesthetic performance, where the body is merely a tool in service of the choreographic work. But what if the body itself becomes the work of art and installation, in both its aesthetic and unaesthetic forms? A body exhibited, breaking the idea of a static or mobile representation we impose upon it. «Between the Lines» marks the beginning of a research process, exploring the paths suggested by the body itself, embracing both beauty and imperfection as outcomes. In coherence, the show composes effects instantaneously through the sounds of the stage and the performance space. An innovative experience where dance, music and objects blend together, unraveling hidden meanings, between the lines of movement and silence, shape and formlessness.

Ilyes Triki est interprète, chorégraphe tunisien, membre fondateur du collectif «Mouvma Dance». Il a commencé son parcours avec le hip-hop puis sa passion pour la danse qui l'a conduit à enchaîner les expériences jusqu'à intégrer le Ballet de l'Opéra de Tunis en 2018 au sein duquel il participe à plus d'une création. Invité par la compagnie «ECO» de Emilio Calcanio, il participe à deux de ces projets. En 2022 il a été sollicité pour représenter la Tunisie dans le projet «IF THERE IS NO SUN», une collaboration entre la Tunisie, l'Italie et le Sénégal. Il est aussi auteur de deux performances : «Bad» 2019 et «Balance» 2021.

Ilyes Triki is a Tunisian performer, choreographer and founding member of the collective «Mouvma Dance». He began his career with hip-hop and then his passion for dance led him to a series of new experiences. In 2018, he joined the 'Ballet de l'Opéra de Tunis' where he participated in several creations. Invited by the company «ECO» of Emilio Calcanio, he took part in two of their projects. In 2022 he was asked to represent Tunisia in the project «IF THERE IS NO SUN», a collaboration between Tunisia, Italy and Senegal. He is also the creator of two performances: «Bad» in 2019 and «Balance» in 2021.





كوريرافيا: أماني شطي
أداء: ألما دقي - أماني شطي
هندسة الصوت: أحمد بن عبيد
صوت / إضاءة: حكيم ميداسي
فيديو: رياض زعتور
المدة: 40 دقيقة

أماني شطي:

انطلقت المسيرة الفنية للراقصة أماني شطي منذ أن كان عمرها 14 سنة انطلاقاً من دار الشباب بجنيانة من ولاية صفاقس. في سن 19 عاما تدرت على الرقص المعاصر وصقلت مواهبها على يد الكوريرافيا سهام بلخوجة. حظيت أماني شطي بفرص مهمة للتكوين والتدريب تحت إشراف محترفين عالميين على غرار باستيان فاش وببندرو باولزوكاتوروبيرو وأوديل كوجول وباسكال بوغري تيلبيه... في عام 2019، انضمت إلى عرض «أسباب الأمل» لسهام بلخوجة. في عام 2022 شاركت في العرض الفرنسي الراقص «ماي بي» لماغي مارين.

في استلهم من تجربتها الشخصية في الحياة، اختارت الكوريرافيا أماني شطي أن تسرد على الركب حكاية محبة وانسجام بين شقيقتين تتقاسمان عشق الفن والثقافة وتشاركان في الاستماع بلحظات الفرح والسعادة. لكن وراء هذه اللوحة الجميلة تختبئ أسئلة مؤلمة وحارقة عن ألم الفراق ووجع الفقدان الأبدي لمن نحبهم. هو الحزن الذي يكسر الأرواح ويغيّر الأفراد ويثقل الحياة... ما بين رقصتين وإيقاعين وديكورين، يدور العرض في فلك زمني: زمن الحياة وزمن الموت. فكيف يمكن للرقص أن يستوعب الإنسان في حالات الألم والأمل، البكاء والضحك، الضعف والقوة؟ قد يكون الرقص هو المرأة العاكسة لمعركة الجسد من أجل التحرر من كل القيود والأحزان والأوهام.

Libération

Tunisie / Tunisia

Chorégraphie : Améni Chatti

Interprétation : Alma Douki et Améni Chatti

Sound designer : Ahmed Ben Abid

Son et lumière : Hakim Midessi

Video: Riadh Zaatour

Durée : 40 minutes

Inspirée de la vie personnelle, la pièce aborde la relation fusionnelle de deux sœurs aimant l'art et la culture et vivant des jours heureux. Mais derrière ce tableau, percent des questions douloureuses sur les risques de la perte de ceux qu'on aime, les séparations définitives qui peuvent briser des vies et le deuil qui transforme l'individu. Deux actes, deux rythmes, deux paysages intérieurs, deux temps, le temps de vivre, le temps de mourir... ou comment la danse peut raconter la condition humaine.

Améni Chatti, a commencé son parcours à l'âge de 14 ans en tant que danseuse dans une maison de jeunes à Jbenyena. Elle a poursuivi sa formation en rejoignant la compagnie de Syhem Belkhouja à 19 ans, où elle s'est initiée à la danse contemporaine. Améni a été formée par des professionnels tels que Bastien Gash, Pedro Pauwels, Katto Robeiro, Odile Cogoule et Pascal Beugré Tellier. En 2019, elle a intégré le projet «Les Raisons D'espérer» dirigé par Syhem Belkhouja. En 2022 elle participe au projet de transmission de la pièce MAY B dirigé par Maguy Marin à Ramdam centre d'art (Lyon).



Choreography: Améni Chatti
Performance: Alma Douki and Améni Chatti
Sound Designer: Ahmed Ben Abid
Sound and Light: Hakim Midessi
Video: Riadh Zaatour
Duration: 40 minutes

Like the intertwined branches of a tree, «Libération» draws from personal experiences to unveil the deep bond between two sisters, both art lovers and culture seekers, enjoying the blissful moments of their existence. But beyond the surface, the dance speaks of poignant inquiries into the looming possibility of loss, irreversible separations that can wrench one's soul, and the metamorphosis that grief begets. The two acts embody two distinct cadences, evoking two unique inner landscapes, capturing both the essence of life and the inevitability of death. Through the graceful movements and artistic vision of «Libération», the audience is reminded of the fragility of life and the beauty of the human spirit that persists even in the face of human condition's adversity.

Améni Chatti began her dance journey at the age of 14 as a dancer in a youth center in Jbenyena. She continued her training by joining Syhem Belkhouja's company at the age of 19, where she was introduced to contemporary dance. Améni has been trained by professionals such as Bastien Gash, Pedro Pauwels, Katto Robeiro, Odile Cogoule, and Pascal Beugré Tellier. In 2019, she joined the project «Les Raisons D'espérer» directed by Syhem Belkhouja. In 2022, she participated in the transmission project of the piece «MAY B» directed by Maguy Marin at 'Ramdam centre d'art' in Lyon.

كوريفاغرافيا وإخراج: ثريا بوغاني

نصوص: عبد الحليم المسعودي

أداء: قيس بولعراس - ثريا بوغاني - حسام الدين عاشوري - هادية عبيد - عز

الدين بشير - أسماء مروشي - أسامة شيخاوي - بوبكر غنائي

سينوغرافيا: صبري العتروس وحسين التكريتي

موسيقى: نصر الدين الشبلي

أداء صوتي: محمد شعبان

ملابس: هاجر بوزياني

المدة: 60 دقيقة

ثريا بوغاني:

تجمع ثريا بوغاني بين أكثر من صفة إبداعية فهي ممثلة ومخرجة وكوريفاغرافية. بعد حصولها على ماجستير بحث في العلوم الثقافية، تشتغل ثريا بوغاني على إعداد أطروحة دكتوراه في اختصاص فنون العرض. التحقت بالمركز المتوسطي للرقص المعاصر، وشاركت كراقصة في عدد من العروض، منها: «حالة» و «صالة» و «أرض الفاراشات» و «كابوس أينشتاين»... كما أخرجت مجموعة من العروض على غرار: «أصوات»، و «توحشت» و «شقائق النعمان» و «رُحَلْ»... أشرفت ثريا بوغاني على العديد من التبرعات والورشات الفنية في اختصاص تطوير الحركة.

هل الترحال خيار غير ملزم أم قدر محتوم ؟ من خلال الترحال اجترح الإنسان «الرحال» لترتيب تباينات الأحوال فصنع الحضارة وشيّد العمارة. وعبر البداوة اخترع الإنسان البدء والبدايات ورسّم من خلالها الحدود ما بين التحضر والبرابرية. ومن خلال تجربة التيه قتل الإنسان التوحش فيه وقارع مخاوفه السحيقة وحدّد علاقته بالقوى الخفية والماورائيات. هي ثلاث عتبات أو ثلاث حالات كبرى يجتازها الكائن البشري بحثا عن سكن في الوجود. في سياق هذا الحرج الأنطولوجي لم يبق للإنسان إلا انتفاضات الجسد وجوعه القديم لإعادة ترتيب اللغة عبر حركية الاتصال والانفصال العضوي بينه وبين الطبيعة. ففي الجسد وتعاليمه الخفية يكمن الخلاص.

«رُحَلْ» هو عمل كوريفاغرافي محض يقف عند حدود الملحمة التي ترونها الأجساد وتطلقها الحركات. إنّه عرض مسنود ومستند للقول اللامرئي الذي يذكّر بوجوب التحرر من مآسي النهايات وجاهزية البدايات.

Nomades

Tunisie

Chorégraphie :

Thouraya Boughanmi

Textes : Abdelhalim Massoudi

Interprétation : Kais Boulares,

Thouraya Boughanmi, Housem

Eddine Achouri, Hedia Abid,

Ezzeddine Bchir, Asma Marouchi,

Oussama Chikhaoui,

Boubaker Ghanney.

Scénographie : Sabri Atrous,

H'sine Tekriti

Musique : Nasreddine Chebli

Voix : Mohamed Chaabane

Costumes : Hajer Bouzaiani

Durée : 60 minutes

Le voyage est-il un choix sans obligation ou un destin inéluctable ? Par le voyage, l'homme a défini sa condition, bâti civilisations et édifices. A travers le nomadisme, l'homme a tracé les frontières entre civilisation et barbarie. A travers l'errance, il a dompté sa sauvagerie, affronté ses peurs, déterminé sa relation avec la métaphysique. Ce sont trois seuils ou trois états majeurs que franchit un être humain à la recherche de son espace dans l'existence. Dans le cadre de cet embarras ontologique, il ne reste plus à l'homme que les vibrations du corps et sa faim ancestrale pour réagencer le langage à travers la dynamique de la communication et la rupture organique entre lui-même et la nature. Ce n'est que dans le corps et ses enseignements cachés que réside le salut.

« Nomades » est une œuvre chorégraphique qui se situe entre l'épopée racontée par les corps et

les mouvements qui la captent. C'est une œuvre qui prend appui sur l'invisible tel un rappel de la nécessité d'une libération des fins tragiques et la célérité des débuts.

Thouraya Boughanemi combine plus d'une discipline artistique : actrice, metteur en scène et chorégraphe. Après l'obtention d'un master en sciences culturelles, Thouraya Boughanemi prépare une thèse doctorale en arts du spectacle. Elle rejoint le Centre Méditerranéen de Danse Contemporaine, et participe en tant que danseuse à de nombreux spectacles, dont : « Etat », « Land of Butterflies » et « le cauchemar d'Einstein ». Elle a mis en scène plus d'un travail dont « Aswat », Twahacht », « les coquelicots » et « Nomades ». elle est aussi formatrice et assure des stages et workshops sous le thème « corps et développement du mouvement »



Nomads

Tunisia

Choreography and Direction: Thouraya Boughanmi

Texts: Abdelhalim Messaoudi

Performance: Kais Boulaares, Thouraya Boughanmi, Housseem Eddine Achouri, Hadia Abid, Ezzeddine Bchir, Asma Marrouchi, Oussema Chikhaoui, Boubaker Ghenai

Scenography: Sabri El Atrous and Houssein Tekriti

Music: Nasreddine Chebli

Voice Performance: Mohamed Chaabane

Costumes: Hajer Bouzayani

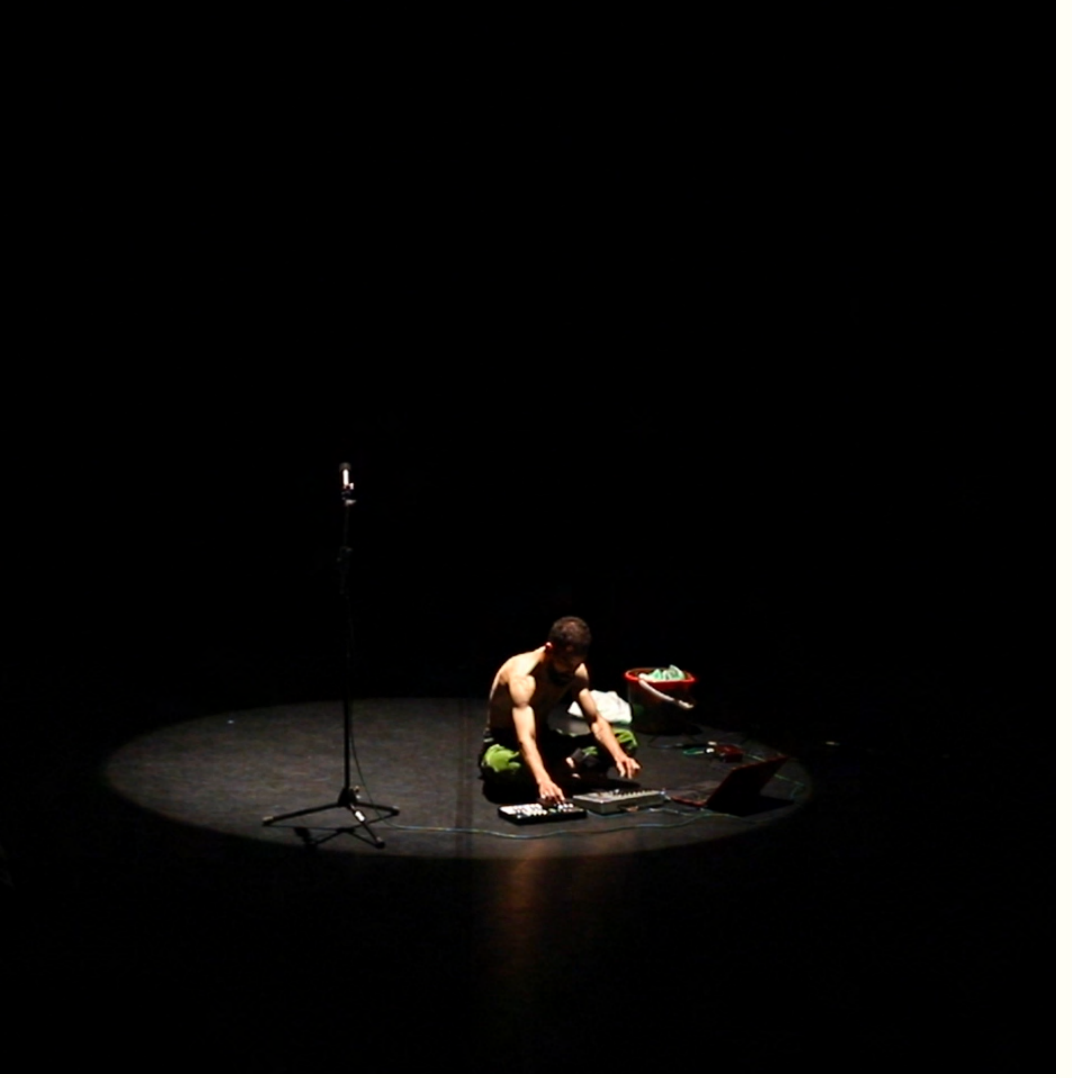
Duration: 60 minutes

Is travel a choice or a destiny? Through travel, humans have shaped civilizations, erected architecture, and confronted their deepest fears. Nomadism birthed beginnings and defined the boundaries between civilization and savagery. Wandering led to the eradication of human brutality, unveiling hidden powers and the mystical. These three thresholds are traversed in search of solace in existence. In this existential crisis, only bodily revolts and the hunger for language's reconfiguration remain. The body, with its silent teachings, holds salvation.

«Ruhhal» is a choreographic masterpiece dwelling on the epic tales woven by bodies and embraced through movements. It's a performance echoing the urgency to break free from tragic endings and embrace new beginnings. Its essence lies within transcending boundaries and stirring the depths of the human experience.

Thouraya Boughanmi is a multifaceted artist with creative qualities as an actress, director, and choreographer. With a research master's degree in Cultural Studies and a current pursuit of a doctoral thesis in Performing Arts, her academic background complements her creative endeavors. She joined the Mediterranean Center for Contemporary Dance and participated as a dancer in several productions, including «Hala,» «Sala,» «Land of Butterflies,» and «Einstein's Nightmare.» She also directed various shows such as «Voices,» «Twahacht,» «Poppy Flowers,» and «Ruhhal» (Nomads). Demonstrating her commitment to nurturing talent, Thouraya has supervised numerous artistic internships and workshops focused on movement development.





كوريفرافيا: أحمد بن عبيد
أداء: أحمد بن عبيد- ستيف أبيدوف
موسيقى: ستيف أبيدوف
المدة: 30 دقيقة

مريض

تونس

أحمد بن عبيد:
من مواليد سنة 1996، افتتح أحمد بن عبيد منذ الصغر بالرقص والموسيقى والفن المعاصر. انطلق مشواره الفني بالرقص في الشارع، بدأ في تجسيد أحلامه من خلال الانضمام إلى المركز المتوسطي للرقص المعاصر تحت إشراف سهام بلخوجة. بعد التحاقه بمسرح سبيل للباليه في عام 2014، شارك في العديد من الدورات التدريبية. في عام 2016، رقص في مسرحية «حدود اللامرئي» لمسرح سبيل للباليه. في السنوات الأخيرة بدأ الراقص أحمد بن عبيد في التعاون مع منفذي العديد من المشاريع الإبداعية والعروض الحية على غرار «عبور» مع الفنان بن فيوري و «انتظر» مع فرقة «بروثا فروم أنونذر موثا»...

هولقاء غير متوقع بين شخصيتين في مساحة فارغة حيث زادت الإضاءة البيضاء في تأكيد عزلتهما وتعميق وحدتهما. لكل منهما هويته وعالمه الداخلي وإيماءاته ومفرداته. ماذا عنهما؟ إنهما يمران بمرحلة من التغيير والتحول، والاعتبار من دروس الحياة. ألف سؤال وسؤال يطاردهما في علاقة بأنفسهما، وبالمجتمع الذي يجدان صعوبة بالغة في التأقلم معه. يحدث أن تتقارب رؤيتهما للأمور في بعض الأحيان، وتكون مكملية لبعضها البعض. لكن المواقف التي يتعرضان لها لا تلبث أن تترك صفو العلاقة بينهما. بعد جولة من التأملات والمواجهات مع محيطهما الاجتماعي، يقرران في نهاية المطاف تجاهل كل شيء والتخلص من كل القيود التي تكبل حريتهما في اختيار نمط العيش وشكل الحياة.

Unwell

Tunisia / Tunisia

C'est la rencontre improbable de deux personnages dans un espace vide, une sorte de No man's land aux contours flous, baigné d'une lumière blanchâtre qui les isole et accentue leur solitude. A chacun, son identité, à chacun son monde intérieur, sa gestuelle, son vocabulaire. Leur état ? Ils traversent une phase de mutation, d'apprentissage de la vie. Ils sont hantés par mille et une interrogations sur eux-mêmes et sur cette société à laquelle ils ont beaucoup de mal à s'identifier. Leurs deux visions peuvent parfois se rapprocher, être complémentaires, mais les situations qui se présentent à eux peuvent contrarier et déséquilibrer leur relation. A l'issue de ce cycle d'observation et de confrontation avec leur environnement social, ils décident de tout rejeter en bloc et de saccager tout ce qui les entoure pour pouvoir enfin se libérer et tracer leurs propres voies.

It's the unlikely encounter of two characters in an empty space, a sort of undefined no man's land, bathed in a whitish light that isolates them and accentuates their loneliness. Each has their own identity, their own inner world, their own gestures, their own vocabulary. Their state? They are going through a phase of mutation, of learning about life. They are haunted by a thousand and one questions about themselves and about this society with which they struggle to identify. Their two perspectives can sometimes converge and complement each other, but the situations that arise can disrupt and unbalance their relationship. At the end of this cycle of observation and confrontation with their social environment, they decide to reject and destroy everything around them in order to finally break free and chart their own paths.

Chorégraphie : Ahmed Ben Abid
Interprétation : Ahmed Ben Abid et Steve Abidov
Musique : Steve Abidov
Durée : 30 minutes

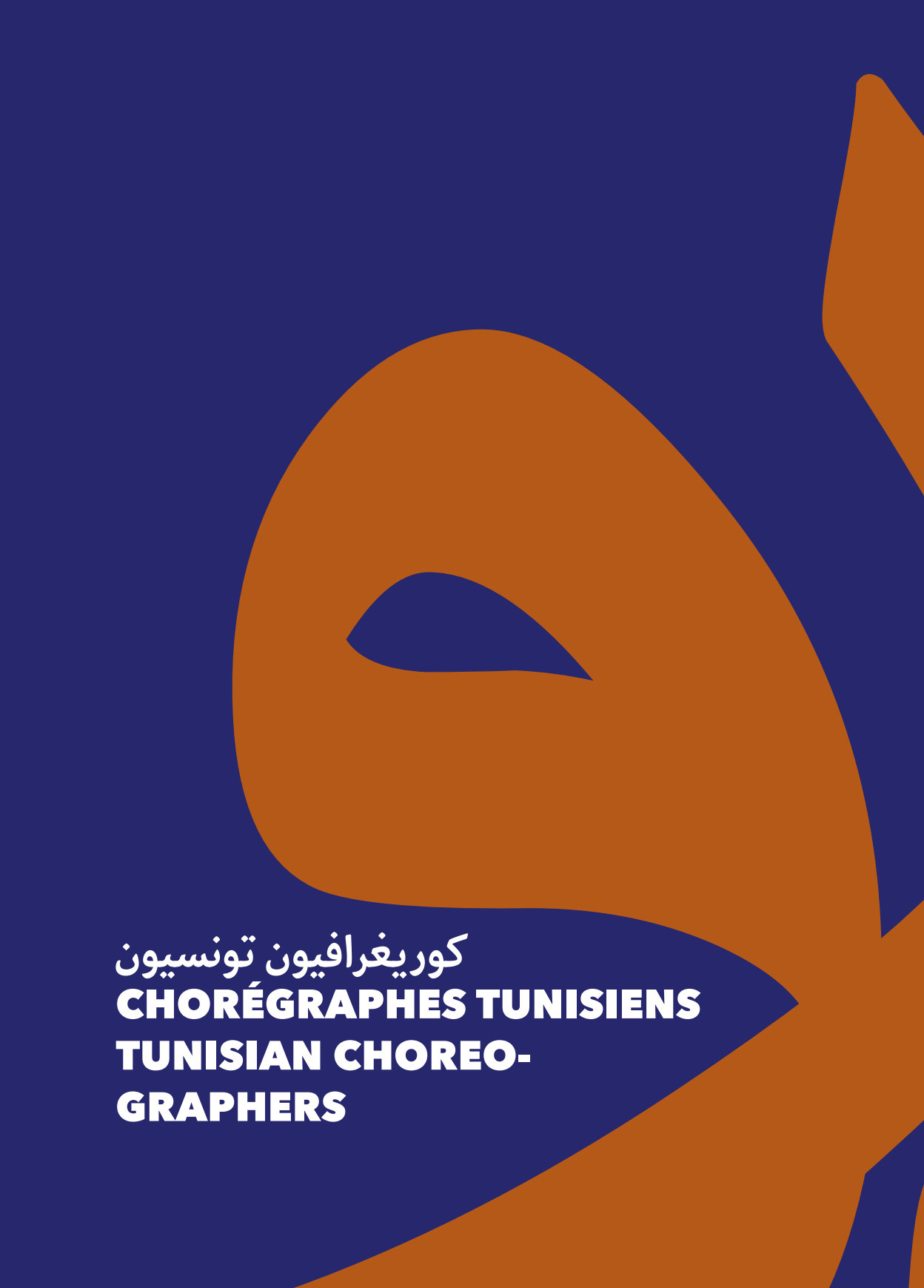
Ahmed Ben Abid né en 1996, jeune amateur passionné de danse, de musique et d'art contemporain. Il a débuté son parcours en dansant dans la rue. Ahmed commence à réaliser ses rêves en intégrant le Centre Méditerranéen de Danse Contemporaine sous la direction de Syhem Belkhodja puis intègre la Cie Sybel Ballet Théâtre en 2014 où il participe à plusieurs stages. En 2016, il danse dans la pièce « Frontière de l'invisible ». À l'issue de ce parcours, il a commencé à collaborer à de nombreux projets (créations, performances) comme « Cross Over » avec Ben Fury, et « HOLAN...Wait » avec la compagnie Brotha From Another Motha.

Choreography : Ahmed Ben Abid
Performance : Ahmed Ben Abid et Steve Abidov.
Music : Steve Abidov
Duration : 30min

Ahmed Ben Abid
Born in 1996, Ahmed Ben Abid is a young dance enthusiast with a passion for music and contemporary art. He started his dance journey by dancing in the streets before being accepted into the Mediterranean Center of Contemporary Dance, under the direction of Syhem Belkhodja. In 2014, he joined the Sybel Ballet Theatre Company and participated in various internships. He danced in the project «Frontière de l'invisible» with the same company in 2016. Since then, Ahmed has collaborated on many projects, including «Cross Over» with Ben Fury, and «HOLAN...Wait» with the company Brotha From Another Motha.







کوريفرافيون تونسيون

CHORÉGRAPHES TUNISIENS
TUNISIAN CHOREO-
GRAPHERS



كوريفرافيا: سهام بلخوجة
أداء: حازم الشابي - أماني الشطي - رنيم الكافي
محمد قيراط
ألما الدثي - أيمن الطرابلسي - أحمد الخميري - قيس الحرباوي
أسامة الخلفي - رانيا سمار
دراماتورجيا: حورية عبد الكافي
موسيقى: أحمد بن عبيد
إنتاج: جمعية ناس الفن
المدة: 45 دقيقة

عقدة- جيدة

تونس

سهام بلخوجة:

لا تملك سهام بلخوجة شغفا يماثل عشقها اللامتناهي لفن الرقص الذي اختارته مهنة تمارسها بتفان وإخلاص. هي واحدة من أعلام الرقص المعاصر في تونس التي يعود لها الفضل في تدريب أجيال من الراقصين، وفي احتضان مواهب عدد من شباب الأحياء الشعبية والمناطق المحرومة. أسست الراقصة والكوريفرافية سهام بلخوجة «باليه مسرح سبيل» منذ عام 1985. وفي عام 2002 أنشأت «جمعية ناس الفن» في تونس العاصمة. بعثت سهام بلخوجة المركز المتوسطي للرقص المعاصر في عام 2015. إلى جانب المبادرة في تأسيس عديد التظاهرات والمؤسسات التي تهتم بفن الرقص، تواصل سهام بلخوجة تصميم عروض كوريفرافية ذات رسالة فنية ملتزمة بقضايا الإنسان.

يبدو هذا العرض الكوريفرافي وكأنه غوص عميق في الكون الغامض والمربك في نظر الأشخاص الذين يعانون من اضطرابات «الشخصية الجيدة». وقد اختارت الكوريفرافية سهام بلخوجة الاشتغال على هذا الموضوع للتحذير من الانعكاسات الخطيرة لهذا الاضطراب في الصحة العقلية والذي يؤثر على نظرة الشخص لنفسه وللآخرين، ويتسبب في صعوبة السيطرة على المشاعر والسلوك... تقترح الفنانة سهام بلخوجة ومجموعتها الراقصة معالجة فنية لهذا الاضطراب النفسي الذي أصبح سمة العصر من خلال استعراض مجموعة من التجارب العاطفية والنفسية تعكس حجم المعاناة. انطلاقا من هذه العقدة، يطرح هذا المشروع الفني أسئلة محورية عن قضايا جوهرية تتعلق بالهوية وبطبيعة العلاقات مع الآخرين، والتي غالبا ما تكون في قلب اضطرابات «الشخصية الجيدة».

KNOT-WELL

Tunisie / Tunisia

Chorégraphie :

Syhem Belkhodja

Dramaturgie : Houria Abdelkafi

Interprétation : Hazem Chebbi, Ameni Chatti, Ranim Kefi, Mohamed Guirat, Alma Douki, Aymen Trabelsi, Ahmed Khmiri, Kais Harbaoui, Oussema Khelifi, Rania Samar

Musique : Ahmed Ben Abid

Production : Association Ness El Fen

Durée : 45 minutes

La pièce fonctionne, d'emblée, comme une plongée immersive dans l'univers imprévisible et déroutant de ceux qu'on qualifie de borderline, c'est-à-dire des personnes sujettes à des troubles du comportement. Par le biais de la transposition artistique qui élargit le champ de la perception et donne au réel une part de poésie, la pièce opère à la manière d'un miroir qui reflète le vécu d'un groupe et témoigne des expériences émotionnelles et psychologiques liées à ce véritable mal du siècle. En nous donnant à voir cette humanité souffrante, la pièce aborde également les questions sensibles de l'identité et de la relation avec les autres, qui sont souvent au cœur des troubles borderline.

Syhem Belkhodja n'a d'autre idée en tête, que de se vouer à sa passion pour la danse et d'en faire son métier. Dans l'école de danse où elle enseigne, elle repère les talents en herbe, fonde sa compagnie et se lance dans une mission de promotion et de défense de la danse. Elle creuse son sillon en entraînant sa compagnie dans des représentations à travers les moindres villages du pays. Le pari est gagné. Son engagement social et solidaire l'a toujours orientée vers les jeunes des quartiers défavorisés auxquels elle offre un cadre de travail décent et des perspectives d'avenir. Elle a conduit nombre de projets dans ce sens à travers le pays et développe et diversifie ses activités dans le domaine de la danse avant de les ouvrir à d'autres formes d'expression.

Choreography:

Syhem Belkhodja

Performance: Hazem Chebbi, Ameni Chatti, Ranim Kefi, Mohamed Guirat, Alma Douki, Aymen Trabelsi, Ahmed Khmiri, Kais Harbaoui, Oussema Khelifi, Rania Samar

Dramaturgy: Houria Abdelkafi

Music: Ahmed Ben Abid

Duration: 45 minutes

Production: Ness El Fen Association

The piece serves as an immersive dive into the unpredictable and disorienting world of those referred to as 'borderline', individuals with borderline personality disorder. Through artistic transposition that expands the realm of perception and infuses reality with poetry, this work acts as a mirror, reflecting the experiences of a group and bearing witness to the emotional and psychological challenges associated with this affliction of our time. By revealing this suffering humanity, 'Knot-Well' also delves into the sensitive questions of identity and relationships, which often lie at the heart of borderline disorders.

Syhem Belkhodja's sole dedication is to turn her passion for dance into a profession. She discovers emerging talents in the dance school where she teaches, establishing her own company and advocating for the promotion and defense of dance. She blazes a trail by taking her company to perform in even the remotest villages. Guided by her social and solidarity commitment, she empowers young people in disadvantaged neighborhoods, providing them with a nurturing environment and future opportunities. Her extensive projects nationwide expand and diversify her dance activities, while also exploring new avenues of artistic expression.



الذئب

تونس / فرنسا

كوريفرافيا ودراماتوجيا: العربي نموشي

تصوّر وأداء: مارقوت جنيس لبيانفا

صوت: أوفيفيوس

إنتاج : شركة شفق

المدة: 30 دقيقة

العربي نموشي :

في بداية مشواره الفني تدرب العربي نموشي على رقص الهيب بوب والرقص الشعبي والرقص الصوفي. ما بين عامي 1998 و2005، تلقى تدريبات في الرقص تحت إشراف عماد جمعة وسهام بلخوجة وغيرهم. في سنة 2005 تحصل على منحة دراسية للالتحاق بالأكاديمية العالمية للرقص في باريس. منذ ذلك الوقت، اتسعت دائرة علاقات وشراكات العربي نموشي مع العديد من الكوريفرافيين والفنانين من مختلف الاختصاصات. كانت له مشاركات في عشرات المهرجانات ومسابقات الرقص والأفلام والعروض الفنية. في سنة 2017 أسس شركة «شفق» للإنتاج في مدينة ليون الفرنسية.

في فضاء من العتمة والغموض، يسافر عرض «الذئب» بجمهوره في رحلة شتيقة لاكتشاف الذات. تجتمع عديد العناصر على غرار الصوت والنص والحوار والسينوغرافيا وتنكامل مع بعضها البعض لتصنع فرجة ممتعة أمام جسد ثائر وحائر على الركع. هي رقصات ولوحات وخطوات ترسم ملحمة الفرد في بحثه عن ذاته وفي سعيه لاستعادة توازنه...

في هذا «الصلولو» يرقص الجسد في تساؤل عن خياراتنا في الحياة وعن دورها في تحديد مصيرنا.

على خشبة الركع وتحت توزيع مدروس للإضاءة، يظهر الجسد الراقص وهو يبحث عن الحكمة في هذه الغاية السحيقة التي تمثل الصوت.

يحيل الاشتغال على لعبة الصوت إلى دلالات حسية مربكة تصنع ما يشبه المتاهة الصوفية التي تتوه فيها الروح بحثا عن جوهر الحياة.

Le Loup

Tunisie / France

Dramaturgie & chorégraphie :

Larbi Namouchi

Concept et interprétation : Margot J. Libanga

Création sonore : Obvious.

Production : COMPAGNIE SHAFAK

Durée : 30 minutes

A travers un espace obscure, on assiste au voyage d'un individu dans la découverte de soi. Plusieurs facteurs tels que l'espace, le son, la voix et le texte, arment ce solo tel un trajet ludique retraçant la révélation d'un individu.

Dans une ambiance hypnotique, ce solo questionne nos choix et à quel point cela façonnent nos vies.

Sur scène, un espace finement délimité de lumières, et un corps en quête de sagesse dans cette forêt abyssale que représente le son.

Le jeu sonore est un apport sensoriel déroutant et crée un labyrinthe mystique dans lequel l'âme se perd.

Larbi Namouchi débute par les danses de la culture Hip hop, les danses traditionnelles et Soufies. Entre 1998 et 2005, il rejoint des compagnies comme celle de Syhem Belkhouja et celle lmed Jemaa. En 2005 il décroche une bourse et étudie à l'Académie Internationale de la Danse de Paris, au sein d'une formation multidisciplinaire. Depuis, il travaille et multiplie les rencontres, échanges et collaborations avec de nombreux chorégraphes et artistes provenant de disciplines différentes. Larbi Namouchi participe à plusieurs festivals, projets vidéo-danse, films et performances. En 2017 il fonde à Lyon la Compagnie Shafak. Il ne cesse depuis de questionner ses œuvres et d'explorer celles d'autrui, tout en restant libre et mobile, du corps et de l'esprit.

The Wolf

Tunisia/France

Dramaturgy & Choreography:

Larbi Namouchi

Concept and Interpretation:

Margot J. Libanga

Sound creation: Obvious.

Production: COMPAGNIE SHA-FAK

Duration: 30 minutes

Amidst shadows deep, a journey of self-discovery we see. Space, sound, voice, and text guide this playful journey free. In hypnotic trance, this solo challenges choices we make and how they shape our lives, and souls that we create.

Onstage, a space defined by light, a body seeking wisdom, in the sound's abyssal might. The sonic design a sensory delight... Amystical labyrinth, where the soul takes flight.

Larbi Namouchi, a dancer and choreographer, began with Hip Hop, traditional, and Sufi dances. Between 1998 and 2005, he joined companies such as Syhem Belkhouja and Imed Jemaa. In 2005, he earned a scholarship and studied at the International Dance Academy in Paris, within a multidisciplinary program. Since then, he has worked and multiplied encounters, exchanges, and collaborations with numerous choreographers and artists from different disciplines. Larbi Namouchi participated in several festivals, video-dance projects, films, and performances. In 2017, he founded the Shafak Company in Lyon. In his ongoing exploration, he roams and creates, always cherishing his freedom in flesh and soul.



جدايا

تونس / فرنسا

كوريغرافيا: سفيان الجويني

أداء: سفيان جويني

إنتاج: الغرفة 37

المدة: 54 دقيقة

سفيان الجويني:

نشأ سفيان الجويني بين تونس وفرنسا. اكتشف عشقه لرقص «بريك دانس» وهو في الخامسة عشرة من عمره، وابتكر أول عمل كوريغرافي خاص به في سن الواحدة والعشرين. لا يتوقف هذا الفنان عن تطوير بصمته الكوريغرافية من خلال الانفتاح على فنون الكتابة والمسرح وذاكرة الجسد وفنون القتال. يشغل سفيان الجويني على تيمات مفضلة لديه على غرار الانتقال والتحول والجسد الهجين...

وجامعين... تطفو ملامح الحياة الريفية التي تختزنها الذاكرة على السطح، وتدفع الجسد المعاصر إلى استعادة الزوايا المنسية من تاريخه وذاكراته. لقد وقع التحول الجذري للإنسانية في جانبها الرعوي والزراعي عندما قام البشر والقمح بتدجين بعضهما البعض.

يعتمد العرض على سينوغرافيا طريفة من خلال الاشتغال على رمزية الخبز والفرن التقليدي (الطاونة). في تفاعل حيوي مع جمهوره، يجسد عرض «جدايا» الإرادة البشرية لتحرير الجسد من قيود المأذنة.

ينبش العرض عميقا في ذاكرة الجسد. هذه الذاكرة المتوارثة عبر الأجيال والتي تطيع وجودنا حتى دون أن تنتهي إلينا. كان نموذج الجدة الفالحة هو مصدر الإلهام في عرض «جدايا». بالرغم من أميتها، وقفت الجدة «فاطمة» وراء وصول أبنائها السبعة إلى مراتب مرموقة فقد أصبحوا مهندسين وأساتذة

JeDeYa

Tunisie / France

Chorégraphie et interprétation :

Sofian Jouini

Production : la 37eme chambre

Durée : 54 minutes

JeDeYa est une plongée dans la mémoire du corps, dans cette mémoire trans-générationnelle et transgenre qui nous constitue.

Les gestes d'une vie paysanne remontent à la surface et prennent possession du corps contemporain pour l'amener dans les recoins oubliés de son histoire, là où se joue un tournant décisif de l'humanité, dans la vie pastorale et agricole, lorsque l'humain et le blé se sont mutuellement domestiqués.

JEDEYA se joue en quadri-frontal, l'espace scénique est l'endroit où nous nous retrouvons toutes et tous. Un seul espace occupé et structuré autour de cet objet plurimillénaire d'origine sumérienne qu'est le Taboun.

Sofian Jouini, grandi entre la Tunisie et la France, découvre le Breakdance à l'âge de 15 ans et crée sa première pièce chorégraphique à 21 ans. Depuis sa pratique s'est enrichie de texte, de théâtre, de mémoire corporelle et d'arts martiaux. Ses thèmes de prédilections sont la transmission, la transformation et l'hybridation du corps.



JeDeYa

Tunisia - France
 Choreography and performance: Sofian Jouini
 Production: la 37eme chambre
 Duration: 54 minutes

JeDeYa dives into the memory of the body, in this transgenerational and transgender memory that constitutes us without belonging to us. The gestures of peasant life then resurface and take possession of the contemporary body, leading it into the forgotten corners of its history, where a decisive turning point in humanity was played out in pastoral and agricultural life, when humans and wheat mutually domesticated each other.

JEDEYA is played in a quadri-frontal format, the stage space is where we all come together. One space occupied and structured around the ancient object of Sumerian origin, the Taboun.

Raised between Tunisia and France, Sofian Jouini's artistic path began with breakdancing at the age of 15, leading to the creation of his first choreographic piece at 21. Over time, his practice has been enriched with text, theater, bodily memory, and martial arts, exploring themes of transmission, transformation, and hybridity of the body. Jouini's art is a reflection of his own transnational and transcultural identity, embodying the complex interplay between tradition and modernity, past and present, memory and movement.





دبك طبل

تونس

فكرة وتصوّر: عماد عمارة وإبراهيم بهلول
أداء: الفرقة الوطنية للفنون الشعبية التونسية
إنتاج : الفرقة الوطنية للفنون الشعبية ومسرح
أوبرا تونس
المدة: 60 دقيقة

عماد عمارة:

يشغل عماد عمارة خطة المدير الفني للفرقة الوطنية للفنون الشعبية التونسية. انطلقت مسيرته الفنية بعد التحاقه كراقص بالفرقة الوطنية للفنون الشعبية منذ سنة 1985 ثم راقص منفرد منذ 1988. شارك في عدة تريبصات و تدريبات في اختصاص الكوريفيا وفنون الرقص. راكم عماد عمارة التجارب والخبرات واهتم بتوثيق ذاكرة الفنون الشعبية والنش في مدونة الخطوات التقليدية على اختلاف انتمائها الجغرافي، وهو ما يتجلى في عروض «أصائل» و«النوّالة» و«ودوني» و«كرسي العشاق» و«دبك طبل».

في النقر على الطبل إعلان عن انطلاق العرض، وعن ولادة لحظات من الانتشاء الروحي والصفاء الذهني. على إيقاع الأوزان الجبلية يستحضر «دبك طبل» الهوية الموسيقية المتفردة التي تميز الشمال الغربي التونسي. في هذه الربوع تردد الجبال صدى أصوات عذبة وقوية تغني للإنسان وللحياة، وترقص الأجساد في زهو وطرب وفخر بمخزون فني ثري وعريق في تقاليد وطقوسه وأهازيجه... يطلق عرض «دبك طبل» العنان للخيال إلى حد ملامسة قمم الجبال، وينبش في المخيال الشعبي لإحياء تراث مادي وغير مادي مهدد بالاندثار. هي إعادة لأغنيات ولآلات ولثبَاء إلى النور والأضواء، واستعادة لموروث ثقافي لقّه الإهمال والنسيان. حين تفرع الطبول في موعد مع الفرح والمرح. لا يملك الجسد سوى أن يرقص... ويرقص... ويرقص!

DBAK TBALL

La résonance des Tambours
Tunisie

Idee et conception : Imed Amara et Ibrahim Bahloul
Interprétation : troupe Nationale des arts populaires
Production : troupe nationale des arts populaires et le Théâtre de l'Opéra de Tunis

La résonance des tambours annonce le début du spectacle et la naissance d'une élévation spirituelle et d'un apaisement de l'âme. Au rythme des montagnards, «résonance des tambours» évoque une identité musicale unique qui distingue le nord-ouest tunisien. Dans ces hauteurs, les montagnes

résonnent par l'écho de voix douces et fortes qui chantent l'humain, la vie, pour que dansent les corps avec fierté et gaieté. Tout un répertoire ancestral, dense et riche qui se déploie par ses traditions, ses rituels et ses chants ...

« Résonance des tambours » affranchit l'imaginaire pour atteindre les sommets des montagnes, et puise dans la mémoire populaire collective pour faire revivre un patrimoine matériel et immatériel qui s'altère. Revisiter des chants, des instruments et des costumes et les mettre sous les projecteurs dans un travail de restauration d'un patrimoine culturel menacé de perte. Quand les tambours battent les rythmes, ils appellent à la communion, au partage, à la joie pour que les corps répondent par la

danse, rien que de la danse.

Imed Amara est le directeur artistique de la troupe nationale des arts populaires. Sa carrière a débuté en 1985 en tant que danseur au sein de cette même troupe, puis en tant que danseur soliste depuis 1988. Il a participé à plusieurs stages et formations en chorégraphie et arts de la danse. Imed Amara a cumulé expériences et savoir-faire et s'est intéressé à la collecte de la mémoire des arts populaires et œuvre tout au long de son parcours à collecter le corpus des pas traditionnels sur tout le territoire tunisien. Un ouvrage qui a pris la forme de plus d'un spectacle dont «Assael», «Al-Nawala», «Wadoni» et «Résonance des tambours».

DBAK TBALL

(Drum's beat)
Tunisia

Concept and Visuals: Imed Amara and Ibrahim Bahloul
Performance: Tunisia National Troupe of Folk Arts
Production: Tunisia National Troupe of Folk Arts and Tunis Opera Theater
Duration: 60 minutes

In the drum's beat, an announcement resounds declaring moments of spiritual ascent and mental lucidity. Amidst mountainous melodies, «Dbak Tbal» invokes the distinctive musical essence adorning Tunisia's northwest. Here, mountains echo with resplendent voices, singing for humanity

and existence, while bodies exult, revel, and honor a heritage resplendent in traditions, rituals, and melodic treasures. « Dbak Tbal » unleashes the imagination, its touch grazing mountaintops, delving into collective folklore, reviving a heritage - both tangible and intangible - on the precipice of oblivion. A rebirth of melodies, instruments, and attire unfurls, illuminating a cultural tapestry once veiled by neglect. When drums resound, summoning joy and celebration, the body has no choice but to dance... dance... and dance!

Imed Amara holds the position of Artistic Director of Tunisia National Troupe of Folk Arts. His artistic journey began when he joined the ensemble as a dancer in 1985, becoming later a solo dancer in 1988. He participated in various workshops and training programs in choreography and dance arts. Imed Amara has accumulated experiences and expertise, with a focus on documenting the memory of folk arts and exploring the repertoire of traditional steps from diverse geographical origins. This is evident in his works such as «Assael», «Nawwala», «Waddouni», «Korsi Al-Ochek» (Lover's chair) and «Dbak Tbal» (Resonance).





عدنا

تونس

رضا التليلي:
درس رضا التليلي في تونس الإخراج والإنتاج السينمائيين. قام بتأليف أفلام وثائقية طويلة وقصيرة تمت برمجتها في مهرجانات دولية. اضطلع أيضا بخطة مبرمج أفلام وبوظيفة مدير فني في العديد من المشاريع والمهرجانات الثقافية. يقترح رضا التليلي مقاربة إبداعية تدافع عن الفئات المهمشة والمضطهدة سواء في أعماله السينمائية أو المسرحية أو الكوريغرافية.

أثمرت إقامة فنية بيسيدي بوزيد في سنة 2020 عن ولادة مشروع «عدنا». خارج الأطر الرسمية وبعيدا عن فضاءات العرض الكلاسيكية، عثر الفنان رضا التليلي على أبطاله وسط الأحياء وفي الشوارع. فاختار أن ينفذ الغبار عن مواهب مغمورة وطاقات مبدعة في صفوف راقصي «البريك دانس». يروي هذا العرض قصة جيل من الشباب التونسي وجد في الرقص ملاذا ومتنفسا. كما يؤثق لرقصة «البريك دانس» بما هي ثورة على القيود وتمرد على السائد.

استعار رضا التليلي من عالم «الهيپ بوب» الصاخبة والثائرة المناخ العام لعرضه ليسلط الضوء على قضايا الشباب، وليطرح واقع الحريات في تونس.

في «عدنا» يصبح الجسد جوهر الوجود والوسيلة لتحرير الفضاء العام.

تصوّر وكوريغرافيا وفيديو: رضا التليلي
أداء: محمد علي بن ناجي - إلياس الغربي - غازي الشابي - طارق بوعلاقي - سماح ذويب
موسيقى: جهاد الخميري
إضاءة: ربيع المسعودي
أزياء: صالح بركة - شرف الدين النحالي
إنتاج: الشارع فن
المدة: 60 دقيقة

Cypher

Tunisie

Concept, chorégraphie, vidéo :
Ridha Tlili

Interpretation : Mohamed Ali
Bennaji - Elyes El Gharbi - Gha-
zi Chebbi - Tarek Bouallegui -
Sameh Ouhib.

Musique : Jihed Khmiri

Lumière : Rabii Massoudi

Costumes : Saleh Barka et Char-
feddine Naheli

Production: L'Art Rue

Durée : 60 minutes

Cypher a débuté en 2020 à Sidi Bouzid, pour se poursuivre sous la forme d'un laboratoire artistique associant film documentaire et danse. S'en suit une expérience collective invitant d'autres artistes dont le chorégraphe et danseur Mohamed Toukabri, le musicien Jihed Khmiri ainsi que la coach vocale Saloua Ben Salah. Ridha Tlili présente son travail comme une expérimentation basée sur le métissage des disciplines artistiques aboutissant à un acte créatif dans lequel le corps prime. Un corps qui acquiert le statut de présence plutôt que de visible. Un corps qui vient détruire la routine où, lorsque la vie mécanique prend fin, la danse s'enclenche.

Ridha Tlili a étudié la réalisation et la production cinématographique en Tunisie. Il est l'auteur de longs et courts métrages documentaires programmés dans des festivals internationaux. Il a également travaillé comme programmeur de films et directeur artistique au sein de différents projets culturels et festivals. Ridha Tlili développe une approche créative et trans- versale à travers les projets qu'il entreprend.

Cypher

Tunisia

Country: Tunisia

Concept, choreography, video:
Ridha Tlili

Performance: Mohamed Ali
Bennaji - Elyes El Gharbi - Gha-
zi Chebbi - Tarek Bouallegui -
Sameh Ouhib

Music: Jihed Khmiri

Lighting: Rabii Massoudi

Costumes: Saleh Barka and
Charfeddine Naheli

Duration: 60 minutes

Production: L'Art Rue

Cypher began in 2020 in Sidi Bouzid and continued as an artistic laboratory combining documentary film and dance. This was followed by a collective experience inviting other artists, including choreographer and dancer Mohamed Toukabri, musician Jihed Khmiri, and vocal coach Saloua Ben Salah. Ridha Tlili presents his work as an experimentation based on the mixing of artistic disciplines resulting in a creative act in which the body is paramount. A body that acquires the status of presence rather than visibility. A body that comes to destroy the routine where, when mechanical life comes to an end, dance begins.

Biography :

Ridha Tlili studied film direction and production in Tunisia. He is the author of several feature and short documentary films that have been screened in international festivals. He has also worked as a film programmer and artistic director for various cultural projects and festivals. Ridha Tlili develops a creative and cross-disciplinary approach in the projects he undertakes.



عامل عمال النظافة

تونس / فرنسا

OM(S) DE MÉNAGE

Tunisie / FRANCE

Concept, chorégraphie, création des espaces sonores :

Hamdi Dridi

Interprétation : : Ewa Bielak - Maria Mikolajewska - Emmanuel De Almeida - Hamdi Dridi

Musique : Emmanuel De Almeida (batterie/drums)

Univers sonores : Lucas Prud'homme

Lumière/Scénographie : William Petit / Thierry Lacroix

Vidéo/images : Léo Vuoso

Production : CIE CHANTIERS PUBLICS

Durée : 60 minutes

Les quatre interprètes d'OM(S) DE MÉNAGE arpentent le sol de leurs pas chaloupés. En voltes et rebonds, ils dessinent ce territoire de leurs marches scandées, en une joyeuse transe inversée, portant par leurs déplacements la réminiscence des femmes de leurs vies. Un hommage à leurs mères, leurs ancêtres, leurs sœurs, leurs camarades. Ils tissent en partage ce ring radieux, une composition chorégraphique qui traverse l'espace du « battle » par les sentes de l'abstraction, se jouant des passerelles entre danse contemporaine, danse hip-hop et danses traditionnelles. Les interprètes échafaudent des dialogues inédits entre musique et danse, les « drums », en live, accentuent ces partitions musicales du dansé vers cet espace ouvert à l'autre, aux autres.

Un quatuor musique/danse hybride qui épuise les matières en jeu pour mieux en dévoiler l'essence, abordant cette danse vive toute en tension retenue, bâtissant par la présence simple de ces quatre artistes singuliers un rituel rythmique insolite et joyeux, une ode à l'être ensemble.

Hamdi Dridi de Mont Rouge à Tunis vers Montpellier, Berlin, Rome, Beyrouth, de la danse Hip hop vers la danse contemporaine, et le métissage des deux, Hamdi Dridi construit un chemin d'artiste, d'auteur, d'homme, entre deux rives, méditerranéen par essence, avec cette arabité sienne, qu'il aborde dans ses compositions chorégraphiques, tout en inscrivant sa signature par les chemins résonants des liens affirmés entre musique et danse.

تصوّر وكوريغرافيا: حمدي الدريدي
أداء: بيلاك - ماريا ميكولاجيوسكا - إيمانويل دي ألميدا
حمدي الدريدي
سينوغرافيا: وليام بيتي - تييري لأكرو
فيديو وصورة: ليوفوسو
إنتاج: شركة أشغال عامة / حمدي الدريدي
المدة: 60 دقيقة

يجوب الراقصون الأتربة الرّيح / الأرض بخطوات مترنحة. في كلّ وفرة، ومدّ وزجر- مثل يوميات العمال الكادحين- يرسم الفنانون حدود منطقهم في حركات متقنة تغذيها النشوة وتحركها ذكريات النساء في حياتهم. هي تحية لأمنائهم وجدائهم وأخواتهم ورفيقاتهم. هم/هنّ نسجوا معا هذه الحلقة المشرفة، وهي تركيبة راقصة تعبر فضاء « المعركة » عبر مسارات التجريد، وتعبث بالحدود بين الرقص المعاصر ورقصة الهيب هوب والرقصات التقليدية. يكتب الراقصون بلغة أجسادهم حوارات جديدة بين الموسيقى والرقص في هذا الفضاء المفتوح للآخر، وللآخرين. هي بانوراما من الآلات الموسيقية وفسيقيها من أنماط الرقص تلتقي وتتجاوز مع بعضها البعض من أجل خلق فرجة ممتعة ورقصة مفعمة بالحياة وبالبهجة.

حمدي الدريدي:

من مواليد منطقة « الجبل الأحمر » في سنة 1988 . استطاع حمدي الدريدي أن ينحت مسيرة تميز ونجاح ويكتب اسمه بأحرف من تاج في تونس ومونبلييه وبرلين وروما وبيرتوت ... من رقص الهيب هوب إلى الرقص المعاصر. إلى المزج بين الاثنين صنع حمدي الدريدي بصمته وشق طريقه كفنان يقف في منزلة وسطى بين صفتي البحر الأبيض المتوسط. في أعماله الكوريغرافية ينتصر حمدي الدريدي إلى القضايا العادلة والهجوم الإنسانية عبر توليفة فنية تجمع بين الرقص والموسيقى.



Tunisia/France

Concept, choreography and
sound design: Hamdi Dridi

Performance: Ewa Bielak, Maria
Mikolajewska, Emmanuel De
Almeida, Hamdi Dridi

Music: Emmanuel De Almeida
(drums)

Sound universe: Lucas
Prud'homme

Lighting/Set design: William Pe-
tit/Thierry Lacroix

Video/Images: Léo Vuoso

Production: CIE CHANTIERS
PUBLICS

Duration: 60 minutes

OM(S) DE MENAGE is a
dance homage to the women
who shaped the lives of the
four performers, expressed
through their swaying steps.
The abstract composition fuses

contemporary, hip hop, and
traditional dance, with live
drums accentuating the mu-
sic and dance dialogue. The
quartet's hybrid music/dance
creates an unconventional
and joyful rhythm, an ode to
togetherness. As they move,
the dancers share a radiant
stage space, honoring their
mothers, ancestors, sisters, and
companions. The performance
weaves together various ele-
ments to create a lively and
unique dance experience, esta-
blishing a connection between
the audience, the performers,
and each other. OM(S) DE ME-
NAGE is a celebration of the
richness of feminine influences,
embodied in a dynamic, ten-
sion-filled dance that capti-
vates the senses.

Hamdi Dridi, born on
12/03/1988, journeyed from
Mont Rouge to Tunis, and on
to Montpellier, Berlin, Rome,
and Beirut. From hip hop to
contemporary dance, and the
fusion of both, he weaves his ar-
tistic and authorial path between
two shores - inherently Medi-
terranean, with his own Arab
identity. In his choreographic
compositions, he explores this
identity while leaving his signa-
ture on the resonant paths of
the affirmed links between mu-
sic and dance. Hamdi Dridi is
an artist, a creator, and a man of
two worlds, reflecting his unique
identity in his work.

فان دانس

تونس / فرنسا

كوريفرافيا: سيرين الدوس في إعادة لعرض الفنان أندى دي فروت
سنة 1977.

الشركاء: جمعية حيوا الرقص (تونس)، ccinp (فرنسا)، المسرح الوطني التونسي
ولول للموسيقى
المدة: من 5 إلى 10 دقائق

سيرين الدوس:

هي فنانة تونسية / فرنسية وناشطة بقوة في مجالها في تونس وفرنسا. تقوم سيرين الدوس بتدريس فنون الرقص المعاصر منذ عام 2010 وتتولى تكوين الهواة وصقل مهاراتهم في مجال الكوريفرافيا. شاركت بصفتها راقصة في عدد من المشاريع الفنية في الوقت الذي سعت فيه إلى توثيق أعمال خاصة بها. تعاملت الراقصة في باليه أوبرا تونس سيرين الدوس مع حالة فطومي وإيريك لامورو وإيميليو كالكانيو ومحمد التوكابري. في عام 2020، التحقت بالمعهد العالي للموسيقى والرقص في باريس لدراسة « تدوين الحركة » (تدوين لابان). كانت سيرين الدوس من الأعضاء المؤسسين لجمعية «حيوا الرقص» في تونس.

يتم هذا المشروع الفني بمفهوم التراث في الفن الكوريفرافي، ويثمن خصوصيته التي تمنح الرقص أجنحة للتخليق نحو العالمية. لا اختلاف في أن اللوحات الراقصة تحركها حكايات وعادات، وأن الرقص يتغذى من الحضارات والثقافات التي يترعرع فيها. إذا ماذا عن الرقص في تونس؟ في وفاء لسياقها المخصوص، كيف يمكن كتابة تاريخ الرقصات؟ وكيف يمكن لقصص الرقص أن تلبم بعضها البعض؟

ينطلق العرض من نظريات «ردولف لابان» في فنون الرقص والحركة باعتباره أحد أهم رواد الرقص الحديث في أوروبا. كما يركز على إعادة تقديم «رقصة المراح» للكوريفرافي «أندى دي فروت» في نسخة تونسية بمشاركة مجموعة من الراقصين يتراوح عددهم ما بين 25 و 30 راقصا من الهواة والمحترفين.

Fan dance, la danse des éventails

Tunisie-France

Une pièce d'Andy De Groat,
1977, revisitée par Cyrinne Douss

Un projet de transmission et de
création 2023 Tunisie-France
Partenaires : L'association
Hayyou'Raq (Tunisie) Le CCINP
(France) Le Théâtre National de
Tunis et Loul Musique
Durée : 5 à 10 minutes

A l'origine de ce projet, il y a un intérêt pour la notion d'héritage dans l'art chorégraphique avec l'idée d'une forme d'universalité. Mais force est de constater qu'il existe des histoires de la danse et des cultures chorégraphiques situées. Qu'en est-il de la danse en Tunisie ? Dans son contexte spécifique, comment son histoire peut-elle s'écrire ? Et comment les Histoires de la danse peuvent-elles se nourrir mutuellement ?

A partir de la partition chorégraphique en Notation Laban, ce projet consiste à transmettre l'œuvre FAN DANCE, LA DANSE DE L'ÉVENTAIL créée par le chorégraphe américain Andy de Groat en 1977, à un ensemble de 25 à 30 danseurs tunisiens amateurs et professionnels.

Cyrinne Douss, artiste française et tunisienne, active dans ses deux pays. Diplômée d'État pour l'enseignement de la danse contemporaine depuis 2010, elle enseigne à des publics divers et amateurs. En même temps qu'elle est danseuse interprète, elle signe ses premières pièces. Danseuse pour le Ballet de l'Opéra de Tunis dans les créations de Hélé Fattoumi et Eric Lamoureux, Emilio Calcagno et Mohamed Toukabri. En 2020, elle intègre le CNSM de Paris pour étudier la notation du mouvement (cinénotographie Laban). Cyrinne est également co-fondatrice et membre active de l'association tunisienne Hayyou'Raq qui développe des projets de sensibilisation et de formation en danse.



HAYYOU
RAQS





Andy-Degroat-© Iais greenfield

Fan dance, la danse des éventails

Tunisia /France

«A work by Andy De Groat, 1978, revisited by Cyrinne Douss.»

A transmission and creation project 2023 Tunisia-France.

Music: Michael Galasso

Partners: Hayyou'Raq's association (Tunisia), CCINP (France), National Theater of Tunis (in progress), French Institute of Tunis (in progress).

Duration: 5 to 10 minutes.

At the heart of this project lies an interest in the notion of inheritance in choreographic art, with the initial idea of a form of universality. However, it is

clear that there are Histories of dance and situated choreographic Cultures. What about dance in Tunisia? In its specific context, how can its history be written? And how can the histories of dance nourish each other?

Based on the Laban notation choreographic score, this project aims to transmit the work «Fan Dance, La Danse de l'Éventail», created by American choreographer Andy de Groat in 1977, to a group of 25 to 30 Tunisian amateur and professional dancers. A delicate dance carrying, just like a breeze, the cultural heritage from the past to the present. This project creates a bridge between two different worlds, connecting them through the fluidity and grace of movement.

Biography :

Cyrinne Douss is a French-Tunisian artist who is active in both countries. She graduated as a state-certified teacher for contemporary dance in 2010 and teaches dance to various amateur groups. Alongside her work as a dancer, she has created her own choreographies. Cyrinne has also worked as a dancer for the Ballet de l'Opéra de Tunis, performing in works by Héli Fattoumi and Eric Lamoureux, Emilio Calcano, and Mohamed Toukabri. In 2020, she joined the CNSM in Paris to study movement notation (Laban kinetography). Cyrinne is also a co-founder and active member of the Tunisian association Hayyou'Raq's, which develops dance awareness and training projects.





هيب هوب للأمل

تونس

إنّ عالم السيرك موقصة انتقال وتوارث من جيل إلى آخر . وقد نحت الكوريغرافي والمدرّب في مجال الرقص التربيوي رضا رزيق مسيرة جمعت بين رشاقة الأداء وخبرة التقنية وبراعة الرقص.

في أيام قرطاج الكوريغرافية 2023، يقترح هذا الفنان على جمهوره عرض سيرك للأطفال في شارع الحبيب بورقيبة بالعاصمة، في نوع من التكريم لفن السيرك وتقريبه من الجمهور العريض في ظرف سياق تونسي يهذد السيرك بالاندثار.

يقاثل فن السيرك اليوم من أجل وجوه، ورضا رزيق هو أحد آخر «حراس المعبد» الذين يستميتون في المقاومة عبر نقل معارفه وإبداعاته في هذا المجال إلى الأطفال. وذلك قصد إصابتهم بعدوى شغف هذا الفن المتجذري في الذاكرة حتى لا يكون مصيره التلاشي والنسيان.

بين الهيب هوب والرقص والسيرك و«الباركور»، تنسج القصة خيوطها وتتشابك مع النسيج البهائي أو الأرجوحة أو قذف الكرات أو عصا القفز ... فلا يمكن لهذا المزيج سوى أن يضفي على العرض نوعا من السحر !

كوريغرافيا: رضا رزيق

أداء: مالك مولهي - شيراز مولهي - إياد وريعي - زكريا بن مبروك - دونياز الزغلامي - وجد أرسلان - قمر بن مراد - آية بن يوسف - رؤى جلاّد - أمير بيهوني - أحمد دريز - رؤى بيهومي - إيهاب سرحان - بية بوراوي - إياد بوراوي

إنتاج : موقعا للرقص

المدة: 30 دقيقة

Hip hop For Hope

Tunisie

Chorégraphe : Ridha Rzig
Production : Move tunisia
Danseurs : Malek Moualhi -
Chiraz Moualhi - Iyed Ourimi
Zakaria Ben Mabrouk - Donia
Zoghلامي - Wajd Arslan - Kmar
Ben Mrad - Eya Ben Youssef
Roua Jalled - Amir Barhouni -
Ahmed Dorbez - Rouay Barhoumi -
Iheb Sarhan - Beya Bouraoui
- Iyed Bouraoui
Durée : 30 minutes

Le monde du cirque est une histoire de transition qui transhume de génération à une autre. Agilité, technique et savoir-faire sont les maîtres mots qui guident le travail de Ridha Rzig Danseur /formateur en danse éducative et chorégraphie.

Pour Carthage dance 2023, une performance de cirque avec des enfants sera présentée à l'avenue Habib Bourguiba du centre-ville de Tunis, pour rendre hommage à cet art et ses différentes disciplines et transmettre une passion en voie de disparition vue les circonstances du contexte tunisien.

Le cirque aujourd'hui cherche sa place et Ridha Rzig est un des derniers gardiens du temple qui persiste et résiste en faisant de la transmission aux enfants, une mission voire un sacerdoce. Le cirque en héritage, un savoir-faire et une passion pour résister contre l'oubli.

Entre Hip hop, danse, cirque et parkour, l'histoire se perpétue et quand Break et headspin se conjuguent au Tissu aérien, trapeze, jonglage ou échasse, la combinaison ne peut être que magique.

Hip hop For Hope

Tunisia

Choreography: Ridha Rzig
Production: Move Tunisia
Performance: Malek Moualhi,
Chiraz Moualhi, Iyed Ourimi, Zakaria Ben Mabrouk, Doniez Zoghلامي, Wajd Arslan, Kmar Ben Mrad, Eya Ben Youssef, Roua Jalled, Amir Barhouni, Ahmed Dorbez, Rouay Barhoumi, Iheb Sarhan, Beya Bouraoui, Iyed Bouraoui
Duration: 30 minutes

The circus sphere weaves a tale of transition, migrating from one generation to another. Dexterity, technique and expertise are the key words that guide the work of Ridha Rzig, a dancer, educational dance trainer and choreographer. For Carthage Dance 2023, a circus performance featuring children will grace Habib Bourguiba Avenue in downtown Tunis. This showcase celebrates the circus rich traditions and diverse disciplines, evoking a fading passion within the unique Tunisian context. Today, the circus seeks its rightful place, and Ridha Rzig emerges as one of its stalwart guardians. Defying time's grip, Ridha sticks

to this mission and dedicates himself to transmitting this art to children. Circus as heritage, a skill and a passion, resisting against oblivion. Between the dynamic realms of hip-hop, dance, circus, and parkour, the story continues, and when breakdancing and headspins intertwine with aerial silks, trapeze, juggling, or stilt walking, the resulting combination is nothing short of magical.



وهم

تونس
بالي أوبرا تونس

كوريغرافيا: مروان الروين

أداء: باديس حشاش - سيرين قلعي - منعم خميس
وفاء ثابتي - زياد سليبي - خلود بن عبد الله

موسيقى: خليل صوفي

سينوغرافيا / إضاءة: مروان الروين

إنتاج: مسرح أوبرا تونس

المدة: 35 دقيقة

هي ستة أجساد راقصة تحاول أن تجسد على الركح مقارنة كوريغرافية لمفهوم الوهم في علاقة بالذات وبالأخر وبالعالم. يقترح عرض مروان الروين تصوّرا فنيا خاصا للوهم في أبعاده المادية والوجودية والفلسفية ... قبل أن العالم الذي نعيشه هو عالم ملموس أم مجرد وهم بصري وخدعة لعبة من الموجات؟ أليس هذا العالم عبارة عن تقنية «الهللوغرام» المذهلة والمراوغة؟ هل تشير عقارب الساعة إلى مرور الوقت؟ وماذا عن الوقت الضائع؟ وهل لنا أن نمسك به؟ هل نستطيع أن نكون خارج الزمن؟ هل الأفكار التي تندفق إلى عقولنا هي ثمرة تجربتنا وانعكاس للواقع أم أنها تنبع من ارتداد خلايا أدمغتنا؟ هل هو وهم أم هي حقيقة؟ قد تتموقع الحياة في منطقة وسطى بين الاثنين. في توازن بين ما نعتقد أنه حقيقي وموجود وبين قد ما لا يكون...

مروان الروين:

بدأ الفنان مروان الروين خطواته الأولى في الرقص منذ الطفولة. لتتطور تجربته الفنية من عرض إلى آخر ومن تجربة إلى أخرى. تلقى تكوينه في المركز المتوسطي للرقص المعاصروفي المركز الكوريغرافي المتوسطي أين تلمذ على يد الكوريغرافي عماد جمعة. سجل مروان الروين حضوره على ركح عشرات الإنتاجات الفنية في الأداء والرقص. كما قدّم باقة من العروض الكوريغرافية والإبداعات الراقصة بإمضاءه الخاص، من بينها: «راس النهج» سنة 2015 وقد نال هذا العرض جائزة أفضل كوريغرافيا في مهرجان تونس عاصمة للرقص - «المايسترو» في تكريم للراحل نجيب خلف الله - «تنفيسة»، «كوافوز»... في مجال المسرح تعامل مروان الروين مع الراحلة رجا بن عمار وتوفيق الجبالي ومنصف الصاييم.

Wahm

Tunisia

Ballet de l'Opéra de Tunis

Chorégraphie :

Marwen Errouine

Interprétation : Bedis Hachech,
Cyrine Kalai, Monam Kha-mis,
Wafa Thebti, Zied Selimi, Khou-
loud Ben Abdallah

Musique : Khalil Soufy

Scénographie / lumières :

Marwen Errouine

Production : Théâtre de l'opéra
de Tunis

Durée : 35 minutes

Le monde dans lequel nous évoluons est-il tangible ou juste une simple illusion d'optique traversée par un malicieux jeu d'ondes. Une sorte d'hologramme saisissant et insaisissable. Les aiguilles de l'horloge marquent-elles l'écoulement du temps ? Un temps perdu ? Un temps retrouvé ? Ou peut-être un « hors temps ». Les pensées qui traversent notre cerveau sont-elles le fruit de notre vécu, de notre réalité ou découlent-elles des pérégrinations cellulaires de notre cerveau. Illusion ou réalité ? Une vie dans l'entre-deux, balancée entre ce qu'on croit vrai, ce qui l'est ou ne l'est peut-être pas.

centre méditerranéen de danse contemporaine (CMDC) et le centre chorégraphique méditerranéen (CCM) sous la direction de Imed Jemaa. Son parcours professionnel est jalonné de créations et de rencontres. Marwen Errouine est auteur de plusieurs créations dont "Ras Nahj" (prix de la meilleure chorégraphie au Festival Tunis Capitale de la danse en 2015), « Bruissement », « Chawchra » avec Selim Ben Safia. Il chorégraphie et met en scène « Le Maestro » en hommage à Njib Khalfallah. et crée « Tanfissa » en 2020. En 2021, il chorégraphie et interprète avec Fetah el Khiari « ALA KIFI » une production de l'Art rue. Et en 2022, « coiffeuse », une dramaturgie de Myriam Soufy.

Pour le théâtre, il collabore avec Raja Ben Ammar en 2012 avec "Facebook". Il fut collaborateur artistique et chorégraphique de Taoufik Jebali sur les pièces « EL Tebaa » puis « Le Fou » et enfin, « 30 ans déjà ». En 2021, Marwen participe en tant qu'interprète à la pièce « Al Amal- Dernière chance » de Moncef Sayem.



Wahm (Illusion)

Tunisia

Ballet de l'Opéra de Tunis

Choreography:

Marwen Errouine

Performance: Bedis Hachech,

Cyrine Kalai, Monam Kha-mis,

Wafa Thebti, Zied Selimi, Khou-

loud Ben Abdallah

Music: Khalil Soufy

Set design/Lighting: Marwen

Errouine

Production: Théâtre de l'opéra

de Tunis

Duration: 35 minutes

Do we live in a tangible world or is it just a mere optical illusion, crossed by a mischievous play of waves? A kind of gripping and elusive hologram. Do clock hands mark the passing of time? A lost time? A regained time? Or perhaps a «timeless» one. Are the thoughts crossing our brains the result of our experience, of our reality, or do they stem from the cellular wanderings of our brain? Illusion or reality? A life in-between, oscillating between what we believe to be true, what is or may not be.

Biography :

Marwen Errouine is a Tunisian choreographer and dancer who trained at the Centre Méditerranéen de Danse Contemporaine and the Centre Chorégraphique Méditerranéen under the direction of Imed Jemaa. He has created several works, including «Ras Nahj» (best choreography award at Tunis Capital Dance Festival in 2015), «Bruissement,» and «Chawchra» with Selim Ben Safia. Errouine has collaborated with other artists and has worked on productions such as «Le Maestro» a tribute to Néjib

khalfallah, «Tanfissa,» and «ALa Kifi.» He has also worked with Raja Ben Ammar and was a collaborator on Taoufik Jebali's productions of «EL Tebaa,» «Le Fou» and «30 ans déjà ». In 2021, Marwen participated as a performer in the play «Al Amal» by Moncef Sayem.

The Ballet of the Tunis Opera, BOT, formed in 2018 under the High Patronage of the Ministry of Cultural Affairs, is a department of the Tunis Opera Theater. It counts 20 performers, 12 men and 8 women, selected through auditions from diverse technical backgrounds, ranging from hip hop to classical ballet. BOT aims to be a prominent force in Tunisian choreographic arts, with a distinct identity. It promotes emerging talents, supports recognized Tunisian choreographers, and fosters artistic and human connections by collaborating with renowned international artists. BOT presents major choreographic works, enhances dancers' skills, engages growing Tunisian dance audiences, and seeks international recognition.



كوريغرافيون من العالم

**CHORÉGRAPHES
ÉTRANGERS**

**FOREIGN
CHOREOGRAPHERS**

أريستيد وباستيان

فرنسا/ تونس

فأراد كل من حافظ ضو وعائشة مبارك اختيار راقصين اثنين من هذه المجموعة ليكونا بطلا عرض كوريغرافي ثنائي. وقد استوحى العرض الجديد للكوريغرافيين حافظ ضو وعائشة مبارك عنوانه من اسم هذين الراقصين: أريستيد وباستيان. إنهما جسدان يبنضان بالحيوية في رسم لوحات كوريغرافية مفعمة بالجاذبية والتوازن. في انسجام وتناغم، يبدع هذا الثنائي الراقص في تصميم حركات متقاطعة ومتشابكة من أجل الوصول إلى خلق أجواء شاعرية وفرجة ممتعة!

عائشة مبارك وحفيظ ضو:

في سنتي 2011 و2012 تم اختيار كل من حفيظ ضو وعائشة مبارك للاضطلاع بخطة مديري فنيين لتظاهرة تونس عاصمة للرقص. وكان الاثنان قد رقصا الباليه لمدة عشر سنوات ضمن «مسرح سبيل للباليه» في تونس. ثم انضم كلاهما إلى المركز الوطني للرقص المعاصر بفرنسا في عام 2000 وذلك بفضل منحة دراسية. في عام 2004، أسس هذا الثنائي شركة «شطحه». ومنذ ذلك الحين قاما بوضع لغة مشتركة للرقص ومتلائمة مع خياراهما الفنية. تجد اليوم أعمال الكوريغرافيين عائشة مبارك وحفيظ ضو حظها في الترويج دوليا في إفريقيا وأوروبا والشرق الأوسط.

تصوّر وكوريغرافيا: عائشة مبارك - حفيظ ضو

أداء: أريستيد ديسفريس - باستيان رو

صوت: حفيظ ضو - كزافييه لازاريني

أزياء: عائشة مبارك

إنتاج: شركة شطحه

المدة: 30 دقيقة

في عام 2022، جمع عرض «فراترس» بين ستة راقصين تدربوا على رقصة الهيب هوب صلب المعهد الموسيقي الإقليمي في مقاطعة «شالون سور ساون» بفرنسا.

Aristide et Bastien

France/ Tunisie

Conception et chorégraphie :
Aïcha M'barek & Hafiz Dhaou
Interprétation : Aristide Des-
freres et Bastien Roux
Univers sonore : Hafiz Dhaou et
Xavier Lazzarini
Costumes Aïcha M'barek
Production : Cie CHATHA
Durée : 30 minutes

C'est en 2022, après avoir créé "Fraters" pièce de groupe pour six danseurs de la formation Hip-Hop du Conservatoire régional de Chalon sur Saône, qu'Aïcha M'Barek et Hafiz Dhaou ont eu envie de créer un duo pour deux danseurs issus de ce groupe. Les deux chorégraphes s'emparent de l'énergie particulière que dégagent les deux hommes. Défiant la gravité et l'équilibre, deux corps poétiques entremêlés s'en extraient pour créer un mouvement, une forme hybride et jaillissante, résolument vivante, toujours à l'orée de la transe, et qui leur ressemble.

Aïcha M'barek et Hafiz Dhaou En 2011 et 2012, ils sont nommés directeurs artistiques Tunis Capitale de La Danse. Plusieurs cartes blanches au MUCEM - Musée des civilisations de l'Europe et de la Méditerranée à Marseille, également au Kampnagel à Hambourg, à Limoges au festival des Francophonies en Limousin. Artistes associés de 2011 à 2013 au Théâtre Louis Aragon à Tremblay-en-France et à la Maison de la Danse de Lyon en 2014. Ils ont été Artistes associés à VIADANSE au CCN de Bel-fort Franche comté de 2016 à 2018, avec lequel ils ont mené le projet participatif "Les Planeurs". Ils sont aujourd'hui artistes associés à l'Espace des Arts Scène nationale de Chalon sur Saône, à l'Esplanade de Divonne et à l'Université Jean Moulin Lyon 3



Aristide et Bastien

France / Tunisie

Concept and choreography:

Aïcha M'barek & Hafiz Dhaou

Performance: Aristide Desfreres and Bastien Roux

Sound design: Hafiz Dhaou and Xavier Lazzarini

Costumes: Aïcha M'barek

Production: Cie CHATHA

Duration: 30 minutes

In 2022, after creating «Fraters,» a group piece for six dancers from the Hip-Hop training program at the Regional Conservatory of Chalon sur Saône, Aïcha M'Barek and Hafiz Dhaou felt the desire to create a duet for two dancers from this group. The two choreographers seize the unique energy emitted by the two men. Defying gravity

and balance, two intertwined poetic bodies emerge to create a movement, a hybrid and effervescent form, firmly alive, always on the verge of trance... and true to their own essence.

Aïcha M'Barek and Hafiz Dhaou have established themselves as prominent figures in the dance world. In 2011 and 2012, they were appointed artistic directors of Tunis Capital of Dance. They have been granted carte blanche at prestigious institutions such as the MUCEM - Museum of European and Mediterranean Civilizations in Marseille, Kampnagel in Hamburg, and the Francophonies en Limousin festival in Limoges.

From 2011 to 2013, they

served as associated artists at Théâtre Louis Aragon in Tremblay-en-France, and in 2014, at Maison de la Danse in Lyon. Their collaboration with VIADANSE at the CCN of Bel-fort Franche-Comté from 2016 to 2018 led to the participatory project 'Les Planeurs' (Gilders). Currently, they are associated artists at Espace des Arts Scène nationale in Chalon-sur-Saône, Esplanade de Divonne, and Jean Moulin Lyon 3 University.

يأتي عرض «ثنائي أجساد صوتية» في شكل تركيب صوتي ومرئي وكوريغرافيا يهدي جمهوره من مختلف الأعمار تجربة ممتعة ومغامرة شيقة تحيلهم أثناء وقت الاستماع والمشاهدة مباشرة إلى أجسادهم. بمجرد أن يلتحق الجمهور بهذا العرض، فإنهم يجدون أنفسهم في مساحة مغطاة بطبقة صوتية غامرة في تناوب على تدليكهم: يستقر الآخرون في المقاعد المصممة خصيصا للاسترخاء ووضع سماعات الرأس الخاصة بهم لاكتشاف الجيبات الصوتية التي تشكّل مجموعة حميمية من قصص الجسد.

ماسيمو فوسكو:

هو راقص ومختص في التدليك في الوقت نفسه. بفضل خبراته الثرية والمتعددة، قام باستثمار المشهد الكوريغرافي الفرنسي ليجعل من تقاطع مجالاته واختصاصاته ركيزة لتطوير مشاريعه الفنية داخل جمعية «الأجساد المغناطيسية». وهي جمعية تقوم بتطوير المشاريع الكوريغرافية الطموحة على أسس البحث والتجريب والمشاركة و«الوجود معا». قام ماسيمو فوسكو بالمزج بين الفنون والتدليك الطبّي في عرضه الصوتي والكوريغرافي: «ثنائي أجساد صوتية».

ثنائي أجساد صوتية

فرنسا

كوريغرافيا: ماسيمو فوسكو

أداء: ماسيمو فوسكو - قابيان ألكيفيتش

صوت: فانيسا كورت

إنتاج: الأجساد المغناطيسية

سينوغرافيا: سمارين

المدة: 60 دقيقة



CORPS SONORES DUO

France

Création : Massimo Fusco

Interprétation : Massimo Fusco et Fabien Almakiewicz

Conception du bain sonore : Vanessa Court

Composition des pastilles sonores : King Q4

Scénographie : Smarin

Production : Corps Magnétiques

Durée : 60 minutes

Corps Sonores Duo est une installation sonore, visuelle et chorégraphique qui offre aux auditeurs et auditrices de tous les âges une expérience immersive qui les renvoie, le temps de l'écoute, à leurs propres corps. Iels entrent dans un espace baigné d'une nappe sonore immersive et se font masser tour à tour ; d'autres s'installent dans des assises spécialement conçues pour se relaxer et enfilent leur casque audio pour découvrir les pastilles sonores qui, mises bout à bout et forment une collection intime d'histoires de corps.

Massimo Fusco est à la fois danseur et masseur. Grâce à des expériences riches et multiples, il investit pleinement le paysage chorégraphique français. La transversalité de ses pratiques corporelles ouvre un champ d'actions possibles pour développer ses projets artistiques au sein de l'association CORPS MAGNETIQUES. «Corps Magnétiques» est une association qui développe des projets chorégraphiques ambitieux où la recherche, l'expérimentation, le partage mais aussi l'« être ensemble » font l'objet d'une attention particulière. Massimo Fusco y entreprend de mettre en relation les arts et les méthodes somatiques dans une installation sonore immersive : CORPS SONORES

SOUND BODIES DUO

France

Création: Massimo Fusco

Performance: Massimo Fusco and Fabien Almakiewicz

Sound Design: Vanessa Court

Sound Pill Composition:

King Q4

Scenography: Smarin

Production: Corps Magnétiques

Duration: 1-hour loop

Corps Sonores Duo is a sound, visual, and choreographic installation that offers listeners of all ages an immersive experience that connects them, for the duration of the listening,

with their own bodies. They enter a space bathed in an immersive sound layer and take turns receiving massages, while others settle into specially designed seating to relax and put on their headphones to discover the sound pills that, when strung together, form an intimate collection of body stories.

Massimo Fusco is both a dancer and a masseur. With rich and diverse experiences, he immerses himself fully in the French choreographic landscape. The interdisciplinary nature of his body practices opens up possibilities to develop his artistic projects within the association 'CORPS MAGNETIQUES' (magnetic bodies). «Corps Magnétiques» is an association that develops ambitious choreogra-

phic projects where research, experimentation, sharing, and the idea of «being together» are prioritized. Massimo Fusco merges the realms of art and somatic methods, creating an immersive sound installation that resonates deeply: CORPS SONORES (Sound bodies).



ديها

المغرب

كوريفاغرافيا وموسيقى: محمد المقايصي

أداء: شروق المهابتي

إضاءة: إيفان ماتيس

أزياء: نزهة سمالي

إنتاج: شركة آدفونس

المدة: 50 دقيقة

الجذري في تاريخ العرب. فقد آل القضاء على هذه الملكة المحاربة الشرسة إلى نهاية حقبة ساد فيها النظام الأمومي مقابل إفساح المجال لصعود السلطة الأبوية العربية الإسلامية. وهو نظام لا يزال قائما بعد أربعة عشر قرنا بالرغم مما يشوبه من تحيز وتزييف يعيد عرض «ديها» طرح قيم التضحية والحرية والحب، في محاولة تخيل حقائق مختلفة وسيناريوهات أخرى.

محمد المقايصي:

يمتلك محمد المقايصي أكثر من موهبة، فهو كوريفاغرافي ومختص في فن الفيديو وملحن. بدأ التدريب على الرقص المعاصر في عام 2011 مع فرقة «أنانيا» لصاحبها توفيق إزديو والتي تقع في مراكش. بعد عدة تربصات وإقامات فنية في المغرب والخارج، أنتج محمد المقايصي فيلمه المنفرد «نفس» في عام 2015 والذي طوره في عام 2018 بالتعاون مع الكاتبة والفنانة التشكيلية «هان فان ديك». شارك في العديد من العروض لكوريفاغرافيين من مختلف الجنسيات مثل: رضوان مرزوقة وتوفيق إزديو وهالة قطومي وأريك لامورو. في عام 2022، انضم محمد المقايصي إلى أنجيلا فانيوني في الإدارة الفنية لشركة آد فونس.

يلقي هذا العرض بنظرة على تاريخ شعب من خلال استرجاع ذكرى الملكة الأمازيغية «ديها» التي نجحت في توحيد قبائل شمال إفريقيا. ويهتم هذا العمل الكوريفاغرافي على وجه التحديد بحدث هزيمة «الكاينة ديهيا» أمام جيش حسان بن النعمان بعد خمس سنوات من المقاومة والصمود. وقد اختار الفنان محمد المقايصي أن يركز على هذا المعطى التاريخي بالذات لأنه كان نقطة التحول

DIHYA

Maroc

Chorégraphie et
Musique : Mohamed
Lamqayssi

Interprétation : Chou-
rouk El Mahati

Assistance à la cho-
régraphie: Angela
Vanoni

Regard extérieur :
Taoufiq Izeddou

Lumière : Ivan Mathis

Régie : Yann Dupont

Costumes : Nezha
Samali

Durée 50 minutes

Production : Mohamed
Lamqayssi / AdVance
Cie

Co-Production : Centre

Chorégraphie Na-
tional de Bourgogne
Franche Comté à
Belfort

Dihya est un regard posé sur l'Histoire d'un peuple. La défaite de la reine Amazigh DIHYA dans sa bataille contre l'invasion des Omeyyades après 5 ans de résistance marque la fin d'une ère où régnait un système matriarcal pour donner place au patriarcat arabo-musulman. Système qui perdure encore quatorze siècles après, et au sein duquel j'ai reçu un endoctrinement biaisé

et appris une histoire falsifiée.

A travers cette pièce qui évoque le pouvoir, le sacrifice, la liberté et l'amour, j'imagine des réalités différentes, celles où DIHYA aurait pu écrire d'autres scénarios.

Mohamed Lamqayssi, artiste chorégraphe, vidéaste et compositeur. Il a commencé sa formation en danse contemporaine en 2011 au sein de la Compagnie Anania de Taoufiq Izeddou à Marrakech. Après plusieurs stages et résidences au Maroc, et ailleurs, il réalise

son solo «NAFAS» en 2015 qu'il développe en 2018 en collaboration avec l'écrivaine et plasticienne Hanne Van Dyck. Il co-chorégraphie par la suite le trio «Jour J» avec Chourouk El Mahati et Moad Haddadi. Il est également interprète dans plus d'une création de Radouan Mrizigua, Taoufiq Izeddou, Hela Fattoumi et Eric Lamoureux. En 2022, Mohamed rejoint Angela Vanoni à la direction artistique de la cie AdVance.



DIHYA

Morocco

Choreography and Music: Mohamed Lamqayssi

Performance: Chou-rouk El Mahati

Choreographic Assistance: Angela Vanoni

External Eye: Taoufiq Izeddiou

Lighting: Ivan Mathis

Stage Management: Yann Dupont

Costumes: Nezha Samali

Duration: 50 minutes

Production: Mohamed Lamqayssi / AdVance Cie

Co-Production: Centre

Chorégraphique National de Bourgogne Franche Comté in Belfort

A gaze upon the history of a people. The defeat of Queen Amazigh DIHYA in her battle against the Umayyad invasion after 5 years of resistance. A battle that subsequently marked the end of an era where a matriarchal system reigned, giving way to the Arab-Muslim patriarchy. A system that still persists fourteen centuries later, within which I received biased indoctrination and learned a falsified

history. Through this piece that evokes power, sacrifice, freedom, and love, I envision alternative realities, where DIHYA could have written different scripts.

Biography :

Mohamed Lamqayssi is an artist, choreographer, videographer, and composer. He began his training in contemporary dance in 2011 with the Anania Company under Taoufiq Izeddiou in Marrakech. After several workshops and residencies in Morocco

and abroad, he created his solo piece «NAFAS» in 2015, which he further developed in 2018 in collaboration with writer and visual artist Hanne Van Dyck. He co-choreographed the trio «Jour J» with Chou-rouk El Mahati and Moad Haddadi. He has also performed in various works by Radouan Mrizigua, Taoufiq Izeddiou, Héli Fattoumi, and Eric Lamoureux. In 2022, Mohamed joined Angela Vanoni as artistic director of AdVance Company.



أمور لا تُرى

لبنان

كوريفرافيا: ستيفاني كيال

أداء: ستيفاني كيال - عبد قبيسي

موسيقى: عبد قبيسي

مدير تقني: طارق مراد

Evidence of things not seen

Lebanon

Choreography :

Stephanie Kayal

Music : Abed Kobeissy

Performance : Stephanie

Kayal and Abed Kobeissy

Technical Director: Tarek

Mourad

A dance phantom revisits the relics of a family, hailing from a past when dancing was proof of their bodies feeling safe. "Evidence of Things Not Seen" is a performance about home, and the sensation of its presence, and its loss. It is also the story of a family living the "phantom limb syndrome", experiencing sensations, whether painful or otherwise, in a limb that exists no more.

Stephanie Kayal is a performing artist, choreographer, and dancer based between Beirut and Brussels. Besides her collaboration projects, she recently premiered at NEXT Festival (Belgium)

her second creation "Galactic Crush" (2022) - that echoes the end-of-times situation in Lebanon

right now, tackling with notions of superpowers and evil, using a duality of naïvety and dark

humor as a gateway. This creation is a loosely connected sequel to her debut work "Evidence of

Things Not Seen" (2021), a performance about a family haunted by dance and its own past. She

launched her new installation performance "The-Time-It-Took-You-To-Realize-It-Was-a-Dream"

at KIOSK in Ghent.

Evidence of things not seen

(Preuve de choses invisibles)

Liban

Chorégraphie :

Stephanie Kayal

Musique : Abed

Kobeissy

Interprétation : Ste-

phanie Kayal et Abed

Kobeissy

Directeur technique :

Tarek Mourad

Une danse fantomatique revisite les reliques d'une lignée, témoignage d'un passé où la danse était l'expression tangible de leur sécurité corporelle. 'Evidence of Things Not Seen' (Preuve de choses invisibles) est une performance sur l'essence même du foyer, la sensation de sa présence et de son évanouissement. C'est également le récit d'une famille hantée par la «douleur du membre fantôme»,

éprouvant des sensations, qu'elles soient douces ou amères, d'un membre disparu.

Stéphanie Kayal est une artiste interprète, chorégraphe et danseuse basée entre Beyrouth et Bruxelles. En plus de ses projets de collaboration, elle a récemment présenté en première au NEXT Festival (Belgique) sa deuxième création «Galactic Crush» (2022), qui fait écho à la situation

apocalyptique actuelle au Liban, abordant les notions de superpuissances et de mal, utilisant une dualité de naïveté et d'humour sombre comme porte d'entrée. Cette création est une suite vaguement reliée à son premier travail "Evidence of things not seen" 2021. Elle a lancé sa nouvelle performance d'installation 'The-Time-It-Took-You-To-Realize-It-Was-a-Dream' au KIOSK de Gand.



تمهيد

فرنسا

كوريفاغيا: كادار عطو
أداء: أنتوف «كاي» حساني - أز
الدين بونسار - الأكسيس دي سان
جان - داميان بوليتيس - سيمون
هيرنانديز - جايد جاليس - يان ميتو
- نجيب سعيد - مارجو سينيشتولت
موسيقى: رومان دويلا
إضاءة: سيسيل
فيسا ر
إنتاج: فرقة أكوراب
المدة: 30 دقيقة

تمهيدا لإنشاء « شركة / فرقة
أكوراب » في منطقة الجنوب، يأتي
هذا العرض الرقص في شكل دعوة
من الكوريفاغيا « كادار عطو » إلى
عشرات الراقصين والمحترفين في
رقصة الهيب هوب للالتحاق بعالمه
الذي، على الركن، تنسج الأجساد
شكلا جديدا الفن الهيب هوب وتطهر
به إلى سقف غير محدود من سماء
الإبداع، بفضل كتابة كوريفاغيا
مخصوصة، براهن عرض « تمهيد »
على بناء جسور التواصل بين الجهات
الفاعلة والفنانين المحليين.
يجسد العرض اللقاء الإبداعي بين
موسيقى « رومان دويلا » وإيقاع
الأجساد الراقصة، إنها طاقة خلّاقة
يرسلها الجسد في مختلف حالاته
وانفعالاته ومشاعره... إنها رحلة في
الزمان والمكان من أجل الانعتاق
والتحضر.

كادار عطو:
يعتبر «كادار عطو» واحدا من
الأسماء المهمة والمثمنة لرقصة الهيب
هوب في العالم. في تحت مسيرته
اختار الراقص والكوريفاغيا والمدير
« ل » شركة / فرقة أكوراب
انتاع منهج فني إنساني، ومنفتح
على العالم بدمج التأثيرات المعاصرة
ويمتلك الأنماط الموسيقية. وقد
ساهم «كادار عطو» في تقديم رقصة
الهيب هوب في شكل جديد، والتأكيد
على أن رقصة المؤلفين الشهيرة هي
خصوصية فرنسية بامتياز.



PRÉLUDE

France

Chorégraphie :

Kader Attou

Interprétation : Antuf «

Jkay » Hassani, Azdine

Bouncer, Alexis de

Saint Jean, Damien

Bourletsis, Simon Her-

nandez, Jade Janisset,

Yann Miettaux,

Nabjibe Said,

Margaux Senechault

Musique :

Romain Dubois

Lumière : Cécile Gio-

vansili-Vissière

Production : Compag-

nie Accrorap

Coproduction Scènes
et Cinés, Scène
conventionnée d'inté-
rêt nationale - Art en
Territoire

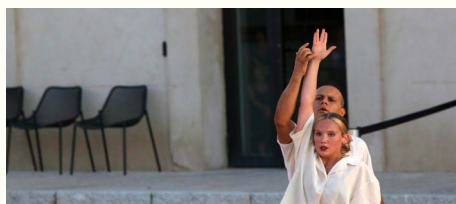
Durée: 30 minutes

Comme un prélude à l'implantation de la Compagnie Accrorap dans la Région Sud, cette pièce est une invitation du chorégraphe Kader Attou à une dizaine de danseurs professionnels hip hop de la Région à investir son univers artistique. Cette pièce « tout terrain » a pour vocation de partir à la rencontre de tous les

publics et à mener la danse hip hop là où on ne l'attend pas, aux confins de l'écriture chorégraphique pour y tisser des liens entre les acteurs du territoire et les artistes.

Prélude est aussi l'histoire de la rencontre entre la musique de Romain Dubois et la physicalité des danseurs et danseuses. une énergie brute diffusée par des états de corps et d'émotions. En apnée, ils prennent part au voyage qui leur est proposé, participant au lâcher prise et à la libération finale.

Kader Attou, danseur, chorégraphe et directeur artistique de la Cie Accrorap, est un des représentants majeurs de la danse hip-hop. Avec une démarche artistique humaniste et ouverte sur le monde qui fusionne les influences et décloisonne les genres, Kader Attou a contribué à transformer le hip hop en une nouvelle scène de danse, faisant émerger une danse d'auteurs reconnue comme une vraie spécificité française.



PRÉLUDE

France

Choreography :

Kader Attou

Performance: Antuf

«Jkay» Hassani, Az-

dine Bouncer, Alexis

de Saint Jean, Damien

Bourletsis, Simon Her-

andez, Jade Janisset,

Yann Miettaux, Nab-

jibe Said, Margaux Se-

nechault

Music: Romain Dubois

Lighting: Cécile Gio-

vansili-Vissière

Production: Compag-

nie Accrorap

Co-production: Scènes

et Cinés, Scène

conventionnée d'inté-

rêt nationale - Art en
Territoire

Duration: 30 minutes

As a prelude to the establishment of Compagnie Accrorap in the South region, this piece serves as an invitation from choreographer Kader Attou to around ten professional hip-hop dancers from the region to immerse themselves in his artistic universe. This versatile production aims to reach diverse audiences and bring hip-hop dance to unexpected places, pushing the boundaries of choreographic expression and

forging connections between local actors and artists.

«Prelude» becomes an interplay between Romain Dubois' evocative music and the dancers' physicality, unleashing a raw energy that resonates through their bodies and emotions. In a suspended state, they embark on a collective journey, embracing surrender and culminating in a powerful liberation. This piece not only unites artists but also establishes connections between the community and the transformative power of art.

Kader Attou

Dancer, choreographer, and artistic director of Compagnie Accrorap, Kader Attou is one of the foremost representatives of hip-hop dance. With a humanistic and globally-minded artistic approach that blends influences and breaks down boundaries, Kader Attou has played a significant role in transforming hip-hop into a new dance scene, giving rise to authorial dance recognized as a true French specificity.



سايدولك ستوريز

أمريكا / تونس

عرض عالمي أول

في عرض عالمي أول يتّرحم التبادل الفني المثير والفريد من نوعه، يجمع عرض «سايدولك ستوريز» بين فنانين من تونس والولايات المتحدة. في تكريم للثقافتين التونسية والأمريكية، يثمن هذا العرض دور التلاحق الفني في تكريس قيم الجمال والسلام والإخاء... كما يبرز قوة المجتمعات على مستوى خصوصية حضاراتها وهوياتها الفنية. تحت إدارة خمسة كوريغرافيين من أمريكا، يؤدي راقصون تونسيون وأمريكيون لوحات هذا العمل المتميز اعتمادا على لغة الرقص العالمية.

مدير البرنامج: بول إيمرسون
كوريغرافيا: بول إيمرسون - روبرت
برنور - فيليب بارويدان - إيه جيه
جيفارا - جايد ستوريز
أداء: فيليب بارويدان - إيه جيفارا
- جامايرا لاسال - روبرت جيه برنور
- جايد ستوريز بمشاركة راقصين
تونسيين
بمشاركة فنانين رقص تونسيين
المدة: 45 دقيقة



SIDEWALK STORIES

Une création américano-tunisienne de danse et de performance
USA/ Tunisie

Directeur du programme : Paul Emerson
Chorégraphie: Paul Emerson, Robert Priore, Philip Baraoidan, AJ Guevara, Jade Stewart
Interprétation : Philip Baraoidan, AJ Guevara, JaMyra LaSalle, Robert J. Priore, Jade Stewart avec la participation d'artistes de danse tunisiens
Durée : Environ 45 minutes

Sidewalk Stories est une première mondiale unique et collaborative qui réunit des artistes de Tunisie et des États-Unis. En honorant à la fois la culture tunisienne et américaine, cette performance symbolise la beauté de la fusion culturelle et met en avant la force des communautés. Cinq chorégraphes américains collaboreront avec des danseurs des deux pays pour donner vie à cette œuvre hors-pair. Suite à sa première mondiale lors des Journées chorégraphiques de Carthage, Sidewalk Stories poursuivra son chemin en Tunisie avec deux autres représentations à ne pas manquer.



SIDEWALK STORIES

A joint US/Tunisian dance and performance creation
USA/ Tunisia

Program Director: Paul Emerson
Choreography: Paul Emerson, Robert Priore, Philip Baraoidan, AJ Guevara, Jade Stewart
Performance: Philip Baraoidan, AJ Guevara, JaMyra LaSalle, Robert J. Priore, Jade Stewart with the participation of Tunisian dance artists
Duration: Approximately 45 minutes

Sidewalk Stories is a unique and collaborative World Premiere that unites artists from Tunisia and the United States. By honoring both Tunisian and American culture, this performance symbolizes the beauty of cultural fusion and highlights the strength found within communities. Five talented American choreographers will collaborate with dancers from both countries to bring this extraordinary work to life. Following its World Premiere at the Carthage Dance Festival, Sidewalk Stories will pursue its journey in Tunisia with two additional not-to-be-missed performances.



دوار

موزمبيق — مدغشقر

كوريفغرافيا وأداء: كارولينا مانويل - جوديث أوليفيا مانانتينا سوا
المدة : 50 دقيقة

كارولينا مانويل:

تجمع الفنانة الإفريقية كارولينا مانويل بين صفتي الراقصة والهلوانية المحترفة. درست كارولينا مانويل وصقلت مواهبها في تقنيات السيرك والرقص صلب مدرسة « كولتور شولين فريدريكستاد ». بعد أن تدرّبت على مهارات السيرك والألعاب الهلوانية، تلّقت تكويناً في الرقص على اختلاف أنواعه على غرار الباليه والرقص المعاصر والهيپ هوب.... منذ عام 2019 ، انضمت إلى مشروع «كولتير آرت»، وأيضاً إلى مشروع «إفريقي في السيرك». كما التحقت بمشروع قيد الإنشاء تحت عنوان «الشباب الأفارقة ملهى عموم إفريقيا 100 نساء».

جوديث أوليفيا مانانتينا سوا:

على الرغم من السياق الاجتماعي والاقتصادي الصعب لبلدها، مكنها موهبتها الفذة في الرقص والكوريفغرافيا من تحقيق الشهرة على مسارح الرقص المعاصر في إفريقيا وأوروبا. إنها تركز بشدة على الكتابة الشاعرية والتقنية والمرئية التي يترافد فيها أكثر من اختصاص، وتجمع أكثر من فن. تستثمر هذه الفنانة المادة، وتصنعها وتستغلها وتحولها، وتعيد تشكيلها... وغايتها دائماً بلوغ الحد الأقصى من الإيقاع وتعبير الحركة من أجل اكتشاف آفاق جديدة.

يهم موضوع هذا العرض الجميع دون استثناء، بغض النظر عن الوضع الاجتماعي والسياسي والاقتصادي... في مرحلة ما من حياتنا، نعيش نوعاً من الشذوذ الذي يزعجنا ويزعزع استقرارنا ويربك طريقتنا في التصرف. في هذا السياق، يتحدث «الدوار» ويتساءل عن هذه اللحظة غير المستقرة والتي يفسرها جسدنا بطريقة منطقية، وذلك باعتبار أنّ الجسد يتمتع طبيعياً بقدرات معينة على مستويات الذاكرة والتصرف والإيماءات الفطرية التي يتبناها الجسد نفسه ويتكيف معها. يُظهر هذا العرض الكوريفغرافي الإفريقي جميع اللحظات الدقيقة والخطيرة التي نواجهها كنتيجة حتمية لوجود أجسادنا دائماً في منطقة مواجهة الخطر. في اعتماد على تقنيات الرقص والسيرك اتخذت فكرة كتابة هذا العرض بعداً عمودياً في تماه مع شكل العلاقة بين الأرض والسماء.



Vertige

Mozambique- Madagascar

Chorégraphie et interprétation :
Carolina MANUEL, Judith Olivia
MANANTENASOA

Durée : 50 minutes

A un moment donné de notre vie, nous vivons tous une espèce d'anomalie qui nous perturbe et déstabilise notre mode de fonctionnement. De cette instabilité, le corps-interprète construit sa propre logique, avec sa capacité innée de mémoriser l'action, le geste...

« Vertige » met à nu tous les moments à la fois subtiles et dangereux que le corps, mis en danger, rencontre. Une prise

de risque intense dans une danse mêlée aux performances circassiennes dans une écriture scénique basée sur la verticalité.

CAROLINA MANUEL est une acrobate et danseuse professionnelle. Elle a étudié et amélioré les techniques de cirque et de la danse à la Kultursholen Fredrikstad School Norway où elle se forme au cirque et à l'acrobatie. Elle a également suivi une formation en ballet, contemporain, jazz et hip danseur d'houblon. Depuis 2019, elle est artiste associée à CulturArte, elle fait partie du projet Afrique dans le cirque, et de la création en cours «les jeunes Africains du Cabaret Panafricain 100% Féminin».

Judith Olivia MANANTENASOA En dépit du contexte socio-économique difficile de son pays, et grâce à son talent avéré de danseuse et interprète, elle a su se faire connaître et reconnaître sur les scènes africaines et européennes de la danse contemporaine. Elle met un accent fort sur l'écriture poétique, technique et visuelle en exploitant les formes basiques et en favorisant les multiples collaborations de disciplines artistiques. Judith Olivia s'empare de la matière, la travaille, l'exploite, la transforme, la recompose, toujours en repoussant la limite du rythme et du mouvement pour pouvoir découvrir et aller vers de nouveaux horizons.

Vertigo

Mozambique - Madagascar

Choreography and performance: Carolina MANUEL, Judith Olivia MANANTENASOA
Duration: 50 minutes

At some point in our lives, we all experience a kind of anomaly that disturbs us and destabilizes our way of functioning. From this state of instability, the performing body forges its own logic, relying on its innate ability to memorize action, gesture...

«Vertigo» lays bare all the subtle and perilous moments that the endangered body encounters. It is an intense risk-taking in a dance intertwined with circus performances, featured in

a stage composition based on verticality.

CAROLINA MANUEL is a professional acrobat and dancer. She studied and honed her circus and dance techniques at Kulturskolen Fredrikstad School in Norway, specializing in circus and acrobatics. Additionally, she received training in ballet, contemporary, jazz, and hip-hop dance. Since 2019, she has been an associated artist with CulturArte and is involved in the project «Afrique dans le cirque» (Africa in the Circus) as well as the ongoing creation of «les jeunes Africains du Cabaret Panafricain 100% Féminin» (Young Africans of the 100% Feminine Pan-African Cabaret). Judith Olivia MANANTENASOA Despite the challenging so-

cio-economic context of her country, Carolina Manuel has managed to make herself known and recognized on African and European stages in contemporary dance, thanks to her proven talent as a dancer and performer. She places a strong emphasis on poetic, technical, and visual writing, exploring basic forms and fostering multiple collaborations with artistic disciplines. Judith Olivia grabs the material, works with it, manipulates it, transforms it, and recomposes it, constantly pushing the boundaries of rhythm and expressive movement, in order to discover and venture into new horizons.



VONVONLI

L'ombre de la peur

Togo

Chorégraphie : Kossivi Sénagbé AFIADENIGBAN

Direction artistique : Jerry DOE-ORLANDO

Regard extérieur : Nadia BEUGRE / Andriya OUAMBA

Création lumière : Petit DUEVI- TSIBIAKU/ Andriya OUAMBA

Création Son : Comlanvi Adjmla IVALMOK

Production : Sol'œil d'Afrik

Durée : 50 minutes

« VONVONLI » signifie en langue Ewe du Togo, « la peur existe » ou encore « l'ombre », comme si la peur n'était que notre propre ombre qu'il fallait apprivoiser. « VONVONLI » explore la peur dans ses différentes dimensions, à la fois psychologiques et symboliques. Elle aborde les peurs et les angoisses qui découlent des contextes d'incertitudes au sein de nos sociétés et de nos familles. Elle questionne également la capacité de changement et d'adaptation de l'individu face à la peur incarnée sur scène par un immense mur de vêtements accumulés comme autant de strates, d'épaisseurs, de peaux, pour masquer nos traumas et tromper nos peurs. Comment se confronter à nos propres peurs, les faire nôtres, comme cette ombre qui toujours nous suit ou nous précède...

Kossivi Sénagbé est né dans une famille animiste. Il a eu ses premiers contacts avec la danse lors de cérémonies et rituels vodou. Puis très jeune, il a intégré la compagnie de danse traditionnelle « GBENODOU » où il développe de solides bases en danse traditionnelle togolaise. Sa formation fut également intensifiée par des stages avec de grands repères de la danse en Afrique tel que Kossi AHOLOUWOKAWUI, Germaine ACOGNY, Bintou DEMBELE, Serge Aimé COULIBALY, Salia SANOU...un passage par l'Ecole des Sables et plusieurs expériences professionnelles ont sculpté son identité artistique. En 2021, il crée la pièce « VONVONLI » lauréat du programme « Résidence » de l'institut Français de Paris.



فونفونلي

(ظل الخوف)

توغو

كوريفرافيا: كوسيفي سيناجبي أفياديغنجبان

إدارة فنية: جيرى دواورلاندو

إضاءة: بيتي ديفي - تسيبيياكو / أندريا أومبا

صوت: كوملانفي أدماملا فالموك

إنتاج: صول'أي إفريقيا

المدة: 50 دقيقة

تعني كلمة « فونفونلي » الخوف في لغة « الإيوي » الرسمية في توغو. فبل للخوف وجود حقيقي وحتى أم مجرد ظل؟ ولو كان الخوف هو ظلنا فقد كان علينا ترويضه! يحاول هذا العرض تفكيك تركيبة الخوف في أبعادها المختلفة، النفسية والرمزية. كما يقوم باستعراض حجم المخاوف ووطأة القلق وحالات التوتر التي تنشأ من سياقات عدم اليقين داخل عائلاتنا وصلب مجتمعاتنا. يتساءل هذا العمل الكوريفرافي عن مدى قدرة الفرد على التحول والتأقلم مع الخوف. تلعب سينوغرافيا العرض دورا محوريا لتحريض الجمهور على المواجهة من أجل إخفاء الصدمات وخداع المخاوف. فكيف لنا أن نهزم الخوف ونتغلب على شبحه؟ وهل لنا أن نروضه ليصبح مثل ظلنا الذي يتبعنا دائما أويستقنا...

كوسيفي سيناجبي أفياديغنجبان:

وُلد وترعرع في حضن عائلة روحانية، فكان أول اتصال له بفن الرقص خلال احتفالات وطقوس «الفودو». منذ نعومة أظفاره، انضم إلى فرقة الرقص التقليدية «فبيندو» «أين تعلم الأصول الصحيحة للرقص التوغولي التقليدي. صقل موهبته وراكم خبراته في التمرس على الرقص من خلال التدريب على يد أسماء كبيرة في إفريقيا على غرار كوسي أخولو وكاي، جيرمين أكوجي، بينتو ديمبيلي، سيرج إيبي كوليبالي، ساليا سانو... في سنة 2021، أبدع عرض « فونفونلي » والذي تم اختياره في برنامج « الإقامة » التابع للمعهد الفرنسي في باريس.



VONVONLI

«The Shadow of Fear»

Togo

Choreography: Kossivi Sénagbé
AFIADEGNIGBAN

Artistic Direction:

Jerry DOE-ORLANDO

External Perspective: Nadia
BEUGRE / Andrey OUAMBA

Lighting Design: Petit DUE-
VI-TSIBIAKU / Andrey OUAM-
BA

Sound Design: Comlanvi
Adjamla IVALMOK

Production: Sol'œil d'Afrik

Duration: 50 minutes

«VONVONLI» resonates with the poetic echoes of Togolese Ewe language, whispering «fear exists» or «the shadow.» It unveils fear's enigmatic depths, intertwining the psychological and symbolic realms. Within

the tapestry of uncertainty, it explores the intricate fears and anxieties that haunt our societies and families. Symbolically, a towering wall of garments emerges on stage, a palpable embodiment of our collective traumas and protective layers, concealing our deepest fears. Through this profound metaphor, «VONVONLI» poses profound questions: How do we confront these fears, weaving them into the fabric of our existence, akin to the ever-present shadow that accompanies or precedes us? «VONVONLI» invites us to traverse this shadowy landscape, to unravel the complexities of fear, and to embrace our own vulnerabilities, ultimately discovering liberation within the embrace of our shared human experience.

Kossivi Sénagbé AFIADENIGBAN

Born into an animist family, Kossivi Sénagbé's dance journey began during Vodou ceremonies and rituals. At a young age, he joined the traditional dance company «GBENO-DOU,» where he developed a strong foundation in Togolese traditional dance. His training was further enriched through workshops with renowned figures in African dance such as Kossi AHLOUWOKAWUI, Germaine ACOGNY, Bintou DEMBELE, Serge Aimé COULBALY, Salia SANOU... His artistic identity was shaped through his time at the École des Sables and various professional experiences. In 2021, he created the piece «vonvonli,» which became a laureate of the «Résidence» program at the Institut Français in Paris, cementing his artistic prowess.



يومي

سويسرا

كوريفغرافيا: إدوارد هيو
أداء: ألفريدو غوتاردلي - تيلونا موريل -
إدوارد هيو - رافائيل سوزيت - يوزي تسوغاوا
إضاءة: توم دوبيونت - ثيو جوردان
موسيقى: جوناثان سوكاس
إنتاج : شركة بيفردام
المدة: 40 دقيقة

Yume

SUISSE

Direction artistique : Edouard Hue
Chorégraphie : Edouard Hue en collaboration avec les danseuses de la création
Interprétation : Alfredo Gottardi, Tilouna Morel, Edouard Hue, Raïel Sauzet, Yuri Tsugawa
Musique : Jonathan Soucasse
Costume et accessoires : Sigolène Pétey
Créateur lumière : Tom Dupont, Théo Jourdainne
Constructeur : Julien Cialdella
Production : Beaver Dam Company
Durée : 40 minutes

YUME est une création qui réunit petits et grands autour d'une histoire magique et mystérieuse qui s'inspire de contes japonais. Avec l'envie de s'immerger dans la culture japonaise, le chorégraphe s'inspire de certains des 258 contes de Nihon Mukachi Banashi et s'inscrit dans une volonté de construire un travail autonome de la danse, vacillant entre la narration et l'abstraction dans le but d'être accessible au plus grand nombre. A travers une construction narrative sans parole, et une danse contemporaine physique et virtuose, l'héroïne est propulsée dans un voyage aux multiples paysages. Un périple fabuleux où elle rencontre des personnages aussi étranges que rocambolesques.

Edouard Hue, en tant que danseur, est passé par le hip hop avant d'intégrer un cursus de danse contemporaine au conservatoire d'Annecy et par la suite au Ballet Junior de Genève. Il est d'abord un interprète qui met sa physicalité au service du mouvement pur. Il développe auprès de chorégraphes de renommée, un style particulier, un mélange de virtuosité maîtrisée et de spontanéité espiègle.

C'est naturellement qu'il se tourne vers la chorégraphie pour mettre à profit ses expériences professionnelles, d'assouvir sa quête d'indépendance et développer son propre langage chorégraphique. En tant que passeur et pédagogue, Edouard Hue transmet son travail au sein d'autres compagnies.

في هذا العمل الإبداعي الموجه إلى الشباب والأطفال والكبار تترصد تفاصيل العرض قصة سحرية وغامضة مستوحاة من الحكايات اليابانية القديمة، في استلهام من عمق الثقافة اليابانية، يستمد هذا العرض الكوريفغرافي مناخاته وأجوائه من خلاصة حوالي 258 حكاية لصاحبها «نيهون موكلشي باناشي» يتأرجح هذا العرض الرقص ما بين السر والتجريد بهدف أن يكون في متناول أكبر عدد ممكن من الجمهور المختل من خلال بناء سردى دون كلمات يفتح العرض على المتفرجين فرصة الاستمتاع برقصات معاصرة وفصحاء جسدية مذهلة. في مغامرة مشوقة تخوض البطل رحلة متنوعة عبر مناظر طبيعية متعددة حيث تلقي شخصيات غريبة لأصداق.

إدوارد هيو:
خاص إدوارد هيو تجارب الإدارة والرقص والكوريفغرافيا، بدأ مشواره الفني عبررقصة الهيب هوب قبل الانضمام إلى عالم الرقص المعاصر عبر «معبد أنيسكي» ثم من خلال الالتحاق بهالي جنويو» في جنيف. هو أولاً وقبل كل شيء الرقص الذي يؤظف مرونة جسده لخدمة الحركة الحرة. لقد ذهب في مسيرته إلى أقاصي الإبداع في تعامله مع الكوريفغرافيين هوفيش شيشتر، وداميان جاليت، وأليفير دوبا. سرعان ما طوّر أسلوباً خاصاً به يمزج بين البراعة المثقة والعفوية المروعة. حصل على جائزة سويسرا للرقص في عام 2019 وحاز على لقب «الرقص الاستثنائي».

Yume

SUISSE

Artistic Direction: Edouard Hue
Choreography: Edouard Hue in collaboration with the creation's dancers

Performance: Alfredo Gottardi, Tilouna Morel, Edouard Hue, Rafaël Sauzet, Yurié Tsugawa
Music: Jonathan Soucassee

Costume and accessories: Sigolène Pétey

Lighting Design: Tom Dupont, Théo Jourdainne

Costume Designer Assistant: Diane Seguy

Set Builder: Julien Cialdella

Production:

Beaver Dam Company

Duration: 40 minutes

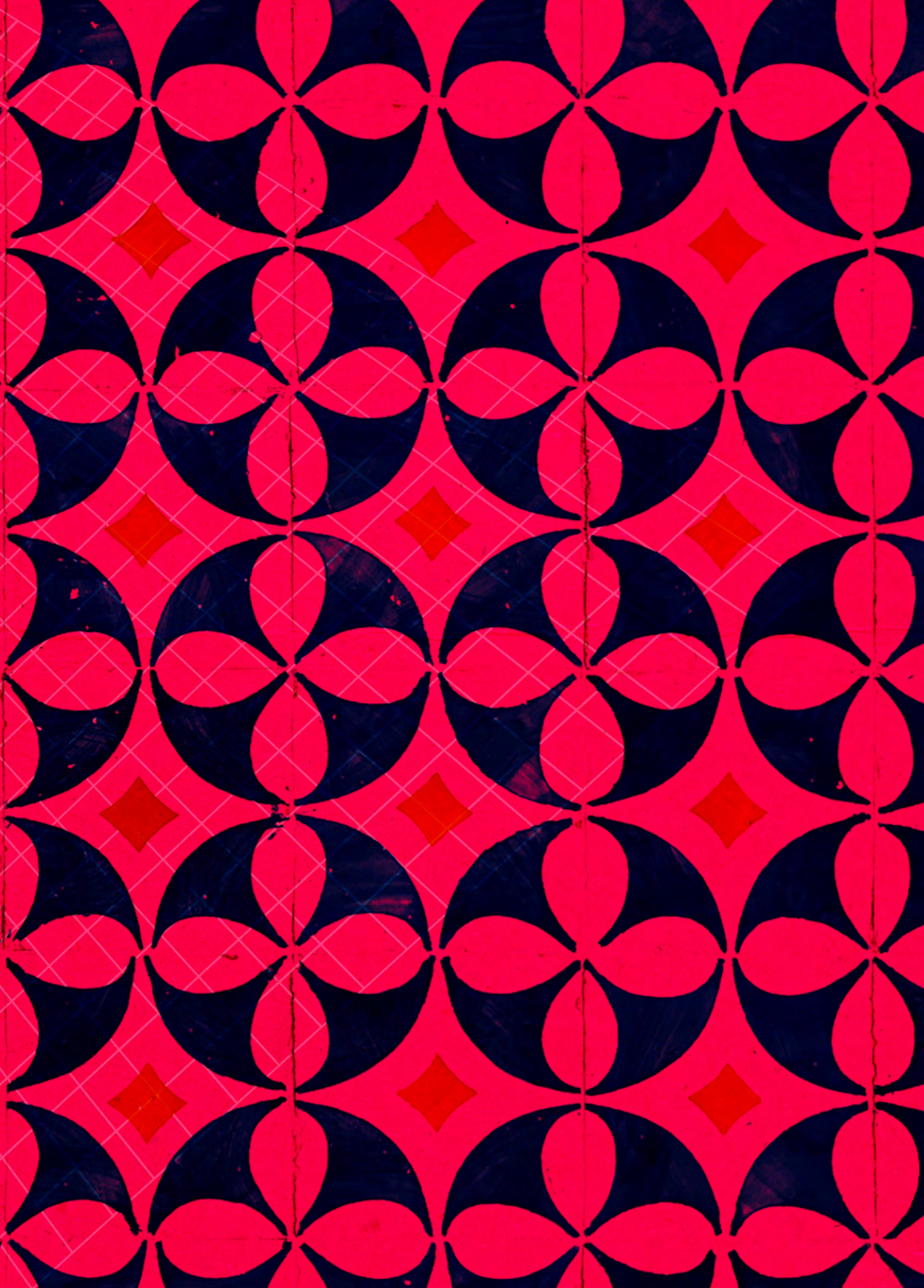
A creation for young audiences, for children and adults

YUME is a creation that brings together children and adults in a magical and mysterious story inspired by Japanese tales. With a desire to delve into Japanese culture, the choreographer draws inspiration from some of the 258 tales of Nihon Mukashi Banashi, weaving a dance piece that balances between storytelling and abstraction, accessible to a wide audience. Through a non-verbal narrative structure but also physical virtuosic contemporary dance, the heroine embarks on a mesmerizing journey. Across diverse landscapes and quirky encounters, a fabulous odyssey unfolds... and musters!

Edouard Hue, a dancer who started in hip hop before pursuing contemporary dance studies at the Annecy Conservatory and later at the Ballet Junior of Geneva. He is first and foremost an interpreter who puts his physicality at the service of pure movement.

Under the guidance of renowned choreographers, Edouard Hue develops his own distinctive style, combining controlled virtuosity with mischievous spontaneity. Building on his professional experiences, he naturally transitioned into choreography, expressing his creativity and independence through his own choreographic language. As a facilitator and educator, Edouard Hue shares his work within other dance companies.





الموائد المستديرة
TABLES RONDES
ROUND TABLES



من الفرقة الوطنية للفنون الشعبية إلى الرقص الشعبي المعاصر

مائدة مستديرة:
المتدخلون: طارق عوني - محمد عيسوي - لايال أزلاحي
إدارة اللقاء: سعاد مطوي

وتمثيل البلاد كأحسن ما يكون. وهو ما مثّل رافدا قويا لدعم السياحة التي شكلت لعقود طويلة عاندا مهما لانتعاشة مداخل البلاد التونسية. بالترام مع ولادة فرقة الفنون الشعبية أو حتى قبل ذلك بزمان، نشأت رقصة هجينة وحضرية بالأساس في الملاهي الليلية أو ما كان يسمى بـ «الكافيشانطا». ولم يكن من الغريب إقدام الرجال على التنكر في أزياء الراقصات من النساء سيما لفّ «الحزام» حول الخصر والرقص أمام جمهور مخصص. كما عرفت تونس رقصة «الربوخ» أو رقصة «الزوفري» التي اشتقت في البداية من الكلمة الفرنسية «لوفري» بمعنى العامل لتتخذ بعدها بعدا مختلفا ومعنى مغايرا. فقد أصبحت تسمية دالة على رقصة شعبية يرقصها الرجال وتحديدا العمال الكادحون في لحظات تحرر من شقاء الحياة وانعتاق من مشقة يومياتهم في المناجم والموانئ ...

كل هذه الرقصات التي اقترنت بها صفات الشعبية والتقليدية والفلكلورية هل بإمكانها الصمود في وقت لاحق أمام ظهور «الرقص المعاصر» في تونس؟ يطرح هذا السؤال الجوهري نفسه بقوة على الكورغرافيين الشباب مثلما تلح عليهم الأسئلة التالية: هل يمكننا أن نستلهم من هذه الرقصات في علاقتها بالآخرين وبالذات طريقة جديدة للظهور أمام الجمهور؟ وهل أنّ الرقص المعاصر الذي يتجسّد على كل شيء، والذي من المعروف عنه أنّه لا يركز الرموز بقدر على ضمان الحد الأدنى من العيش الكريم للفنانين، وبأي وسائل؟

لقد أدى ظهور هذه الأشكال الجديدة والمقاربات المعاصرة للرقص إلى طمس رموز فنان الملهى الليلي، والراقص المنخرط في الفرقة الوطنية للفنون الشعبية، والعامل الكادح المضطهد بكل ما تحمله هذه الرموز من دلالات على الارتباط الوثيق بالبيئة والعائلة والجهة والانصباع العميق في ثقافة الأجداد وهوية الأسلاف. فهل من مساحة للتعايش بين النمطين؟ وماذا يمكن لهما أن يقولوا عن المجتمع التونسي ككل؟

ماذا عن التكوين في فن الرقص سيما إن علمنا أنّ الراقصين في الفرقة الوطنية للفنون الشعبية مطالبون بجائز عدد معين من ساعات الدروس في حين أن المهارات المرتبطة بهذه الرقصات التي تنتمي إلى تاريخ البلد قد يمتلكها كل فرد في لحظة معينة؟

هل هم راقصون معاصرون في جوهر فتمّهم أم في الإطار الذي هم فيه؟ مرة أخرى يثير سؤال الجمهور نفسه. من الفرقة الوطنية إلى الكافيشانطا، استطاعت هذه الجماليات وهذه التعبيرات الفنية أن تحشد حولها جمهورها المخلص الذي يجيد اقتفاء رموزها من قاعات العرض إلى أركان المسارح إلى سهرات الملاهي إلى ليالي رمضان إلى عتبات الحانات التي يقصدها العمال في نهاية اليوم.

إنّ كل شكل أو لون من أصناف الرقص يتّوجه إلى جمهور معروف. فمن نخاطب هذه الرقصات التي اعتادها الجمهور التونسي عندما تخرج من الإطار المحدد والمتعارف عليه؟

يُشكّل الرقص التقليدي أو الرقص الشعبي أو الفولكلوري كما يتم توصيفه جزءا لا يتجزأ من التمثيلات الثقافية والاحتفالية والاجتماعية في تونس. في كل ربوع تونس ومن شمالها إلى جنوبها، توارثت الأجيال عن الأسلاف الإيقاعات التي تلتقي فيها حدود التاريخ مع ذاكرة الجسد الجماعية. وهو ما أثمر عددا لا يحصى من الرموز الراقصة والموسيقية المصاحبة للحظات الحياة السعيدة.... وأحيانا القاسية.

يأتي الرقص في شكل أنشودة فرح ومرتبة للحياة وتأكيد على انتماء الفرد إلى هوية محلية متأصلة ومتجذرة في محيطها وتاريخها.

ترقص النساء ويرقص الرجال. وما بين رقصة الفارس واهتزاز الخصر وتمایل الجسد ودق الكعب على الأرض في تناغم مع أوزان الموسيقى، يحتفي الرقص بالخصوبة والولادة من خلال أجساد النساء الحاملات لشروط الحياة ومعاني الوجود.

هيأت كل هذه الرقصات الوفية لخصوصية جهاتها على اختلاف أزيائها ولهجتها وأهازيجها الأرضية الملائمة لولادة «الفرقة القومية للفنون الشعبية» في ستينيات القرن الماضي إبان تأسيس وزارة الثقافة التونسية. وقد أخذت هذه الفرقة على عاتقها مهمة توثيق الموروث الموسيقي الشعبي استنادا بشهادات الراقصين الذين عاصروا تأسيس الفرقة في ذلك الوقت، واعتمادا على جمع سجل «الخطوات» والإيقاعات في جميع أنحاء التراب التونسي. وقد نجحت الفرقة في تقديم لوحات راقصة مدهشة جمعت بين دقة الأشكال الهندسية وتحرر الأجساد في لحظة نشوة وانعتاق لتسرّد يوميات وحكايات عن الحياة في الريف أو المدينة على غرار رقصة قطف الزيتون الشهيرة.

بعد الاستقلال، كان هاجس تونس بناء الاقتصاد الوطني وتركيز مفهوم الهوية على حد سواء، فزاهنت على الرقص الشعبي لتسويق صورتها وثقافتها عبر قارات العالم. من بلد إلى آخر، كتبت الفرقة الوطنية للفنون الشعبية مسيرة تميّز واختلاف ونجحت في الفوز بعدد الجوائز وحصد عشرات التتويجات

De La troupe nationale des Arts Populaires à la danse populaire contemporaine.

Intervenants : Tarak Ouni, Mohamed Aissaoui, Yaëlle Azoulay

Modératrices : Souad Matoussi

La Danse traditionnelle, folklorique comme on le dit volontiers, populaire aussi, fait partie intégrante du paysage culturel, festif et social de la Tunisie.

La Tunisie et ses diverses régions où naissent et se transmettent des rythmes ancestraux, venus des confins de l'histoire et de la mémoire corporelle collective, compte à son actif une myriade de codes dansés et musicaux qui accompagnent les moments heureux de la vie.

La danse comme une élegie à la vie, comme une affirmation de l'appartenance de l'individu à une identité régionale. La danse pour les femmes, celle pour les hommes, du bassin à la frappe au sol du talon, de la danse du cavalier à celle qui dans des déhanchements calés sur un rythme immuable, célèbre le bassin des femmes porteurs de vie.

De ces danses et des régions où elles sont nées, porteuses de l'image d'une population à travers la diversité des costumes qui les caractérisent, dans les années 60 avec la création du Ministère de la Culture en Tunisie, va naître une troupe de danse populaire. De la voix même des danseurs qui l'ont constituée à l'époque, des collectes de pas et de rythmes ont été faites sur tout le territoire tunisien et compilés dans des chorégraphies mises en scène à travers des « tableaux » faits d'ensembles géométriques, rondes diagonales, mouvement d'ensemble, faits également de petites histoires et de scénettes représentant un moment de la vie, citadine ou campagnarde (comme la célèbre danse de la cueillette des olives).

La Tunisie et sa deuxième constitution, la Tunisie post coloniale qui cherche à se construire à la fois identitairement et économiquement va choisir de passer par la danse pour exporter une image de sa culture à travers le monde par les danses traditionnelles. De pays en pays, la Troupe Nationale des Arts Populaires va gagner de nombreux prix et communiquer sur le pays de manière à appuyer les efforts du tourisme naissant.

Dans la même période, voire même bien avant, une danse hybride et principalement citadine, naît dans les cabarets « cafichanta », où il n'est pas rare de voir des hommes travestis en femmes qui nouent le fameux hzem féminin autour de leurs hanches et se produisent à des moments bien précis pour un public d'inités.

Et puis il y a ces danses de Rboukh que les hommes « les Zoufris » mot issu du français « ouvriers » et qui va par la suite prendre un tout autre sens, ou des hommes passablement éméchés vont se retrouver pour danser ensemble pour oublier la pénibilité de leurs journées harassantes.

De ces danses que l'on appelle populaires, traditionnelles ou folkloriques va se poser bien plus tard et avec l'avènement de la « Danse contemporaine » en Tunisie, une question pertinente et fondamentale aux jeunes chorégraphes. Peut-on s'inspirer, voire mettre en scène « à la manière de... » ces danses et ce rapport à l'autre et à soi, pour réinventer une autre façon d'être au public.

La danse contemporaine qui ose tout, qui se définit par sa non répétition des codes, peut-elle nourrir des artistes du territoire tunisien et par quel biais ? Mais ces nouvelles approches qui brouillent les codes de réception d'un spectacle, où le danseur qui n'est ni un artiste de cabaret, ni un danseur engagé dans la TNAP, ni un ouvrier harassé, utilise les codes de cette danse ancestrale qui le raconte, raconte son histoire à un territoire, à une famille, qui le plonge aux confins de son identité, peuvent-elles coexister. A qui s'adressent-elles, que disent-elles de la société tunisienne dans son ensemble ?

Que disent-elles du rapport à la formation quand on sait que pour les danseurs de la TNAP, il faut passer par un certain nombre d'heures de cours, alors que ces danses qui appartiennent à l'histoire du pays, appartiennent à chaque individu qui se l'approprient à un moment précis ?

Sont-elles contemporaines par leurs formes intrinsèques ou par le cadre dans lequel elles sont mises en scène ?

Cela pose en fait de nouveau la question du public, de la Troupe Nationale au cafichanta. Ces esthétiques ont leur public fidèle qui lui aussi va suivre des codes bien déterminés. De la salle de spectacle au rapport scène /salle frontal au cabaret, entre des nuits ramadanesques, ou des bars pour ouvriers en fin de journée, chacun de ces modes d'être à la danse est destiné à un public identifié. A qui s'adressent ces danses reconnaissables par le public tunisien quand elles sortent d'un cadre défini et reconnu ?



From the National Troupe of Folk Arts to contemporary folk dance

Speakers : Tarak Ouni, Mohamed Aissaoui, Yaëlle Azoulay

Moderators : Souad Matoussi

Traditional dance, commonly referred to as folklore and also popular, is an inherent part of Tunisia's cultural, festive, and social landscape.

Tunisia, with its various regions where ancestral rhythms are born and transmitted from the depths of history and collective bodily memory, has a myriad of dance and musical codes that accompany happy moments of life.

As an elegy to life itself, dance illustrates an elegant affirmation of an individual's belonging to a regional identity.

For men and women alike, the movements range from the gentle sway of hips to the powerful stamping of heels upon the earth, from the proud posturing of the cavalier to the sensuous undulations of women, hips locked into an unchanging rhythm, symbolizing the very essence of life-giving power.

From these dances and the regions where they were born, bearing the image of a population through the diversity of costumes that characterize them, a folk dance troupe was born in the 1960s with the creation of the Ministry of Culture in Tunisia. According to the very voices of the dancers who constituted it at the time, collections of steps and rhythms were made throughout the Tunisian territory and compiled into scenes staged through several «tableaux». These latter were made of geometric ensembles, diagonal rounds, collective movements, as well as small stories and sketches representing a moment of life, whether urban or rural (such as the famous dance of olive picking). Tunisia, in the post-colonial era and with its second constitution, sought to forge a new identity and build its economy. To do so, it chose dance as a means of exporting its rich cultural heritage to the world. The National Troupe of Folk Arts traveled from one country to another, dazzling audiences and winning countless rewards. Through these performances, Tunisia shone a bright light on its unique traditions, contributing to the growth of the fledgling tourism industry which would become a primary source of income for many years to

be.

At the same time, and even well before, a hybrid and mainly urban dance emerged in cabarets known as «cafichanta». These venues often featured men dressed as women, donning the famous feminine hzem around their hips, and performing for a select audience at specific moments. There are also the Rboux dances, performed by the «Zoufris», a term derived from the French word «ouvriers» (workers), which took on a whole new meaning. These dances involve fairly tipsy men coming together to dance, to forget the hardship of their exhausting workdays.

From these dances that are called popular, traditional or folk, a pertinent and fundamental question arises for young choreographers, much later with the advent of «Contemporary Dance» in Tunisia. Can one be inspired by, or even stage «in the style of...», these dances and this relationship to oneself and to others, to recreate another way of being in front of the audience?

Can contemporary dance, which dares everything and defines itself by its non-repetition of codes, nourish Tunisian artists, and if so, how?

These new approaches, that blur the conventional performance-codes, where the dancer is neither a cabaret artist, nor a performer from the NTFA, nor a weary worker, but rather someone using this ancestral dance heritage to tell his story, to a family or a territory, to delve into the depths of his identity. Can they coexist? Who are they intended for, and what do they say about the biggest picture of Tunisian society?

What do they say about the relationship to training, knowing that it requires a certain number of training hours according to the NTFA dancers, while these dances that belong to the history of the country belong therefore to each individual who appropriates them at a specific moment? Are these dances contemporary due to their intrinsic forms or due to the context in which they are staged?

This actually raises again the question of the audience, from the National Troupe to the cafichanta, these aesthetics have their loyal audience who also follow well-defined codes, from the traditional stage performance with a frontal stage-audience relationship to the cabarets, known as the dens of Ramadan nights, or to the bars for workers at the end of the day. Each of these ways of being with dance is intended for an identified audience. So, who are these dances for when they go beyond a defined and recognized framework and are presented to a wider audience?

الجمهور والرقص المعاصر في تونس

المحدثون: بلال مكي

فلورنس لوزن - مي البرني

إدارة اللقاء : ديرياني ريزوس

يبدو أنّ تكوين قاعدة جماهيرية تهتم بالرقص هو موضوع نشأ مع ظهور التجارب الأولى لفن «الرقص المعاصر» في الثمانينيات. قبل هذا التحول الجذري في المشهد الكوريغرافي التونسي، تمّ تحديد الجماهير من خلال:

- انتماءاتها الاجتماعية (أقيمت معظم عروض الرقص في المسارح الإيطالية حيث اختلفت أسعار التذاكر وفقا لمكان المقاعد المحجوزة).

- حضورها في الأعمال المرجعية المقترحة، والذي كان شبه منتظم بفضل امتيازات الاشتراكات.
- انتظاراتها المعلقة على براعة فناني أداء الأدوار الرئيسية في الأعمال المرجعية. وأيضاً على أعضاء فرقة البالية أكثر من العمل نفسه الذي ينتهي إلى سجل فني مدوّن ومعروف.

مثلما هو الحال في أيّ ممارسة فنية، فإنّ الرقص فنّ وُلد من أجل المشاهدة والمشاركة؛ يعتبر العرض الراقص لحظة مميزة للقاء ليس فقط بين الفنان والمتفرج، ولكن أيضاً بين المتفرجين في ما بينهم سواء كان حضورهم قليلاً أو كثيفاً. هناك العديد من الجماهير المحتملة التي قد تستهويها الإبداعات الكوريغرافية، لكن محاولة تحديدها تبدو صعبة مثلما تبدو المسألة معقدة في وضع تعريف شامل لمصطلح «الرقص المعاصر».

وفقاً لكتاب «جماهير الرقص» لصاحبه جون ميشيل في (1991)، فإنّ سؤال الجمهور «... يطرح دائماً ثلاثة أبعاد...»: اقتصادية وجمالية واجتماعية.

إذا ما جمعنا هذه الجمل التي تتعلق بشكل خاص بإبداعات الكوريغرافيا في أوروبا الغربية في مقارنة بتونس، حيث لا يزال الرقص المحترف يكافح من أجل الحصول على الاعتراف على المستوى الإبداع والتوزيع، تحت أي زاوية يمكننا طرح سؤال «الجمهور»؟

هل يجب تناول هذا السؤال من زاوية الحدث الذي يجمع مجموعة من الأفراد في لحظة «ما»، مهرجان على سبيل المثال؟

هل يعرف الجمهور التونسي حقاً ما الذي يبحث عنه؟ هل لديه ميل خاص لشكل معيّن من الأداء؟

هل لديه مرجعيات؟ هل يشعر بالتواصل مع العمل؟ هل طوّر خطابه؟

ما هي مسؤولية الفنان في بناء هذا التواصل؟ ما هو دور السلطات العمومية؟ هل تأخذ سلطة الإشراف بعين الاعتبار الأهمية الفنية للعمل عند دعمه؟ هل من المحتمل أن يقبل الجمهور بعد ذلك على شراء العمل؟

هل المسارح المستقلة قادرة على بناء جمهورها؟ هل لديهم الإمكانيات لوضع برمجة محددة الأهداف؟

لماذا من المهم اليوم في تونس التساؤل عن تكوين جمهور للرقص؟ هل لإعطاء قيمة للعمل... أم لإنصاف الفنان... أم للمساهمة في بناء الأجيال من خلال الثقافة...

Le public et la danse contemporaine en Tunisie

Intervenants : Bilel Mekki
Florence Loison , Mey el Borni

Modératrice: Manuèle Debrinay-Rizos

Développer un public pour la danse semble être un sujet né avec les premières expériences de « Danse contemporaine » dans les années 80. En effet avant cette période de grande transformation de l'art chorégraphique, les publics étaient identifiés par :

- Leur appartenance sociale (la majeure partie des spectacles de danse se passaient dans des théâtres à l'Italienne ou le prix des billets variaient selon la place occupée de l'orchestre au poulailler)
- Leur présence aux œuvres de répertoire proposées qui était quasiment systématique grâce au principe des abonnements
- Leurs attentes qui se tournaient plus sur la virtuosité des artistes interprètes des rôles principaux du répertoire, sur les ensembles du corps de ballet que sur l'œuvre elle-même appartenant à un répertoire codifié et connu

Cependant comme pour toute pratique artistique, la danse est destinée à être vue et partagée ; le spectacle de danse est un moment privilégié de rencontre non seulement entre l'artiste et le spectateur, mais également entre chacun des spectateurs venus en nombre ou pas. Il y aurait autant de publics potentiels que d'œuvres chorégraphiques et les attentes de ces derniers semblent tout aussi difficiles à définir qu'il est complexe de donner une définition exhaustive au terme « danse contemporaine »

Selon l'ouvrage « Les Publics de la Danse » de Jean Michel Guy 1991 la question du public «... présente toujours 3 dimensions... » : Économique, esthétique et sociale »

Si nous ramenons ces quelques phrases qui concernent plus particulièrement la création chorégraphique en Europe de l'Ouest, à la Tunisie où la Danse savante, peine encore à trouver une reconnaissance tant sur le plan de la création que sur celui de la diffusion, sous quel angle pourrions-nous poser la question du « Public » ?

Faut-il examiner la question sous l'angle de l'événement qui rassemble un groupe d'individus à un Instant « T », un festival par exemple ?

Le public tunisien sait-il au fond ce qu'il recherche ? A-t-il une appétence particulière pour une forme de spectacle en particulier ?

A-t-il des référents ? Se sent-il impliqué, en communion avec l'œuvre ? A-t-il développé un discours ?

Quelle est la responsabilité de l'artiste dans cette communication ? Quel est le rôle des pouvoirs publics ? Ces derniers prennent-ils en compte la portée artistique d'une œuvre lorsqu'une œuvre est subventionnée ? Le public devient-il alors un potentiel acheteur ?

Les théâtres indépendants sont-ils en mesure de construire « leur » public ? Ont-ils les moyens d'une programmation ciblée ?

En quoi aujourd'hui est-il important de se questionner en Tunisie sur la création d'un public pour la danse ? Donner du sens à l'œuvre ... Légitimer un artiste... Participer à l'éducation de la jeunesse par la culture...



Audience and contemporary dance in Tunisia

Speakers : Bilel Mekki
Florence Loison , Mey el Borni
Moderator: Manuèle Debrinay-Rizos

Developing an audience for dance seems to be a topic that emerged with the first experiences of «contemporary dance» in the 1980s. Indeed, before this period of major transformation in choreographic art, the audiences were identified by:

Their social background (most dance performances took place in Italian-style theaters, where ticket prices varied based on the seating location, from the orchestra to the gallery)

Their presence at repertoire works, which was almost systematic due to subscription principles

Their expectations, which focused more on the virtuosity of the lead performers in the repertoire and the ensemble of the ballet company, rather than the work itself belonging to a codified and well-known repertoire.

However, like any artistic practice, dance is meant to be seen and shared. The dance performance is a privileged moment of encounter not only between the artist and the audience but also among the spectators themselves, whether they come in large numbers or not. There are as many potential audiences as there are choreographic works, and their expectations seem just as difficult to define as it is to give an exhaustive definition to the term «contemporary dance».

According to the book «Les Publics de la Danse» (Dance Audiences) by Jean Michel Guy - 1991, the question of the audience «...always includes three dimensions...» : Economic, aesthetic, and social. If we bring these few sentences that specifically concern choreographic creation in Western Europe to Tunisia, where classical dance still struggles to find recognition in terms of both creation and dissemination, from which perspective could we approach the question of the «Public»?

Should we examine the question from the perspective of the event that brings a group of individuals together at a specific moment, such as a festival?

Does the Tunisian public truly know what it is seeking? Do they have a particular preference for a specific type of performance?

Does the Tunisian public have cultural references? Do they feel involved and connected to the artwork? Have they developed a discourse around it?

What is the artist's responsibility in this communication process? What role do public authorities play? Do they consider the artistic significance of a work when providing funding? Does the public then become a potential consumer?

Are independent theaters able to build «their» audience? Do they have enough resources for targeted programming?

Why is it so important today to question the creation of an audience for dance in Tunisia? To give meaning to the artwork... To legitimize an artist... To contribute to the education of youth through culture...



بيداغوجيا أم تبادل؟ أي تكوين للرقص في تونس؟

(لن تتناول هذه المائدة المستديرة موضوع الرقص
التونسي التقليدي)

المتحدثون: سيرين دوس عن إعادة عرض «فان دانس»
للفنان «أندي دي فروت» - سيرين حاج ساسي (المهنية)
جلال دوما (المنستير) - أميمة مناعي - سيرين حاج ساسي
إدارة اللقاء: راوية خنر

إذا اتفقنا على أنّ الرقص (الأكاديمي أو المعاصر) تمّ
تناقله عبر الأجيال - ظهرت الدروس الخصوصية الأولى
خلال الفترة الاستعمارية - فقد أثير السؤال منذ فترة
طويلة حول التكوين المطلوب في فن الرقص في تونس.
ظهرت العديد من المشاريع البيداغوجية والمؤسسات
الهيكليّة في تونس على امتداد السنوات الفارطة على
غرار: المعهد الوطني للموسيقى بتونس في شارع باريس
بالعاصمة، والمركز الوطني للرقص برج البكوش ... إضافة
إلى مشاريع رائدة لجمعية ناس الفن ، وحيّوا الرقص،
والبديل، وراقصون مواطنون ... إلى جانب مشاريع
تدريب بالشراكة مع معهد فوته ... إلخ.

أثارت هذه المشاريع الشاملة أسئلة جوهرية حول
بيداغوجيا في الرقص في تونس ، لكنها لم تنجح اليوم في
ترسيخ هذه الممارسة في المشهد الفني للبلاد. يظل سؤال
«المهنة» معلقاً. فمن الصعب بلورة مشاريع بيداغوجية
واسعة النطاق في ظل غياب أفاق مهنية محترفة
ومستدامة.

إن الاتصال والتواصل والانتشار والتنقل والانتقال
وغيرها من أفعال الحركة هي مرادفات لمفهوم «التبادل»
في معناه الذي يتعلق بتجربة مجموعة من طرق
التدريس، ومن أساليب التكوين.

انطلاقاً من هيئة التدريس في معاهد الرقص وصولاً إلى
جسد الفرد الذي يرقص. قد يمكننا أن ندرك بشكل
أفضل الأسئلة الأساسية المتعلقة بتعلّم فن الرقص في
تونس.

Pédagogie ou transmission Quelle éducation pour la danse en Tunisie ?

(Cette table ronde ne mentionnera pas la transmission de la danse traditionnelle tunisienne.)

Intervenants: Cyrinne Douss sur la transmission de la pièce « Les éventails » de Andi De Groat, Jalel Douma, Oumaima Manai, Cyrine Hadj Sassi

Modératrice: Raouia Khedher

Pedagogy or Transmission What is dance education like in Tunisia?

(This roundtable will not address the transmission of traditional Tunisian dance.)

Speakers : Cyrinne Douss sur la transmission de la pièce « Les éventails » de Andi De Groat, Jalel Douma, Oumaima Manai, Cyrine Hadj Sassi

Moderator: Raouia Kheder

If we agree that dance (whether academic or contemporary) has been transmitted for ge-

Si l'on s'accorde sur le fait que la danse (académique ou contemporaine) se transmet depuis des générations - les premiers cours privés ayant fait leur apparition pendant la période coloniale-longtemps s'est posée la question de savoir quelle formation en danse serait la plus pertinente en Tunisie.

De nombreux projets pédagogiques structurants ont vu le jour en Tunisie au fil des années, conservatoire de Tunis rue de Paris, Centre National de la danse Bordj el Baccouche, projets pilotes d'Associations Ness el Fen, Hayyou'Raq, Al Badil, Danseurs citoyens, projets sur la formation des formateurs avec le Goethe Institut etc...

Ces projets tous azimuts ont posé des questions fondamentales sur la pédagogie de la

nerations - with the first private lessons appearing during the colonial period - the question of what kind of dance education would be most relevant in Tunisia has long been debated.

Over the years, Tunisia has witnessed the emergence of numerous significant pedagogical projects in the field of dance. These include the Tunis Conservatory on rue de Paris, the National Dance Center in Bordj el Baccouche, pilot projects by associations such as Ness el Fen, Hayyou'Raq, Al Badil, Danseurs citoyens, as well as projects focused on training trainers in collaboration with the Goethe Institut...

These diverse projects have raised fundamental questions about dance pedagogy in Tunisia, but to this day, they have not succeeded in firmly establishing

danse en Tunisie, mais n'ont pas réussi au jour d'aujourd'hui à ancrer la pratique dans le paysage artistique du pays. La question du « métier » restant entière, il est complexe d'envisager des projets pédagogiques à grande échelle sans possibles horizons professionnels pérennes.

Communiquer, contaminer, propager, transfuser, véhiculer autant de verbes d'action, synonymes du mot « transmission » qui renvoient plutôt à l'expérience qu'à la somme des méthodes d'enseignement.

Du corps enseignant d'une école, au corps de l'individu qui transmet, peut être pouvons-nous mieux appréhender les questions fondamentales liées à l'apprentissage de la danse en Tunisie.

the practice in the country's artistic landscape. The question of the «profession» remains unresolved, and it is challenging to envision large-scale educational projects without sustainable professional prospects.

To communicate, transfer, spread, transfuse, convey—these are all active verbs synonymous with the word «transmission» that refer more to the experience than to a set of teaching methods.

From the teaching staff of a school to the individual body that transmits, perhaps we can better understand the fundamental questions related to dance education in Tunisia.



النقد أفضل عدو للفنان

المتدخلون : إستاش أغيتون - أميمة البحري - ليا شالمون
إدارة اللقاء: إلزا ديسبينا

بصفته ناقلًا و«محللاً» للعمل الفني، فإنَّ النقد الفني وتحديدًا في مجال الرقص، يعبر عن المكان / الزمان / الحركة / الحضور بالكلمات أو الاستعارات أو المقارنات التاريخية و / أو السياسية ... وذلك من خلال المضمون الذي يقترحه للقراء أو للاستماع.

انطلاقًا من صدور مجلّات الرقص المتخصصة مثل «مجلة الرقص» وصولًا إلى المدونات والمجلات الإلكترونية على غرار «الرقص مع الريشة»، أسأل فن الرقص الكثير من الحبر وساهم في تدفق العديد من الكلمات التي تحاول أن تكون في صيغتها الكتابية أو الشفوية وفيه إلى مقاصد اللغة المراد نقلها وترجمتها وتمييزها (المعنى الاشتقاقي الأول للكلمة اليونانية كريتیکا). من البدهية أن يكون العمل الفني واضحًا ومفهوما منذ الوهلة الأولى.

لكن لماذا نحتاج للكتابة عن فن الرقص أو نقد إبداعاته؟
من ناطب عندما نكتب، ونفكّك، ونحلّ العمل الفني؟

هل يلعب الناقد الفني دور الوسيط؟ هل يدوّن رأيه ويقدم قراءته في فضاء زمني أكثر ديمومة من العمل الحيّ الذي يولد ويموت في نفس اللحظة التي يوجد فيها؟ ما هي الأخلاقيات التي يمكن أن نتحدث عنها عندما ندرك مدى سلطة النقد في أن يكون أفضل حليف لفنان ناشئ، أو أن يكون يقضي على حلم ومهنة؟ هل يشكّل الناقد النظرة؟ هل يمتلك حقًا القدرة على تحسين عمل ليس له قيمة جوهرية؟

إلى أي مدى يثير هذا الناقد التساؤل عن قيمة العمل الفني؟ في نهاية المطاف، إلى من يتوجّه الناقد؟ إلى القارئ العابر، إلى الفضولي؟ إلى عشاق الفن؟

هل يشكّل النقد قوّة في سوق الفن، وبالتالي يصبح أفضل وسيلة اتصال لتكوين قيمة اقتصادية للعمل الفني أو تحطيمه؟

هل يحق لنا أن نسأل أنفسنا إلى أي مدى يظل الناقد موضوعيًا في ملاحظاته، ووفيقًا لأخلاقيات مهنته؟ ما هي العلاقة بين الناقد الفني والفنان؟

* ملاحظة : هذه المائدة المستديرة تهدف إلى إنشاء مدونة أيام قرطاج الكورغرافية للرقص. كما سيتم تدعيمها بمعرض توثيقي يضم مقالات صحفية التونسية حول الرقص منذ الستينيات.

The critic, the artist's best enemy

Speakers : Eustache Agboton, Léa Chalmont, Oumaima Bahri
Moderators : Elsa Despinay

As a transcriber and «analyst» of an artwork, the art critic, specifically in the field of dance, verbalizes a space/time/movement/presence through words, metaphors, or historical and political comparisons, which they offer for reading or listening.

Since the creation of specialized dance magazines like «Danser» and «Danse magazine,» to blogs and online journals like «Danser avec la plume,» dance has become an inkwell overflowing with words. Through various syntac-

tical forms belonging to written or spoken language, critics aim to transcribe, translate, and discern (in the original Greek sense of the word «kritikè») an artwork that may initially be intelligible at first glance.

But why do we need to write or critique dance?

To whom do we refer when we write, examine, and analyze an artwork?

Does the art critic serve as a bridge? Do they inscribe their opinion and analysis in a more lasting space-time than that of the living work, which is born and vanishing in the very moment it exists?

What ethics are we talking about when we know how much a critique can either be the best ally of an emerging artist or destroy in one chapter, a career?

Does the critic shape the perspective? Does he truly have the

power to enhance a work that would have no intrinsic value? Does he raise the question of an artwork's value?

Ultimately, who is the critique intended for? The casual reader, the curious one? The art lover? Does it hold power over the art market, becoming the best communicator to make or break economic value?

Are we entitled to wonder to what extent the critic remains objective in their words and does not undermine their own mission? What is the relationship between an art critic and an artist?

This round table aims to create a JCOC dance blog, and will be accompanied by an exhibition of Tunisian press articles on dance since the 1960s.

Le critique, meilleur ennemi de l'artiste

Intervenants:
Eustache Agboton, Léa Chalmont, Oumaima Bahri
Modératrice: Elsa Despinay

En sa qualité de transcripteur et « d'analysant » d'une œuvre d'art, le critique d'art et plus spécifiquement celui de la danse, verbalise un espace /temps/ mouvement/présence par des mots, des métaphores ou des comparaisons historiques et ou politique, qu'il propose à la lecture ou à l'écoute.

Depuis la création de journaux spécialisés en danse « Danser », « Danse magazine » jusqu'aux blogs et journaux en ligne «

Danser avec la plume », la danse a fait couler beaucoup d'encre et de mots qui tentent avec une syntaxe appartenant au langage écrit ou oral de transcrire, traduire, discerner (premier sens étymologique du mot grec Kritikè) une œuvre d'art à priori intelligible au premier regard.

Mais pourquoi avons-nous besoin d'écrire ou de critiquer la danse ?

A qui nous adressons nous lorsque nous écrivons, décortiquons, analysons une œuvre ? Le critique d'art joue-t-il le rôle de passeur ? Inscrit-il son opinion, analyse dans un espace-temps plus durable que celui de l'œuvre vivante qui naît et meurt à l'instant même où elle existe ?

De quelle éthique parle-t-on dès lors que l'on sait à quel point une critique peut soit être le meilleur allié d'un artiste

émergent, soit anéantir en un chapitre, une carrière ?

Le critique façonne-t-il le regard ? A-t-il réellement le pouvoir de valoriser une œuvre qui n'aurait aucune valeur intrinsèque ?

Pose-t-il la question de la valeur d'une œuvre d'art ?

Enfin à qui s'adresse la critique ? Au lecteur de passage, au curieux ? Au Féru d'art ?

A-t-il un pouvoir sur le marché de l'Art, devenant ainsi le meilleur communicant pour faire ou défaire une valeur économique ?

Sommes-nous en droit de nous demander jusqu'à quel point le critique reste-t-il objectif dans ses propos, et ne détruit-il pas sa propre mission. Quelle est en somme la relation entre un critique d'art et un artiste ?



Encounter

June 11, 2023

Conversation

Kawa 2

«Nothing to buy, nothing to sell,
everything to share»

Initiated by the Tunisian choreographer Hafiz Dhaou, Kawa Conversation engages in discussing the challenges of artistic dissemination in Africa and the Arab world. Inspired by the 2009 solo performance Kawa (solo for two), where a series of correspondences emerged over coffee with Aicha M'Barek, it emphasizes the importance of dialogue, exchange, and sharing. The presence of 3000 coffee cups on stage symbolizes the exploration of collective memory, subjective experiences, and sparks debates that inspire action.

For this edition, Kawa Conversation invites Quito Tembe, director of the upcoming Dance Biennale Africa Dance in Maputo, and Salia Sanou, director of the Dialogues de Corps Biennale and the Choreographic Development Center «La Termitière» in Ouagadougou.

Rencontre

11 juin 2023

Conversation -

Kawa 2

« Rien à acheter, rien à vendre,
tout à partager »

Initié par le chorégraphe tunisien Hafiz Dhaou, Kawa Conversation propose un échange autour des enjeux de la diffusion artistique en Afrique et dans le monde arabe. Hafiz s'inspire du solo Kawa (solo à deux) créé en 2009, où une série de correspondances sont nées avec Aicha M'Barek autour d'un café, un amas de 3000 tasses de café ont pris forme sur scène, affirmant ainsi la nécessité du dialogue, de l'échange, du partage, de visiter la mémoire collective, parfois subjective et assumée, fait naître le débat, inspirant et une invitation à agir. Pour cette édition Kawa Conversation invite Quito Tembe, directeur de la prochaine biennale danse l'Afrique danse à Maputo, et Salia Sanou, directeur de la biennale Dialogues de Corps et du Centre de Développement Chorégraphique «La Termitière» à Ouagadougou.

لقاء

11 جوان 2023

محادثة

كاوا 2

« لا شيء للشراء، لا شيء للبيع، كل شيء
للمشاركة »

بمبادرة من الكوريغرافي التونسي حفيظ ضو تقترح «محادثة - كاوا 2» حوارا حول تحديات الانتشار الفني في إفريقيا والعالم العربي. اختار الفنان حفيظ ضو عنوان هذا اللقاء في استلهام من عنوان عرضه الراقص «كاوا» في سنة 2009. والذي جمعه في سلسلة من اللقاءات مع الفنانة عائشة مبارك حول فنجان من القهوة. فتشكلت كومة من 3000 فنجان قهوة على خشبة المسرح، مما يؤكد الحاجة الماسة إلى الحوار والتبادل والمشاركة والغوص في الذاكرة الجماعية من أجل خلق النقاش والتجريب على التفاعل.

في هذه النسخة من «محادثة - كاوا 2» تم توجيه دعوة الحضور إلى كل من «كيتوتيميبي»، مديرة «بينالي الرقص الإفريقي القادم» في مابوتو، و«ساليا سانو» مديرة «بينالي حوارات الجسد» ومركز تطوير الكوريغرافيا «لاترميتيار» في واغادوغو.

WORKSHOPS
والم

في دعم للتبادل الثقافي المثمر والمهم، تندرج ورشات العمل لأيام قرطاج الكوريغرافية في سياق هذه الفكرة الأساسية للمهرجان. وقد تمّ الرهان على برمجة مجموعة من ورشات العمل التفاعلية قصد تمكين المشاركين من استثمار فرص اللقاء الثمينة مع الكوريغرافيين العالميين.

تفتح ورشات العمل المتنوعة الاختصاصات أبوابها أمام كل الفنانين للالتقاء وللتواصل وللاستلهام من تجارب بعضهم البعض. سواء كانوا من المحترفين المتمرسين أو من الهواة المتحمسين، فإنّ أيام قرطاج الكوريغرافية تضع على ذمة هؤلاء المشاركين كل الإمكانيات المتاحة لتطوير تجربتهم ولصقل موهبتهم.

توفّر هذه الورشات الإطار المناسب للاستفادة من خبرات الكوريغرافيين وللإطلاع على معارفهم العميقة وتقنياتهم المبتكرة ورؤاهم الفريدة لفن الرقص. وإلى جانب التعرّف على أنماط الرقص المختلفة، تتيح أيام قرطاج الكوريغرافية فرصة اكتشاف الجوانب الأخرى للعروض الراقصة على غرار الارتجال والتأليف والسرّد من خلال الحركة والكتابة الكوريغرافية.

Notre festival met en avant l'idée fondamentale de la transmission des bonnes pratiques et du partage. Nous offrons des ateliers interactifs qui constituent le cœur de notre événement, offrant aux participantes et aux participants une occasion unique de plonger dans l'univers artistique de chorégraphes internationaux. Ces ateliers sont conçus pour permettre aux artistes de tous niveaux de se connecter, d'apprendre et de s'inspirer les uns des autres. Qu'il s'agisse de professionnels chevronnés cherchant à perfectionner leur technique ou d'amateurs passionnés qui souhaitent explorer leur créativité. Les chorégraphes invités partageront leurs connaissances approfondies, leurs techniques novatrices et leurs visions uniques de la danse. En plus d'explorer divers styles de danse, les participants auront également l'opportunité d'explorer d'autres aspects de la performance, tels que l'improvisation, la composition, la narration à travers le mouvement et l'écriture chorégraphique.

Our festival embraces the core principle of sharing and transmitting the best practices. Through our interactive workshops, we create the heart of our event, offering participants a unique opportunity to dive into the artistic universe of international choreographers.

These workshops are thoughtfully designed to foster connections, learning, and inspiration among artists of all levels. Whether seasoned professionals seeking to refine their technique or passionate amateurs exploring their creativity, everyone is welcome.

The invited choreographers will share their in-depth knowledge, innovative techniques, and unique visions of dance. Beyond exploring various dance styles, participants will also have the opportunity to delve into other realms of performance, such as improvisation, composition, storytelling through movement, and choreographic writing.

الأحد 11 جوان: المعهد الوطني الأعلى للموسيقى والرقص في باريس:

ورشة مشتركة بين راقصين تونسيين وراقصين فرنسيين

الإثنين 12 جوان:

إدوارد هيو (سويسرا)

خاض إدوارد هيو تجارب الإدارة والرقص والكوريغرافيا بدأ مشواره الفني عبر رقصة الهيب هوب قبل الانضمام إلى عالم الرقص المعاصر عبر «معهد أنيسيتي» ثم من خلال الالتحاق بـ«بالي جنيور» في جنيف. هو أولاً وقبل كل شيء الراقص الذي يؤظف مرونة جسده لخدمة الحركة الحرة. لقد ذهب في مسيرته إلى أقاصي الإبداع في تعامله مع الكوريغرافيين هوفيش شيشتر ، وداميان جاليت ، وأوليفر دويوا. سرعان ما طور أسلوباً خاصاً به يمزج بين البراعة المتقنة والعفوية المراوغة. حصل على جائزة سويسرا للرقص في عام 2019 وحاز على لقب «الراقص الاستثنائي».

الثلاثاء 13 جوان:

ستيفاني كيتال (لبنان)

تعتمد هذه الورشة على تطبيق ممارسة طوّرتها «ستيفاني كيتال» في إطار بحثها الفني والإبداعي المستمر. بدءاً من الأرض كنقطة انطلاق، تسلط هذه الورشة الضوء على الروابط بين الجمود والحركة والإمكانات والديناميكيات المختلفة التي تربطهم، وذلك من خلال استعراض قدرات الخصر ووظيفة بقية الأعضاء الأخرى في الجسد الراقص. تستعرض الفنانة مواضيع أحدث عروضها «فلاكتيك كراش»، مثل: القوى العظمى والأبطال الخارقين والتحويلات... والتي مكّنت من إضفاء دراماتيكية على كل التفاصيل من خلال الانتقال تدريجياً في الفضاء من وضعية إلى أخرى، وبالتالي الكشف عن الصور الخفية والصفات الممتعة في الحركة. في اختتام الورشة، سيتم تشجيع المشاركين على تطبيق التقنيات المكتسبة من خلال الارتجال.

ستيفاني كيتال:

تقيم الراقصة والكوريغرافية ستيفاني كيتال بين بيروت وبروكسل. بعد المشاركة في عدد من المشاريع الفنية، جاء عملها الكوريغرافي الثاني تحت عنوان «فلاكتيك كراش» سنة 2022 والذي ترجم الواقع غير المستقر في لبنان. وقد تناول هذا العرض مفاهيم القوى العظمى والشر والألم... وذلك من خلال استخدام ثنائية السذاجة والفكاهة السوداء. وقد جاء هذا المشروع الراقص متقاطعا ومتصلا مع مشروعها الكوريغرافي الأول والذي حمل عنوان «أمور لأثر» في سنة 2021. ويقتفي هذا العرض أثر شبح الرقص الذي يزور أطلال عائلة. أتيا إليها من ماضي كان الرقص فيه دليلاً على شعور أجساد أفرادها بالأمان. أطلقت عملها الجديد في فن التنصيص تحت تسمية: «الوقت الذي استغرقته لكي تدرك أنه كان حلماً» في فضاء «كيوسك غنت».

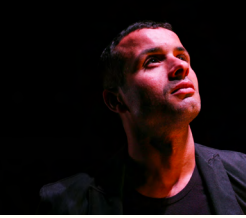
CONSERVATOIRE NATIONAL SUPÉRIEUR DE MUSIQUE ET DE DANSE DE PARIS

الإربعاء 14 جوان:

كادار عطو (شركة أكروراب بفرنسا)



ستيفاني كيتال



كادار عطو



جميل عطو

الخميس 15 جوان:

جميل عطو (فرنسا)

يدرس جميل عطو الرقص والموسيقى في آن واحد، وهو بالأساس عازف في فن الجاز. مع كل تعاون فني جديد، يحاول الجمع بين هذين الشكلين المختلفين والمتكاملين للتعبير عن خياراته الفنية. في عام 2015 انضم إلى شركة «أليما فيز» التي يديرها «ويم فاندنيكيوس» في بروكسل. من بين المحطات المهمة التي تميز مسيرته هي تعاونه مع فريق «بلون - لك» بقيادة «فيلبي لورنكو» لانطلاق في تنفيذ مشروع «قول». وهو مشروع متنوع الأنماط يستمد إلهامه من الموسيقى والرقصات التقليدية في المنطقة المغاربية. منذ عام 2021، كرّس جميل عطو جهوده لخوض تجاربه الخاصة حول موسيقى الإيماءات.

الجمعة 16 جوان:

كارولينا مانويل (الموزمبيق)

تجمع الفنانة الإفريقية كارولينا مانويل بين صفتي الراقصة والهلوانية المحترفة. درست كارولينا مانويل وصقلت مواهبها في تقنيات السيرك والرقص صلب مدرسة «كولتورشولين فريديريكستاد». بعد أن تدرّبت على مهارات السيرك والألعاب الهلوانية، تلقت تكويناً في الرقص على اختلاف أنواعه على غرار الباليه والرقص المعاصر والهيب هوب... منذ عام 2019، انضمت إلى مشروع «كولتير آرت»، وأيضاً إلى مشروع «إفريقيا في السيرك». كما التحقت بمشروع قيد الإنشاء تحت عنوان «الشباب الأفارقة للمهني عموم إفريقيا 100% نساء».



إدوارد هيو

Dimanche 11 juin : Le Conservatoire National Supérieur de Musique et de Danse de Paris (France/ Tunisie) L'atelier mené conjointement par des danseurs tunisiens et des danseurs français

Lundi 12 juin : Edouard Hue (Suisse)

Edouard Hue, en tant que danseur, est passé par le hip hop avant d'intégrer un cursus de danse contemporaine au conservatoire d'Annecy et par la suite au Ballet Junior de Genève. Il est d'abord un interprète qui met sa physicalité au service du mouvement pur. Il développe auprès de chorégraphes de renommée, un style particulier, un mélange de virtuosité maîtrisée et de spontanéité espiègle.

C'est naturellement qu'il se tourne vers la chorégraphie, pour mettre à profit ses expériences professionnelles, d'assouvir sa quête d'indépendance et développer son propre langage chorégraphique. En tant que passeur et pédagogue, Edouard Hue transmet son travail au sein d'autres compagnies.

Mardi 13 juin Stephanie Kayal (Liban)

Cet atelier repose sur une pratique développée par Stephanie Kayal dans le cadre de ses recherches techniques et créatives continues. Partant du sol comme point de départ, il mettra l'accent sur les liens entre l'immobilité, le mouvement et les diverses possibilités et des dynamiques qui les relient, tout en examinant le potentiel du bassin et la fonction des autres membres. En abordant des thèmes de sa dernière création «Galactic Crush», tels que les superpouvoirs, l'anti-héros et la métamorphose, il permettra de dramatiser chaque détail en se déplaçant progressivement dans l'espace d'une position à une autre, révélant ainsi des schémas dormants et des qualités ludiques dans le mouvement. À la fin, les participants seront encouragés à mettre en pratique les outils acquis pendant l'atelier à travers des improvisations.

Biographie:

Stéphanie Kayal est une artiste interprète, chorégraphe et danseuse basée entre Beyrouth et Bruxelles. En plus de ses projets de collaboration, elle a récemment présenté en première au NEXT Festival (Belgique) sa deuxième création «Galactic Crush» (2022) - qui fait écho à la situation apocalyptique actuelle au Liban, abordant les notions de superpuissances et de mal, utilisant une dualité de naïveté et d'humour sombre comme porte d'entrée. Cette création est une suite

vaguement reliée à son premier travail 'Evidence of things not seen' (Preuve de choses invisibles) (2021), une performance sur une famille hantée par la danse et son propre passé. Elle a lancé sa nouvelle performance d'installation 'The-Time-It-Took-You-To-Realize-It-Was-a-Dream' (Le-Temps-Qu'il-T'a-Fallu-Pour-Réaliser-Que-C'était-Un-Rêve) au KIOSK de Gand.

Mercredi 14 juin Cie Accorrap (France) sous la direction de Kader Attou

Danseur, chorégraphe et directeur artistique de la Cie Accorrap, Kader Attou est un des représentants majeurs de la danse hip-hop. Avec une démarche artistique humaniste et ouverte sur le monde qui fusionne les influences et décroïsonne les genres, Kader Attou a contribué à transformer le hip hop en une nouvelle scène de danse, faisant émerger une danse d'auteurs reconnue comme une vraie spécificité française.

Jeudi 15 juin Jamil Attar (France)

Jamil Attar étudie simultanément la danse et la musique. Il est batteur jazz de formation. À chaque nouvelle collaboration artistique il essaye de conjuguer au sein d'une même grammaire ces deux formes d'expressions différentes mais complémentaires. En 2015, il rejoint la compagnie Ultima Vez dirigée par Wim Vandekeybus à Bruxelles, il danse-joue de la percussion au sein des productions Speak Low If You Speak Love et Spiritual Unity. Parmi les expériences qui marquent son parcours est sa collaboration avec l'équipe de Plan-K menée par Filipe Lourenco pour amorcer Goual, un projet hybride qui puise son inspiration dans les musiques et danses traditionnelles du Maghreb. Depuis 2021, il se consacre à ses propres expérimentations autour de la musicalité du geste.

Vendredi 16 juin Carolina Manuel

(Mozambique)

Carolina Manuel est une acrobate et danseuse professionnelle. Elle a étudié et amélioré les techniques de cirque et de danse à la Kultursholen Fredrikstad School Norway où elle se forme au cirque et à l'acrobatie. Elle a également suivi une formation en ballet, contemporain, jazz et hip danseur de houblon. Depuis 2019, elle est artiste associée à CulturArte, elle fait partie du projet Afrique dans le cirque, et de la création en cours «les jeunes Africains du Cabaret Panafricain 100% Féminin».

Sunday, June 11th: The National Superior Conservatory of Music and Dance of Paris (France/Tunisia)

Workshop conducted by both Tunisian and French dancers.

Monday, June 12th: Edouard Hue (Switzerland) Edouard Hue, Director, choreographer, and dancer. A dancer who started in hip hop before pursuing contemporary dance studies at the Anancy Conservatory and later at the Ballet Junior of Geneva. He is first and foremost an interpreter who puts his physicality at the service of pure movement. As a performer, he has explored extremes with choreographers such as Hofesh Shechter, Damien Jalet, and Oliver Dubois, quickly developing his own distinctive style, combining controlled virtuosity with mischievous spontaneity. In 2019, he was awarded the Swiss Dance Prize for «Exceptional Dancer.» Building on his professional experiences, he naturally transitioned into choreography, expressing his creativity and independence through his own choreographic language.

Tuesday, June 13th:

Stephanie Kayal (Lebanon)

This workshop is based on a practice that Stephanie Kayal developed throughout her ongoing technical and creative research. Taking the floor as a departure point, it will focus on the connections within stillness, movement, and the vastness of possibilities and dynamics in between, while examining the potential of the pelvis and the function of the limbs. By visiting themes from her latest creation "Galactic Crush", such as superpowers, anti-hero and metamorphosis, it will give space to dramatize every detail by moving gradually from one position in space to another, allowing dormant patterns and playful qualities in movement to be revealed. At the end, participants will be encouraged to render the tools acquired during the workshop into improvisations.

Biography:

Stephanie Kayal is a performing artist, choreographer, and dancer based between Beirut and Brussels. Besides her collaboration projects, she recently premiered at NEXT Festival (Belgium) her second creation "Galactic Crush" (2022) - that echoes the end-of-times situation in Lebanon right now, tackling with notions of superpowers and evil, using a duality of naïvety and dark humor as a gateway. This creation is a loosely connected sequel to her debut work "Evidence of Things Not Seen" (2021),

a performance about a family haunted by dance and its own past. She launched her new installation performance "The-Time-It-Took-You-To-Realize-It-Was-a-Dream" at KIOSK in Ghent.

Wednesday, June 14th: Cie Accrorap (France) under the direction of Kader Attou
Dancer, choreographer, and artistic director of Compagnie Accrorap, Kader Attou is one of the foremost representatives of hip-hop dance. With a humanistic and globally-minded artistic approach that blends influences and breaks down boundaries, Kader Attou has played a significant role in transforming hip-hop into a new dance scene, giving rise to authorial dance recognized as a true French specificity.

Thursday, June 15th: Jamil Attar (France)

Jamil Attar simultaneously studied dance and music, specializing as a jazz drummer. In each new artistic collaboration, he seeks to combine these two different yet complementary forms of expression within the same grammar. In 2015, he joined Ultima Vez company, led by Wim Vandekeybus in Brussels, where he danced and played percussion in productions such as «Speak Low If You Speak Love» and «Spiritual Unity». One notable experience in his career was his collaboration with the Plan-K team, led by Filipe Lourenco, to initiate «Goual», a hybrid project drawing inspiration from traditional music and dances of the Maghreb. Since 2021, he has dedicated himself to his own experiments exploring the musicality of movement.

Friday, June 16th: Carolina Manuel (Mozambique)

Carolina Manuel is a professional acrobat and dancer. She studied and honed her circus and dance techniques at the Kultursholen Fredrikstad School in Norway, specializing in circus and acrobatics. She has also received training in ballet, contemporary, jazz, and hip-hop dance. Since 2019, she has been an associate artist at CulturArte and is involved in the project «Afrique dans le cirque» (Africa in the Circus), as well as the ongoing creation of «les jeunes Africains du Cabaret Panafricain 100% Féminin» (Young Africans of the 100% Female Pan-African Cabaret).

فريق الإنتاج Production Team

سليم بن صافية - المدير الفني
Salim Ben Safia - artistic director
مي البرني - مستشارة فنية
Mey El Borni - Artistic Advisor
فاتن الجوادي - المنسقة العامة
Faten Jaouadi - Coordinatrice générale
فاتن الجوادي - General coordinator
وفاء عماري - مستشارة إنتاج
Wafa Ammari - Production Consultant
ملاك سبعي - خبيرة فنية
Malek Sebai : Art Expert
قريش الهراغي - مسؤول على إبرام العقود
Kouraych Hragui - Contracting Officer
منى الدجبي - مساعد مدير المهرجان
Mouna Djebby - Director's Assistant

الفريق الإداري Administratif team

أمانى كيفاجي - منسقة عامة للإدارة المالية
Amani Kifaji - General Administrative and Financial Coordinator
عبد الحميد المنصوري - مكلف بالصفقات
(Abdelhamid Mansouri - Public Procurement ENPMFCA
مروة الشابي - متابعة تنفيذ الميزانية
Marwa Chebbi - Budget Execution Monitoring
محرز الشابي - مكلف بالحاجيات المكتبية والإعلامية
(Mehrez Chebbi - Responsible for Office Supplies and IT Equipment (ENPMFCA
قيس بن عيسى - مكلف بالشراعات
(Kais ben Issa - Purchasing Officer (ENPMFCA
سرور برهومي - إعداد كشوفات وعقود فريق العمل
Sourour Barhoumi - In charge of Declarations and Team's Contracts
عبد القادر الكلوسي - خلاص فريق العمل
AbdelKader Kalboussi - Payment Officer for the Festival Team
أيمن البريني - خلاص الفنانين والمزودين
Aymen El Brini - Payment Officer for Artists and Service Providers
محرز القليبي - لوجيستك المؤسسة
Mehrez Klibi - Logistics ENPMFCA

الفريق التقني Technical team

نور الهدى بن حميدة - المديرة التقنية
Nour El Houda Ben Hmida - Technical Director
محمد الهادي بالخير - مستشار تقني
Mohammad Hedi Belkheir (Mich) - Technical Consultant
صبري عتروس - الموظب العام للقاعات
Sabri Atrous - Head Stage Manager
صبرا شرايفة - منسقة المكتب التقني
Sabra Chraïfa - Technical Office Coordinator
التقنيين : ميساء حمزاوي - مولدي عرعار - أنيس الغريبي - محمد صالح المداني - كمال السحباني - فيصل
صالح - صابر الؤاسمي - ياسين العبيدي - لطفي الجبالي - أنيس الخشناوي - منير بن يوسف - مراد مبخوت -
أمين شورابي

Technicians: Mayssa Hamzaoui- Moulidi Araar- Anis Ghribi -Mohamed Salah Maddeni-Hbib
Jarmmoud-Abdelkader Hermassi- Mehrez Lamiri-Akrem Rajhi-Walid Ben Halim-Kamel Sahbeni
-Khaled Belliri-Mohamed sessi zheni- Ridha Ouni-Abdel Satar Hannechi-Faïcel Saleh -Khaled
Barhoumi-Mehrez Doghmen-Chawki Mchagui-Khaled Barhoumi-Ezzedin Ben Gharbia-Mahdi
Darnaoui-Bechir Staïfi-Walid Laabidi-Karama Sayedi-Mourad Mabkhout-Souhail Chaaben-Tawfik
el Mraydi-Bassem Hadouchi - Mohamed Salah Bjeoui-Saber Guesmi - Yacine Labidi - Lotfi Jebali
- Anis Khachnaoui - Mounir Ben Youcef - Amin Chourabi

الفريق الصحفي Press Team

نضال الشمنقي - مديرة المكتب الإعلامي
Nidhal Chemingui - Press Office Manager
كرامة بن عمر - منسقة المكتب الإعلامي / مكلفة بالمادة الترويجية
Karama Ben Amor - Press Office Coordinator / Responsible for Promotional Material
شيماء العبيدي - «مكلفة بالصحافة السمعية البصرية والصحافة الدولية»
Shayma Labidi - Head of Media and International Press Partnership
محمد أمين بن هلال - مكلف بالصحافة المحلية
Mohamed Amine Ben Hlel - National Press Manager
أسماء الدريسي - مسؤولة عن التحرير باللغة الفرنسية
Asma Drissi - French Editing
ليلى بورقعة - مسؤولة عن التحرير باللغة العربية
Leila Bourogâa - Arabic Editing
مروة فؤادر - مسؤولة عن التحرير باللغة الإنجليزية
Marwa Gouader - English Editing

فريق الاتصال Communication Team

مهدي بوبكر - مدير الإتصال
Mehdi Boubaker - Communication Manager
أميمة المديني - منسقة عامة بمكتب الإتصال
Omeyma Medini - Communication Office Coordinator
صالح الأزرق - مسؤول على شبكات التواصل الاجتماعي
Salah Lazreg - Community Manager
سنا عمي - متربصة في التصميم الغرافيكي
Sana Ammi - Graphic Design Intern
هبة الغربي - المتابعة مع المطابع
Hiba Gharbi - Print Monitoring
كريم بن عليّة - مسؤول على موقع الواب
Karim Ben Alaya - Web Manager

فريق السمعي البصري Audiovisual team

حاتم فازع - مشرف فني
Hatem Fazaâ - Artistic Supervisor
محمد سعيد - المسؤول على فريق السمعي البصري
Mohamed Saied - Head of the Audiovisual Team
هيثم بولبيار - مصور فيديو و مشرف على المونتاج
Haithem Boulabiar - Head of the Videography Team
ياسين رايس - مصوّر فيديو
Yassine Raies - Videographer
أنور سعيد - مصوّر فيديو
Anouer Saied - Videographer
نصير زرلي - مشرف على المونتاج والجرافيك
Noussair Zrelli - Editing and Graphics Supervisor
أنور شريف - مشرف على المؤثرات البصرية و المونتاج
Anouer Cherif - Visual Effects and Editing Supervisor
مونتاج تقني - غسان حشلاف
Ghassen Hechlef - Video Editor
بيرم بن مراد - مشرف أول على التصوير الفوتوغرافي
Bayrem Ben Mrad - Photography Manager
إيهاب رياحي - مصور الفوتوغرافي
Iheb Riahi Photographer
علاء زمزمي- مصور الفوتوغرافي
Ala Zemzmi- Photographe
شيماء رحيم - مشرفة على المكساج و الصوت و منسقة فريق التصوير
Chaima Rhayem - Mixing and Sound Supervisor

المتربصون Interns

وجدان بن رمضان - متربصة فيديو و مونتاج
Wejdene Ben Romdhane - Videography and Editing Intern
ربيع سويس - متربص فيديو و مونتاج
Rabiie Souissi - Videography and Editing Intern
بسام عبد اللطيف - متربص فيديو و مونتاج
Bassem Abdellatif - Videography and Editing Intern

الفريق اللوجستي Logistics Team

ملاك بن خليفة - مسؤولة الخلية اللوجيستية
Malek Ben Khalifa - Logistics Manager
محي الدين رواشد - مساعد لوجيستي
Mohyeddine Rouached - Logistics Assistant
محمد العربي الخموري - موظب لوجيستي والإعاشة بالقاعات
Mohamed Arbi Khammouri - Logistics & Venue Catering
Manager
رشيد بن غياضة و فيصل غزلان - خلية النقل بالمؤسسة الوطنية
لتنمية المهرجانات والتظاهرات الثقافية والفنية
Rchid Ben Ayadha & Faycel Ghozlen - Park Managers at
ENPMFCA

فضاءات العروض
Liste des espaces
List of Spaces

Théâtre des régions - Cité de la culture
 مسرح الجهات - مدينة الثقافة

Théâtre National tunisien - Salle Bernard Turin
 المسرح الوطني التونسي - قاعة بارنار تيران

4^{ème} Art
 قاعة الفن الرابع

El Hamra
 مسرح الحمراء

Avenue Habib Bourguiba
 شارع الحبيب بورقيبة

Institut Français de Tunis
 المعهد الفرنسي بتونس

Théâtre Municipal
 المسرح البلدي

Esplanade Miami - les Berges du lac
 ساحة ميامي - ضفاف البحيرة

Tuburbo Majus Fahs - Zaghouan
 الموقع الأثري توبربو ماجوس بالفحص زغوان





• **ARCHIPEL**

10.06.2023 / 20H / Théâtre des régions

• **HIPHOP FOR HOPE**

11.06.2023 / 16H / Esplanade Miami (Lac)

• **LE LOUP**

11.06.2023 / 17H / El Hamra

• **SEWALK STORIES**

11.06.2023 / 19H / Avenue Habib Bourguiba

12.06.2023 / 18H / Théâtre Municipal

13.06.2023 / 19H30 / TUBURBO MAJUS

(El Fahs - Zaghuan)

• **YUMÉ**

11.06.2023 / 20h / 4^e Art

• **JEDAYA**

11.06.2023 / 18H / Théâtre National Tunisien

• **EVIDENCE OF THINGS NOT SEEN**

12.06.2023 / 17H / El Hamra

• **ARISTIDE AND BASTIEN**

12.06.2023 / 19H / Avenue Habib Bourguiba

13.06.2023/ 19H30 / Thuburbo Majus

(Fahs - Zaghuan)

• **OMS DE MÉNAGE**

12.06.2023 / 20H / 4^e Art

• **CORPS SONORES**

13.06.2023 / 16H / IFT

14.06.2023 / 16H / IFT

• **PRÉLUDE**

13.06.2023 / 19h /

Avenue Habib Bourguiba

15.06.2023 / 20H / 4^e Art

• **VONVONLI**

13.06.2023 / 20h / Théâtre Municipal

• **VERTIGE**

13.06.2023 / 17H / Théâtre National Tunisien

• **LIBÉRATION**

14.06.2023 / 17H / El hamra

• **DBAK TBALL**

14.06.2023 / 18H Théâtre National Tunisien

• **THE BEGINNING OF THE END**

14.06.2023 / 19H30/

Thuburbo Majus (Fahs - Zaghuan)

• **BETWEEN THE LINE**

15.06.2023/ 18H / IFT

• **UNWELL**

15.06.2023 / 17H/ El Hamra

• **KNOT WELL**

15.06.2023 / 19H/ Avenue Habib Bourguiba

• **DÉVIATION**

15.06.2023 / 19H30/ TUBURBO MAJUS (Fahs - Zaghuan)

• **NOMADES**

16.06.2023 / 17H/ El Hamra

• **URBAN DANCE**

16.06.2023/ 19H / Avenue Habib Bourguiba

• **WAHM**

16.06.2023/ 20h / 4^e Art

• **CYPHER**

16.06.2023/ 18H/

Théâtre National Tunisien

• **DIHIYA**

17.06.2023/ 18H/ 4eme Art

• **FAN DANCE**

17.06.2023 / 19H30/ Place des théâtres - Cté de la culture

• **MAY B**

17.06.2023/ 20H/

Théâtre des régions



شركاؤنا NOS PARTENAIRES OUR PARTNERS



المعهد الوطني للتراث
Institut National
du Patrimoine



المنشورية
الجمهورية للشؤون
الثقافية
بولاية زغوان



مديرية الطيران المدني والمطارات
OFFICE DE L'AVIATION CIVILE ET DES AÉROPORTS



CONSERVATOIRE
NATIONAL SUPÉRIEUR
DE MUSIQUE ET
DE DANSE DE PARIS

archipel
le monde et autres cultures

المؤسسة الثقافية السويسرية
prohelvetia



Dyerba
EXEL Schmitt
DE LA FRANCOPHONE 2022

INSTITUT
FRANÇAIS

INSTITUT
FRANÇAIS
Tunisie

ODV+

التلفزة التونسية
TELEVISION TUNISIENNE

التونسية
R

ثقافات
CULTURES

F A
Z A

tunisie.co
Tourisme Culture & Luxe



Responsable bureau de presse
NIDHAL CHEMENGUI

**Responsable
matière promotionnelle**
KARAMA BEN AMOR

Rédaction
Leila BOUROGAA
ASMA DRISSI
MAROUA GOUADER

RÉVISION
SHAYMA LABIDI

Directeur de communication
MEHDI BOUBAKER





carthagedance.gov.tn

CRÉATION GRAPHIQUE
Atef Maazouz

Atef Maazouz